Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France

Rite de la prière de la prosternation

ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗϩⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲟⲧⲱⲱⲩⲧ

طقس صلاة السجدة

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Prière de la Prosternation

- Louange
- 1ère Prosternation
- 2nde Prosternation
- 3ème Prosternation

Prière de la Prosternation

1ère Prosternation

Prière d'action de grâce
Quatrains du carillon
Ps.50
Prophétie
Épître
Oraison de l'Évangile
Évangile
Oraisons
Litanie

2ème Prosternation

Prière d'action de grâce
Quatrains du carillon
Ps.50
Prophétie
Épître
Oraison de l'Évangile
Évangile
Oraisons
Litanie

3ème Prosternation

Prière d'action de grâce
Quatrains du carillon
Ps.50
Prophétie
Épître
Oraison de l'Évangile
Évangile
Oraisons
Doxologies
ⲫⲛⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ
Litanie
Conclusion

Après la prière des 6ème, 9ème, 11ème et 12ème heure de l'Ⲁⲭⲡⲓⲁ̀, le psaume 116 est chanté, suivi du 4ème Hos, de la Psalie Adam spécifique de la prosternation, puis de Ⲇⲓⲕⲱⲧ et la Théotokie du dimanche avec son introduction et sa conclusion.

Psalie Adam de la prosternation

ⲯⲁⲗⲓ Ⲁⲇⲁⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲓⲛⲟⲩⲧⲱⲟⲩⲧ

إبصالية أدام للسجدة

ⲁⲓⲛⲁϩⲱⲥ ⲛⲁⲕ ⲫ̀ⲟⲥ : ϩⲉⲛ
ⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ϫⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲣⲉϥⲥⲱⲧ :
ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

أسبحك يا رب
بالرحمة وبالحق
لآنك أنت هو المخلص
الروح المعزى.

Je Te loue Seigneur
avec pitié et vérité,
car Tu es le Sauveur,
l'Esprit Consolateur.

Ⲃⲁⲗ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲁⲛⲧⲉ ⲡⲁⲕⲁϯ :
ⲉⲩⲉⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲕⲱⲫⲛⲓ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲁⲕⲓⲣⲓ ⲛⲟⲩⲥⲱϯ :
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

كل أعين فهمى
تنطق بعجائبك
لأنك صنعت خلاصاً.
الروح المعزى.

Toute ma compréhension
prononce Tes merveilles
car Tu as réalisé le Salut
l'Esprit Consolateur.

✣ ⲥⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲉⲧⲉⲕⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ
: ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ :
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

جنس البشر
تسبح قيامتك
وصعودك إلى السموات.
الروح ...

Le genre humain
loue Ta Résurrection
et Ton Ascension aux cieux,
l'Esprit Consolateur.

≡

✣ Δαυιδ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ : ⲙⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲁϥⲱⲗϥ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲬⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

داود ملك أورشليم
قال هكذا أنه
ركب على الشاروبيم.
الروح ...

David le roi de
Jérusalem, a dit ceci :
Il est monté sur les Chérubins,
l'Esprit Consolateur.

Ⲉⲱⲗⲏⲗⲟⲩⲓ̀ ⲛ̀ⲛⲟⲥ :
ⲛⲓⲁ̀ⲣⲭⲏ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲉ̀ⲍⲟⲩⲥⲓⲁ̀ :
ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲱⲉⲧⲟⲥ :
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هللوا للرب
أيتها الرئاسات والسلطات
والكراسي والسيادات
الروح ...

Chantez le Seigneur,
les dominations, les principautés,
les trônes et les seigneuries,
l'Esprit Consolateur.

ⲍⲉⲟⲛⲧⲟⲥ ⲁⲫⲱⲥⲛⲁⲫ
: ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ
ⲁⲫⲉⲣⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲧⲉⲩⲓⲛ :
ⲡⲓⲫⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

نعم حقاً صعد
الى السموات
وسبى سبياً
الروح ...

Oui en vérité,
Il est monté aux cieux
et il a emmené les captifs,
l'Esprit Consolateur.

≡

ⲧ Ⲏⲗⲉⲟⲥ ⲁⲛⲟⲛ ⲧⲉⲛⲥⲱⲥ : ⲧⲉⲛⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲉ ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙⲙⲟⲕ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

ونحن أيضاً نسبحك
ونباركك
ونسجد لك
الروح ...

Nous aussi nous Te louons
et nous Te bénissons
et nous T'adorons,
l'Esprit Consolateur.

✣ Θελητ ⲉⲓⲟⲥ ⲫⲏ : ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲱⲉⲑⲱⲙⲓ ⲛⲉⲱ ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲭⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ : ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هللوا للرب الاله بالحق والرحمة لانه صعد الى السماء الروح ...

Réjouissez-vous pour le Seigneur Dieu,
avec vérité et miséricorde,
car Il est monté aux cieux,
l'Esprit Consolateur.

ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲡⲓⲑⲉⲟ̀ⲗⲟⲅⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲅⲅⲉ̀ⲗⲓⲟⲛ : ⲭⲉ
ⲁⲓⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲡⲓ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

يوحنا الناطق بالالهيات
قال في أنجيله
انى رأيت المسيح
الروح ...

Jean le théologien,
dit dans son Évangile
“J’ai vu le Christ,
l’Esprit Consolateur.

Ⲕⲉ ⲡⲁⲗⲓⲛ Ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ : ⲁⲫⲧⲁⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲣⲱⲫ : ⲁⲫⲱⲟⲩⲛⲁⲫ ⲉ̀ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲡⲓ̈Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

وأيضاً أعلمنا بطرس
من فمه
أنه صعد الى السموات
الروح ...

Aussi Pierre nous dit
de sa bouche,
qu'Il est monté aux cieux,
l'Esprit Consolateur.

✣ Λογκας πιϩινι : ⲁϥⲥⲁⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲡⲣⲁ̀ⲝⲓⲥ :
ⲭⲉ ⲫⲁⲓ ⲡⲉ Ⲓ̅ⲏⲥ̅ : πιΠ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Παρακλητον.

لوقا الطبيب
كتب في الأعمال
أن هذا هو يسوع
الروح ...

Luc le médecin
a écrit dans les Actes,
que celui-ci est Jésus,
l'Esprit Consolateur.

✣ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ :
ⲁⲫⲟⲩⲱⲛⲥ ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲱⲟⲩ :
ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ :
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

مرقس الناظر الإله
أظهر مثاله قائلا
انه جلس عن يمين أبيه
الروح ...

Marc le comptemplateur de Dieu,
Nous a pareillement manifesté en disant :
Il siégea à la droite de Son Père,
l'Esprit Consolateur.

Ⲛⲓϫⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ̀ : ⲁⲩⲥⲓⲧⲟⲩ ⲉ̀ϩⲣⲏⲓ ⲁⲩⲟⲩⲱϣ̀ⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ : ⲛⲁ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲁ ⲡⲕⲁϩⲓ : ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

كل القوات السماوية
خرت وسجدت له
السماويون والارضيون
الروح ...

Toutes les puissances célestes,
l'ont suivi et l'ont adore,
les célestes et les terrestres,
l'Esprit Consolateur.

ⲤⲈⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲡⲓⲟⲩⲣⲟ :
ⲇⲉⲛ ⲧⲉⲕⲕⲧⲏⲥⲓⲥ :
ⲫⲁ ⲛⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲃⲣⲟ :
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

تباركت أيها الملك
في خليقتك
يا ذا السلطان والغلبة
الروح ...

Tu es bénis ô Roi
de Ta création, à Toi
le pouvoir et la victoire,
l'Esprit Consolateur.

☩ Ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲯⲉⲡϩⲙⲟⲩ : ⲱ ⲡⲓⲁⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ : ⲭⲉ ⲁⲕⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲡⲉⲕϩⲙⲟⲩ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

لك المجد والشكر
أيها الحقيقي
لأنك أرسلت نعمتك
الروح ...

A Toi la gloire et l'action de grâce,
Toi le véritable,
car Tu as envoyé Ta grâce,
l'Esprit Consolateur.

≡

☩ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ
: ⲙⲫⲣⲏⲧ ⲛⲟⲩⲭⲣⲱⲙ : ϩⲉⲛ ⲧⲃⲁϩⲙⲓ ⲛⲧⲉ Ⲥⲓⲱⲛ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الروح المعزى
مثل نار
في عُلية صهيون
الروح ...

L'Esprit Consolateur est descendu
comme des langues de feu
dans la chambre haute de Sion,
l'Esprit Consolateur.

Ⲡⲁⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ :
ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲁⲥⲡⲓ ⲛ̀ⲗⲁⲥ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲧ̀ⲧⲭⲟⲱ ⲛ̀ⲯⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

كل أسماء والقبائل
ولغات الألسن
من قِبَل قوة الثالوث
الروح ...

Tous les noms, toutes les nations
et toutes les langues existent
par le pouvoir de la Trinité,
l'Esprit Consolateur.

≡

Cωτεω ⲉ̀ⲛ̀ⲥⲁϫⲓ : ⲓ̀ⲱⲏⲗ
ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲓⲥ : ⲉ̀ϫⲉⲛ
ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲧⲉ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ :
ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

إسمعوا قول
يوئيل النبي
عن هذا اليوم المبارك
الروح ...

Écoutez la parole
de Joël prophète
à propos de ce jour béni,
l'Esprit Consolateur.

≡

✣ Ⲑⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ :
ϯⲛⲁϫⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ
ⲡⲛⲁ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲥⲁⲣⲝ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲓⲑⲁⲙⲓⲟⲩ :
ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

في أخر الأيام
أسكب من روحي
على كل جسد خلقته
الروح ...

"A la fin des temps,
j'enverrai mon esprit
sur tout corps,"
l'Esprit Consolateur.

✣ Ϯⲱⲛⲟⲗⲟⲅⲓⲁ
ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲱⲟⲩ :
ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲥⲁⲣⲟⲕ
: ⲛⲉⲙ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ⲡⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀Ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

كل بركة وتسبيح
نرسلها إليك
مع داود النبي
الروح ...

Toute bénédiction et toute louange,
nous Te l'envoyons
avec David le prophète,
l'Esprit Consolateur.

ⲫⲏ ⲫⲛⲉⲧⲥⲉⲱⲥⲓ : ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ
: ⲱⲡⲉⲱⲟⲟ ⲛⲉⲫⲣⲁⲓⲙ ⲛⲉⲙ Ⲃⲉⲛⲓⲁⲙⲓⲛ ⲛⲉⲙ Ⲙⲉⲛⲁⲥⲥⲉ :
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲱⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

الله الجالس
على الشاروبيم
ظهر أمام أفرآم وبنيامين ومنسى
الروح ...

Dieu qui siege sur les Chérubins,
est apparu devant Ephraïm,
Benjamin et Manassé,
l'Esprit Consolateur.

ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ ⲭⲟⲩⲁⲃ : ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ : ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲡⲓⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

قدوس قدوس قدوس
أيها الملك السماوي
مع روحك القدوس
الروح ...

Saint, Saint, Saint,
ô Roi celeste
avec Ton Esprit Saint,
l'Esprit Consolateur.

☩ Ⲫⲱⲧⲉⲣ ⲉⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ
: ϣⲣⲉϥⲧ ⲉⲡⲱⲛϩ : ⲁⲙⲟⲛ
ϩⲱⲙⲓ ⲛϩⲏⲧⲉⲛ :
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲡⲢⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

يا مخلص العالم
ومعطى الحياة
تعالى وحل فينا
الروح ...

Ô Sauveur du monde
et donateur de la vie,
viens et sois avec nous,
l'Esprit Consolateur.

✣ ⲙⲟⲩⲛⲉⲓⲏⲧ ⲉⲭⲱⲓ : ⲱ
ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ : ⲭⲉ
ⲁⲓⲉⲣⲛⲟⲃⲓ ⲉⲣⲟⲕ :
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

تأنى علىّ
أيها الوحيد الجنس
لأنى أخطأت اليك
الروح المعزى.

Sois compatissant avec nous
ô Unique,
car j’ai péché contre Toi,
l’Esprit Consolateur.

≡

1ère Prosternation
(sur la mélodie festive)

Ⲡⲓⲥⲟⲩⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲓ

السجدة الأولى
(على لحن الفرايحي)

Si la fête de l'entrée du Seigneur Christ en Égypte est célébrée le même jour que la fête de la Pentecôte (dimanche 1er juin) ; on prie les quatrains du carillon de la fête de l'entrée du Seigneur Christ en Égypte après ceux de la Pentecôte

Πιστη :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲫ	Aie pitié de nous Dieu,	اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
Ⲑⲉⲟⲥ ⲫ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲫ	le Père Tout-Puissant,	ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :	Ô Trinité toute Sainte,	الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
Ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ	aie pitié de nous, Ô	اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ⲡⲟⲓⲥ	Seigneur, Dieu des	إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
ⲫⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	puissances sois avec	مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲭⲉ ⲩⲙⲟⲛ	nous, car nous	مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲛ	n’avons d’autre	وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ	secours que de Toi	
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.	dans nos difficultés et	
	nos angoisses.	

Χε πεnlωτ ετϩεn nιφhoϒι : ⲙⲁρⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁρⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ ⲙⲁρⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲉn ϯϕⲉ nⲉⲙ ⲥⲓⲝⲉn ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲡⲉnⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁn ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲁ nhⲉ̀ⲧⲉⲣⲟn nⲁn ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲥⲱn ⲛ̀ⲧⲉnⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀nhⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟn ⲛ̀ⲧⲁn ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉnⲧⲉn ⲉ̀ϩⲟⲩn ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ nⲁⲥⲙⲉn ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ϩⲉn ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲠⲉnⲞⲤ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ nⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ nⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀nⲉⲥ : Ⲁⲙⲏn.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ : **Le peuple :** **الشَّعْبُ :**

ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ.

Par le Christ
Jésus notre
Seigneur.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲓⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡϣⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲏ ϕⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲘⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Le prêtre :

Rendons grâce à Dieu le bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الْكَاهِنُ :

فَلْنَشْكُرْ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ اللهَ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲅⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲧ.

Parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.
Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui Qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.

لِأَنَّهُ سَتَرَنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفِظَنَا، وَقَبِلَنَا إِلَيْهِ، وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَدَنَا، وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ. هُوَ أَيْضاً، فَلْنَسْأَلْهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلاَمٍ، الضَابِطِ الْكُلِّ الرَّبُّ إِلَهُنَا.

Πιλιὰκων :

Προσευχασθε.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Πιοτηβ :

ⲫⲡⲏⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲫⲋ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Le diacre :

Prions.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕ†ⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕ†ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Nous Te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance. Parce que Tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu’à cette heure.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ. لِأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفِظْتَنَا، وَقَبِلْتَنَا إِلَيْكَ، وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هٰذِهِ السَّاعَةِ.

في حضور الأسقف

En présence d’un évêque

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴcον.

Πιοτηβ :

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

مِنْ أَجْلِ هٰذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اَمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هٰذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ. كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ،

ⲡⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲛ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

Éloigne-les de nous.

Et de tout ton peuple.

Et de cette sainte Église.

Et de ce lieu saint qui est à Toi.

وَمُؤَامَرَةِ ٱلنَّاسِ ٱلأَشْرَارِ، وَقِيَامِ ٱلأَعْدَاءِ ٱلْخَفِيِّينَ وَٱلظَّاهِرِينَ.

ٱنْزِعْهَا عَنَّا.

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.

وَعَنْ هٰذِهِ ٱلْكَنِيسَةِ.

وَعَنْ مَوْضِعِكَ ٱلْمُقَدَّسِ هٰذَا.

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲙⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

أَمَّا ٱلصَّالِحَاتِ وَٱلنَّافِعَاتِ فَٱرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنَا ٱلسُّلْطَانَ، أَنْ نَدُوسَ عَلَى ٱلْحَيَّاتِ وَٱلْعَقَارِبِ، وَكُلِّ قُوَّةِ ٱلْعَدُوِّ.

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables, car c’est Toi Qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions, et toute la puissance de l’ennemi.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Le Christ notre Dieu,
est ressuscité d’entre les morts,
et est monté aux cieux,
et nous a envoyé le Consolateur.

المسيح إلهنا،
قام من بين الأموات،
وصَعِدَ إلى السَّمَوات،
وأرسَلَ لنا المُعزِّي.

Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ⲧⲱⲛϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲙⲉⲑⲙⲱⲟⲩⲧ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

Salut à son Ascension,
quand il est monté aux cieux,
et nous a envoyé le Consolateur,
l’Esprit de vérité.

السلام لصعوده،
لَمَّا صَعِدَ إلى السَّمَوات،
وأرسَلَ لنا المُعزِّي،
روح الحقّ.

Χερε ⲧⲉϥⲁⲛⲁⲗⲩⲯⲓⲥ :
ⲉⲧⲁϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

L'Esprit le Consolateur
quand Il est descendu du ciel,
Il S'est étendu sur chacun,
ils ont parlé beaucoup de langues.

الرُّوح المُعزِّي،
لَمَّا نزل مِنَ السَّمَاءِ،
انبَسَطَ على كل واحدٍ فواحدٍ،
فنطقوا بألسنةٍ كثيرةٍ.

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲧⲫⲉ :
ⲁϥϣⲱⲣϣ ⲉϫⲉⲛ ϣⲟⲩⲁⲓ ϣⲟⲩⲁⲓ :
ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛ ⲥⲁⲛⲙⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

Entrée du Christ en Égypte
دخول السيد المسيح مصر

السلام لكِ يَا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لنا،
اللَّهُ الكلمة.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲁⲩⲫⲱ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لكِ يَا مريم،
بسلامٍ مُقدَّس.
السلام لكِ يَا مريم،
أُم القُدُّوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Salut à toi Michel,
le grand archange,
qui proclame le Salut,
de la Résurrection.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم،
المُنادي بالخلاص،
الذي للقيامة.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲡⲓⲉⲩⲣⲓⲱⲙ ⲛⲟⲩⲭⲁⲓ :
ⲛⲧⲉ ϯⲀⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ.

Les Célestes - السمائيين

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم .
السلام للسِّيرافيم .
السلام لجميع الطغمات
السمائية.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم .
السلام للكاهن،
نَسيب عمانوئيل .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :
ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لسادَتي،
الآباء الرُّسل .
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναϭοιc ⲛⲓⲟϯ :
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϭοιc ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,
abba Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
χερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :
χερε ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l’archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء .
السلام لرئيس الشمامسة
المُبارَك.

Χερε Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ :
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Sts. Martyrs Georges, Théodore, Mercourios, Mina
الشهادة القديسين مارجرجس، والأمير تادرس، وأبى سيفين، ومارمينا

Salut à vous ô martyrs, salut aux courageux héros, salut aux persévérants, Mon seigneur le roi Georges, Théodore le stratège, Philopatir Mercourios, le saint abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ثيؤذوروس الآسفهسلار، فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲯⲱⲓⲭ
ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲧ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Salut à notre père abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبنة .
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ :
ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
avec Son hypostase unique,
Nous L'adorons et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو،
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأُقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲫⲟⲟϩ :
ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟϩⲱⲧ :
ⲧⲉⲛⲟϩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟϩ ⲛⲁϥ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يَا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

ⲠⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Disperse les ennemis
de l'Église. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الابد.

ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲗⲱⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Qu’Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs
guérisse les maladies
de nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu ressuscitas et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
ارحَمْنا.

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ⸗ⲭⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Psaume 50 - مزمور ٥٠

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,

lave-moi tout entier de ma faute, et purifies-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi,

contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait.

ٱرْحَمْنِي يَا ٱللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.
تَغْسِلُنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.
لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَٱلشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا حُوكِمْتَ.

لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِٱلْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِٱلْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ هٰكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ ٱلْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطَهَّرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُّ أَكْثَرَ مِنَ ٱلثَّلْجِ.

Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute, j’étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

Créé en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelles et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasses pas loin de Ta face, ne me reprends Ton Esprit Saint.

تُسْمِعُنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ ٱلْعِظَامُ ٱلْمُتَوَاضِعَةُ.

ٱصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَٱمْحُ كُلَّ آثَامِي.

قَلْباً نَقِيّاً ٱخْلُقْ فِيَّ يَا ٱللهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ ٱلْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Rends-moi la joie d’être sauvé ; que l’esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs j’enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

ٱمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ ٱعْضُدْنِي.

فَأُعَلِّمَ ٱلْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَٱلْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ ٱلدِّمَاءِ يَا ٱللهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبِّ ٱفْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.

Si j’offre un sacrifice, Tu n’en veux pas, Tu n’acceptes pas d’holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c’est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton Autel. ***Alléluia.***

لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ ٱلذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ ٱلْآنَ أُعْطِي، وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِٱلْمُحْرَقَاتِ.

فَٱلذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. ٱلْقَلْبُ ٱلْمُنْكَسِرُ وَٱلْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ ٱللهُ.

أَنْعِمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيَوْنَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ ٱلْعَدْلِ، قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ ٱلْعُجُولَ. ***هَلِّلُويا.***

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ Θⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Gloire soit à notre Dieu.

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينُ، هَلِّلُويَا.

Lecture du livre Deutéronome, que sa bénédiction soit sur nous tous Amen.
(Deut. 5: 23-33, 6: 1-3)

من سفر التثنية من توراة موسي النبي بركته تكون مع جميعنا أمين.
(ص 5 : 23 – و ص 6 :1 – 3)

Deut. 5: 23-33, 6: 1-3

Telles sont les paroles que prononça l'Éternel à haute voix sur la montagne, du milieu du feu, des nuées et de l'obscurité, et qu'il adressa à toute votre assemblée, sans rien ajouter. Il les écrivit sur deux tables de pierre, qu'il me donna. Lorsque vous eûtes entendu la voix du milieu des ténèbres, et tandis que la montagne était tout en feu,

ص 5 : 23 – و ص 6 :1 – 3

هذه الأقوال التي قالها الرب لكافة جماعتكم. إذ خاطبكم في الجبل من وسط النار وكان ظلام وضباب وعاصف،
بصوت عظيم ولم يرد شيئاً وكتبها علي لوحين من حجارة. ودعها لي الرب. وانتم لما سمعتم صوته من وسط النار. وكان الجبل يشتعل ناراً.

vos chefs de tribus et vos anciens s'approchèrent tous de moi, et vous dîtes: Voici, l'Éternel, notre Dieu, nous a montré sa gloire et sa grandeur, et nous avons entendu sa voix du milieu du feu; aujourd'hui, nous avons vu que Dieu a parlé à des hommes, et qu'ils sont demeurés vivants. Et maintenant pourquoi mourrions-nous ?

تقدمتم إليّ يا رؤساء القبائل والمشايخ وأقبلتم. تقولون: أن ها هوذا الرب إلهنا قد أرانا مجده وعظمته.
وسمعنا صوته من وسط النار. وفي هذا اليوم علمنا أن الله إذا كلم بشراً لا يعيش. والآن فنحن لم نمت،

car ce grand feu nous dévorera; si nous continuons à entendre la voix de l'Éternel, notre Dieu, nous mourrons. Quel est l'homme, en effet, qui ait jamais entendu, comme nous, la voix du Dieu vivant parlant du milieu du feu, et qui soit demeuré vivant ? Approche, toi, et écoute tout ce que dira l'Éternel, notre Dieu; tu nous rapporteras toi-même tout ce que te dira l'Éternel, notre Dieu; nous l'écouterons, et nous le ferons.

ولم تحرقنا النار العظيمة. فأن عدنا وسمعنا صوت الرب إلهنا مرة أخري فأننا نموت. فأي جسد أو أي من يسمع صوت الرب الإله الحي يتكلم من وسط النار مثلنا وعاش وأنا اعلمكم أن ترجعوا إلي الرب الإله. فقلتم لي فامض أنت واسمع كلام الرب الإله.

وكل ما يقوله لك الرب إلهنا فأنت كلمنا بكل شيء يتكلم به الرب إلهنا فنسمع ونعمل. فسمع كلام هذا الشعب الذي تكلموا به عني وجميع ما تكلموا به مستقيم. ليت قلبهم كان هكذا فيهم حتي يتقوني ويحفظوا جميع وصاياي. كل الأيام فيكون لهم الخير ولبنيهم إلي الأبد.

L'Éternel entendit les paroles que vous m'adressâtes. Et l'Éternel me dit: J'ai entendu les paroles que ce peuple t'a adressées : tout ce qu'ils ont dit est bien. Oh! s'ils avaient toujours ce même cœur pour me craindre et pour observer tous mes commandements, afin qu'ils fussent heureux à jamais, eux et leurs enfants !

Va, dis-leur : Retournez dans vos tentes. Mais toi, reste ici avec moi, et je te dirai tous les commandements, les lois et les ordonnances, que tu leur enseigneras, afin qu'ils les mettent en pratique dans le pays dont je leur donne la possession. Vous ferez avec soin ce que l'Éternel, votre Dieu, vous a ordonné; vous ne vous en détournerez ni à droite, ni à gauche.

فامض أنت وقل لهم ارجعوا أنت إلي مساكنكم وقف أنت هاهنا معي. لأعلمك أوامري، ووصاياي، وحقوقي، وأحكامي التي تعلمهم إياها. فيعملوها كذلك في الأرض التي أنا ادفعها لهم نصيباً وميراثاً وأنت يا كل إسرائيل. احفظ أن تفعل ما أعطاك الرب إلهك. وكما أمرك الرب إلهك لا تمل به يمنه ولا يسرة

Vous suivrez entièrement la voie que l'Éternel, votre Dieu, vous a prescrite, afin que vous viviez et que vous soyez heureux, afin que vous prolongiez vos jours dans le pays dont vous aurez la possession. Voici les commandements, les lois et les ordonnances que l'Éternel, votre Dieu, a commandé de vous enseigner, afin que vous les mettiez en pratique dans le pays dont vous allez prendre possession;

عن جميع الطريق التي أمرك بها الرب إلهك. بل كما سلم لك الرب إلهك أسلك فيه ليريحك. ويحسن إليك. ويوجدك في الخير وتصير أياماً كثيرة علي الأرض التي ترثوها. وهذه هي الأوامر والوصايا والحقوق والأحكام التي أمر بها الرب إلهكم التي سلمها لي لأعلمكم إياها لتعلموها كذلك في الأرض التي تدخلونها لترثوها

لكي تتقوا الرب إلهكم. وتحفظوا جميع حقوقه ووصاياه التي أنا اوصيك بها اليوم. أنت وبنوك وبنو بنيك كل أيام حياتهم. لكي تطول أعماركم وتصنعون أياما كثيرة. اسمع يا إسرائيل واحفظ هذه واعمل ليكون لك الخير ويكثرك جداً. كما قال لك الرب اله آبائك.أن يعطيك أرضاً تفيض عسلا ولبناً

مجداً للثالوث الأقدس إلي الأبد

afin que tu craignes l'Éternel, ton Dieu, en observant, tous les jours de ta vie, toi, ton fils, et le fils de ton fils, toutes ses lois et tous ses commandements que je te prescris, et afin que tes jours soient prolongés. Tu les écouteras donc, Israël, et tu auras soin de les mettre en pratique, afin que tu sois heureux et que vous multipliiez beaucoup, comme te l'a dit l'Éternel, le Dieu de tes pères, en te promettant un pays où coulent le lait et le miel.

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲠⲬⲤ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲁ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ
ⲁⲕⲧⲱⲛⲕ ⲁⲕⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ قُمْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint-Esprit,
car Tu ressuscitas et nous sauvas.

Lecture de la 1ère Épître de Saint Paul aux Corinthiens, que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.
(1 Cor. 12 : 28 – 31, 13:1-12)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهلِ كورنثوس بركته علينا أمين.
(كورنثوس الأولى ١٢ : ٢٨ - ٣١، ١٣ : ١ - ١٢)

وأولئك الذين وضعهم الله في الكنيسة هم أولا رسلاً. ثانياً أنبياء. ثالثاً معلمون.
وبعد ذلك قوات ثم مواهب الشفاء ومعضدون، ومدبرون، واجناس الألسن

Et Dieu a établi dans l'Église premièrement des apôtres, secondement des prophètes, troisièmement des docteurs, ensuite ceux qui ont le don des miracles, puis ceux qui ont les dons de guérir, de secourir, de gouverner, de parler diverses langues.

فهل الجميع يصيرون رسلا. أم هل جمعهم يصيرون أنبياء. أم هل الجميع يصيرون معلمين، أم هل الجميع أصحاب قوات. هل وهب لجميعهم مواهب الشفاء. ألعل الجميع يتكلمون بألسنة. ألعل الجميع مفسرون.فتغيروا اذاً علي المواهب الفاضلة وأنا أيضاً اريكم طريقاً آخر أفضل جداً

Tous sont-ils apôtres? Tous sont-ils prophètes? Tous sont-ils docteurs? Tous ont-ils le don des miracles? Tous ont-ils le don des guérisons? Tous parlent-ils en langues? Tous interprètent-ils? Aspirez aux dons les meilleurs. Et je vais encore vous montrer une voie par excellence.

إن كنت أتكلم بالسنة الناس والملائكة. ولكن ليس لي محبة.
فقد صرت نحاساً يطن أو صنجاً ترن. ولو كنت لي نبوة
واعرف جميع الأسرار وكل علم، وان كان لي كل الإيمان
حتي انقل الجبال ولكن ليس لي محبة فلست شيئاً

Quand je parlerais les langues des hommes et des anges, si je n'ai pas l’amour, je suis un airain qui résonne, ou une cymbale qui retentit. Et quand j'aurais le don de prophétie, la science de tous les mystères et toute la connaissance, quand j'aurais même toute la foi jusqu'à transporter des montagnes, si je n'ai pas l’amour, je ne suis rien.

وإن اطعمت كل اموالي. وان سلمت جسدي أيضاً لكي افتخر ,ولكن ليس لي محبة فلست اربح شيئاً المحبة تتأني وترفق المحبة لا تحسد. المحبة لا تتفاخر ولا تتعاظم ولا تقبح ولا تطلب ما لنفسها ولا تبتغي الأكثر. ولا تحتد ولا تظن السوء، ولا تفرح بالظلم بل تفرح

Et quand je distribuerais tous mes biens pour la nourriture des pauvres, quand je livrerais même mon corps pour être brûlé, si je n'ai pas l’amour, cela ne me sert de rien. L’amour est patient, il est plein de bonté; l’amour n'est point envieux; l’amour ne se vante point, il ne s'enfle point d'orgueil,

بالحق. تتأني في كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر علي كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً. وأما النبوات فستبطل والألسنة فتصمت والعلم ينفذ. لأننا نعلم بعض العلم ونتنبأ بعض التنبؤ، فإذا جاء الكمال فحينئذ يبطل القليل

il ne fait rien de malhonnête, il ne cherche point son intérêt, il ne s'irrite point, il ne soupçonne point le mal, il ne se réjouit point de l'injustice, mais il se réjouit de la vérité; il excuse tout, il croit tout, il espère tout, il supporte tout. L’amour ne périt jamais. Les prophéties prendront fin, les langues cesseront, la connaissance disparaîtra. Car nous connaissons en partie, et nous prophétisons en partie, mais quand ce qui est parfait sera venu, ce qui est partiel disparaîtra.

بالحق. تتأني في كل شيء وتصدق كل شيء وترجو كل شيء وتصبر علي كل شيء. المحبة لا تسقط أبداً. وإذا كنت طفلا كطفل كنت أتكلم. وكطفل كنت افطن. وكطفل كنت افتكر.
ولما صرت رجلا أبطلت ما للطفل. فإننا ننظر الآن في مرآة بلغز. وحينئذ ننظر وجها لوجه الآن اعرف بعض المعرفة. وفي ذلك الحين سأعرف كما قد عرفت.
نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين

Lorsque j'étais enfant, je parlais comme un enfant, je pensais comme un enfant, je raisonnais comme un enfant; lorsque je suis devenu homme, j'ai fait disparaître ce qui était de l'enfant. Aujourd'hui nous voyons au moyen d'un miroir, d'une manière obscure, mais alors nous verrons face à face; aujourd'hui je connais en partie, mais alors je connaîtrai comme j'ai été connu.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Saint Dieu, Saint
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Puissant, Saint
Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ Immortel, Qui es
: ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ Ressuscité
ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ d'entre les morts
ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ et monté aux
ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : cieux ; aie pitié
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ. de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ
القَوِيُّ، قُدُّوسٌ
(الحَيُّ) الَّذِي لا
يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ
مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ
وَصَعِدَ إِلَى
السَّمَاوَاتِ،
اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Saint Dieu, قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ Saint Puissant, قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Saint Immortel, قُدُّوسٌ (الحَيُّ)
Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ Qui es اَلَّذِي لا يَمُوتُ، يَا
ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ Ressuscité اَلَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ
ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : d'entre les morts الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ
ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ et monté aux إِلَى السَّمَاوَاتِ،
ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ cieux ; aie pitié اِرْحَمْنَا.
: ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ. de nous.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Ⲇοⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

اَلمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲫ̀Ⲙⲛⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲙⲏⲯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲙⲏ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l’ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l’ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲱ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲱⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent. Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Πιλιὰκων :

Προσεῦξασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉϯⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲯⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux dans les prières et les supplications que nous T’adressons, Seigneur notre Dieu.

اَلْكَاهِنُ :

اَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡ�logic ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ : ⲁ̅ⲗ̅ : Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲩⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ : ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ. Ⲁⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅.

Alléluia, alléluia. Le Christ est ressuscité puis et est monté, et nous a envoyé le Paraclet, l’Esprit de Vérité. Alléluia, alléluia.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا. المسيح قام ثُمَّ صعد، وأرسل لنا الباراقليط، روح الحق. هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

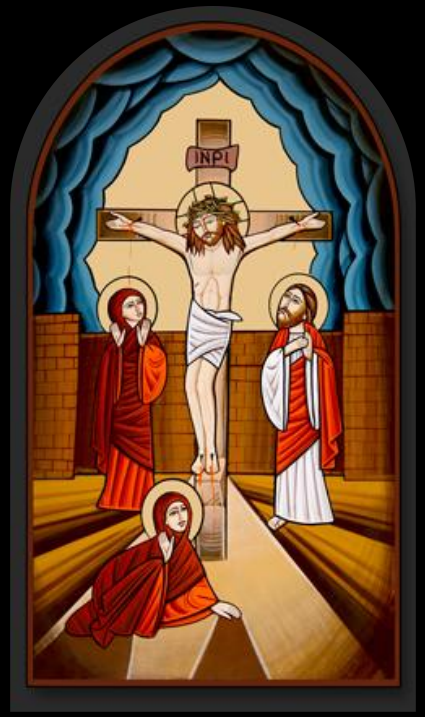
Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.



Πιοτηβ :

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Le prêtre :

Béni soit Celui Qui vient au Nom du Seigneur des puissances. Lecture du Saint Évangile selon Saint ...

الْكَاهِنُ :

مُبَارَك الآتي باسم رب القوات يَا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (...)

Πιλαος :

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon Saint …,

Que sa bénédiction…

soit sur nous tous amen.

القارئ :

قفوا بخوف أمام اللهُ لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار... البشير،

بركاته ...

على جميعنا آمِينَ.

Πιοτηβ :

Πενϭοις ογοω
πενΝογτ ογοω
πενϹωτηρ ογοω
πενΟγρο τηρεν ⲓⲏⲥ
Πⲭⲥ ⲛ̀ⲯⲩηρι ⲁ̀ⲫϯ :
ετονϫ πιὼογ ναϥ ϣⲁ
ⲉ̀νεω πιὼογ ⲫⲁ
πενΝογτ πε.

Le prêtre :

Notre Seigneur, Dieu, Sauveur, et Roi de nous tous, Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant, à qui la gloire pour toujours.

الْكَاهِنُ :

ربنا، والهنا، ومخلصنا، وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن اللهُ الحي، الذي له المجد للأبد.

Πιλαος :

Δοξα ϲι Κγριὲ

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

Lecture de l’Évangile

(مزامير 97: 7، 1،8)

اسجدوا له يا جميع ملائكته. سمعت صهيون ففرحت. الرب قد ملك. فلتتهلل الأرض ولتفرح الجزائر الكثيرة. هَلِّلُويَا

(Psaume 97: 7, 8,1)

Tous les anges se prosternent devant lui.
Sion l'entend et se réjouit,
L'Éternel règne: que la terre soit dans l'allégresse, Que les îles nombreuses se réjouissent! Alléluia

(يوحنا 17:1-26)

تَكَلَّمَ يَسُوعُ بِهذَا وَرَفَعَ عَيْنَيْهِ نَحْوَ السَّمَاءِ وَقَالَ : « أَيُّهَا الآبُ، قَدْ أَتَتِ السَّاعَةُ. مَجِّدِ ابْنَكَ لِيُمَجِّدَكَ ابْنُكَ أَيْضاً، إِذْ أَعْطَيْتَهُ سُلْطَاناً عَلَى كُلِّ جَسَدٍ لِيُعْطِيَ حَيَاةً أَبَدِيَّةً لِكُلِّ مَنْ أَعْطَيْتَهُ. وَهذِهِ هِيَ الْحَيَاةُ الأَبَدِيَّةُ: أَنْ يَعْرِفُوكَ،

Lecture de l’Évangile selon Saint Jean (Jean 17: 1-26)

Après avoir ainsi parlé, Jésus leva les yeux au ciel, et dit: Père, l'heure est venue! Glorifie ton Fils, afin que ton Fils te glorifie, selon que tu lui as donné pouvoir sur toute chair, afin qu'il accorde la vie éternelle à tous ceux que tu lui as donnés. Or, la vie éternelle, c'est qu'ils te connaissent,

أَنْتَ الإِلهَ الْحَقِيقِيَّ وَحْدَكَ وَيَسُوعَ الْمَسِيحَ الَّذِي أَرْسَلْتَهُ. أَنَا مَجَّدْتُكَ عَلَى الأَرْضِ. الْعَمَلَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي لأَعْمَلَ قَدْ أَكْمَلْتُهُ. وَالآنَ مَجِّدْنِي أَنْتَ أَيُّهَا الآبُ عِنْدَ ذَاتِكَ بِالْمَجْدِ الَّذِي كَانَ لِي عِنْدَكَ قَبْلَ كَوْنِ الْعَالَمِ. « أَنَا أَظْهَرْتُ اسْمَكَ لِلنَّاسِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي مِنَ الْعَالَمِ.

Toi, le seul vrai Dieu, et celui que tu as envoyé, Jésus Christ. Je t'ai glorifié sur la terre, j'ai achevé l'oeuvre que tu m'as donnée à faire. Et maintenant toi, Père, glorifie-moi auprès de toi-même de la gloire que j'avais auprès de toi avant que le monde fût. J'ai fait connaître ton nom aux hommes que tu m'as donnés du milieu du monde.

كَانُوا لَكَ وَأَعْطَيْتَهُمْ لِي، وَقَدْ حَفِظُوا كَلاَمَكَ. وَالآنَ عَلِمُوا أَنَّ
كُلَّ مَا أَعْطَيْتَنِي هُوَ مِنْ عِنْدِكَ، لأَنَّ الْكَلاَمَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي قَدْ
أَعْطَيْتُهُمْ، وَهُمْ قَبِلُوا وَعَلِمُوا يَقِيناً أَنِّي خَرَجْتُ مِنْ عِنْدِكَ،
وَآمَنُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. مِنْ أَجْلِهِمْ أَنَا أَسْأَلُ.

Ils étaient à toi, et tu me les as donnés; et ils ont gardé ta parole. Maintenant ils ont connu que tout ce que tu m'as donné vient de toi. Car je leur ai donné les paroles que tu m'as données; et ils les ont reçues, et ils ont vraiment connu que je suis sorti de toi, et ils ont cru que tu m'as envoyé. C'est pour eux que je prie.

لَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ الْعَالَمِ، بَلْ مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي لأَنَّهُمْ لَكَ.
وَكُلُّ مَا هُوَ لِي فَهُوَ لَكَ، وَمَا هُوَ لَكَ فَهُوَ لِي، وَأَنَا مُمَجَّدٌ فِيهِمْ.
وَلَسْتُ أَنَا بَعْدُ فِي الْعَالَمِ، وَأَمَّا هؤُلاَءِ فَهُمْ فِي الْعَالَمِ، وَأَنَا آتِي إِلَيْكَ.
أَيُّهَا الآبُ الْقُدُّوسُ، احْفَظْهُمْ فِي اسْمِكَ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِداً كَمَا نَحْنُ

Je ne prie pas pour le monde, mais pour ceux que tu m'as donnés, parce qu'ils sont à toi; - et tout ce qui est à moi est à toi, et ce qui est à toi est à moi; -et je suis glorifié en eux. Je ne suis plus dans le monde, et ils sont dans le monde, et je vais à toi. Père saint, garde en ton nom ceux que tu m'as donnés, afin qu'ils soient un comme nous.

حِينَ كُنْتُ مَعَهُمْ فِي الْعَالَمِ كُنْتُ أَحْفَظُهُمْ فِي اسْمِكَ. الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي حَفِظْتُهُمْ، وَلَمْ يَهْلِكْ مِنْهُمْ أَحَدٌ إِلاَّ ابْنُ الْهَلاَكِ لِيَتِمَّ الْكِتَابُ. أَمَّا الآنَ فَإِنِّي آتِي إِلَيْكَ. وَأَتَكَلَّمُ بِهذَا فِي الْعَالَمِ لِيَكُونَ لَهُمْ فَرَحِي كَامِلاً فِيهِمْ. أَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمْ كَلاَمَكَ، وَالْعَالَمُ أَبْغَضَهُمْ لأَنَّهُمْ لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ، كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ،

Lorsque j'étais avec eux dans le monde, je les gardais en ton nom. J'ai gardé ceux que tu m'as donnés, et aucun d'eux ne s'est perdu, sinon le fils de perdition, afin que l'Écriture fût accomplie. Et maintenant je vais à toi, et je dis ces choses dans le monde, afin qu'ils aient en eux ma joie parfaite. Je leur ai donné ta parole; et le monde les a haïs, parce qu'ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde.

لَسْتُ أَسْأَلُ أَنْ تَأْخُذَهُمْ مِنَ الْعَالَمِ بَلْ أَنْ تَحْفَظَهُمْ مِنَ الشِّرِّيرِ. لَيْسُوا مِنَ الْعَالَمِ كَمَا أَنِّي أَنَا لَسْتُ مِنَ الْعَالَمِ. قَدِّسْهُمْ فِي حَقِّكَ. كَلاَمُكَ هُوَ حَق. كَمَا أَرْسَلْتَنِي إِلَى الْعَالَمِ أَرْسَلْتُهُمْ أَنَا إِلَى الْعَالَمِ، وَلأَجْلِهِمْ أُقَدِّسُ أَنَا ذَاتِي، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضاً مُقَدَّسِينَ فِي الْحَقِّ «وَلَسْتُ أَسْأَلُ مِنْ أَجْلِ هؤُلاَءِ فَقَطْ،

Je ne te prie pas de les ôter du monde, mais de les préserver du mal. Ils ne sont pas du monde, comme moi je ne suis pas du monde. Sanctifie-les par ta vérité: ta parole est la vérité. Comme tu m'as envoyé dans le monde, je les ai aussi envoyés dans le monde. Et je me sanctifie moi-même pour eux, afin qu'eux aussi soient sanctifiés par la vérité. Ce n'est pas pour eux seulement que je prie,

بَلْ أَيْضاً مِنْ أَجْلِ الَّذِينَ يُؤْمِنُونَ بِي بِكَلاَمِهِمْ، لِيَكُونَ الْجَمِيعُ وَاحِداً، كَمَا أَنَّكَ أَنْتَ أَيُّهَا الآبُ فِيَّ وَأَنَا فِيكَ، لِيَكُونُوا هُمْ أَيْضاً وَاحِداً فِينَا، لِيُؤْمِنَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي. وَأَنَا قَدْ أَعْطَيْتُهُمُ الْمَجْدَ الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لِيَكُونُوا وَاحِداً كَمَا أَنَّنَا نَحْنُ وَاحِدٌ. أَنَا فِيهِمْ وَأَنْتَ فِيَّ لِيَكُونُوا مُكَمَّلِينَ إِلَى وَاحِدٍ، وَلِيَعْلَمَ الْعَالَمُ أَنَّكَ أَرْسَلْتَنِي

mais encore pour ceux qui croiront en moi par leur parole, afin que tous soient un, comme toi, Père, tu es en moi, et comme je suis en toi, afin qu'eux aussi soient un en nous, pour que le monde croie que tu m'as envoyé. Je leur ai donné la gloire que tu m'as donnée, afin qu'ils soient un comme nous sommes un, - moi en eux, et toi en moi, - afin qu'ils soient parfaitement un, et que le monde connaisse que tu m'as envoyé

وَأَحْبَبْتَهُمْ كَمَا أَحْبَبْتَنِي. أَيُّهَا الآبُ أُرِيدُ أَنَّ هؤُلاَءِ الَّذِينَ أَعْطَيْتَنِي يَكُونُونَ مَعِي حَيْثُ أَكُونُ أَنَا، لِيَنْظُرُوا مَجْدِي الَّذِي أَعْطَيْتَنِي، لأَنَّكَ أَحْبَبْتَنِي قَبْلَ إِنْشَاءِ الْعَالَمِ. أَيُّهَا الآبُ الْبَارُّ، إِنَّ الْعَالَمَ لَمْ يَعْرِفْكَ، أَمَّا أَنَا فَعَرَفْتُكَ،

et que tu les as aimés comme tu m'as aimé. Père, je veux que là où je suis ceux que tu m'as donnés soient aussi avec moi, afin qu'ils voient ma gloire, la gloire que tu m'as donnée, parce que tu m'as aimé avant la fondation du monde. Père juste, le monde ne t'a point connu; mais moi je t'ai connu,

وَهؤُلاَءِ عَرَفُوا أَنَّكَ أَنْتَ أَرْسَلْتَنِي. وَعَرَّفْتُهُمُ اسْمَكَ وَسَأُعَرِّفُهُمْ، لِيَكُونَ فِيهِمُ الْحُبُّ الَّذِي أَحْبَبْتَنِي بِهِ، وَأَكُونَ أَنَا فِيهِمْ».

والمجد لله دائماً

et ceux-ci ont connu que tu m'as envoyé. Je leur ai fait connaître ton nom, et je le leur ferai connaître, afin que l'amour dont tu m'as aimé soit en eux, et que je sois en eux

Gloire à Dieu éternellement.

Commentaire

كان الرسل يبشرون بالتعليم المقدس الإنجيلي. لا بكتابة الكتاب بل تجديد الروح القدس. وعلامة ذلك أنهم نطقوا بكافة لغات الألسن بألسنة نارية. فاما اليهود الذين تعتقوا في أثمهم كانوا يهزأون قائلين أن هؤلاء سكاري من سلافة. وليس باختيارهم قالوا الحق بأفواههم. لأن نعمة الروح هي خمر جديد. هذا الذي منه الرسل إمتلأوا. وبطهارة كانوا ينطقون نارية

Les apôtres prêchaient l’enseignement du Saint Évangile, non pas par l’écriture du Livre, mais par le renouveau du Saint-Esprit, ce qui prouve cela c’est qu’ils purent parler plusieurs langues avec des langues de feu. Mais les juifs qui sont restés dans leurs iniquités, les méprisaient en disant qu’ils étaient ivres. Sans le savoir, ils prononçaient la vérité de leur propre bouche, car la grâce du Saint-Esprit, c’est le vin nouveau qui a rempli les apôtres, et les a fait parler en toute pureté en langues de feu.

بصلواتهم طهرنا نحن أيضاً يا سيدنا من شر الإنسان العتيق. واجعلنا مستحقين لشركة روحك القدوس أيها الرب المحب البشر، بصلوات آبائنا الرسل. يا رب انعم لنا بغفران خطايانا

Par leurs prières, purifie nous aussi, ô notre Maître, du mal de l’Homme ancien. Rends-nous dignes de ton Esprit Saint ô Ami du genre humain, par les prières de nos pères les apôtres, Seigneur, accorde nous la rémission de nos péchés

ⲉϥϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲧⲫⲉ
: ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲥⲁϩⲓⲙⲁⲛϣⲁⲓ :
ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉϥⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲡⲓ̀Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

صَعِدَ إِلَى سَمَاءِ
السَّمَاءِ، نَاحِيَةَ الْمَشَارِقِ،
لِكَيْ يُرْسِلَ لَنَا الْمُعَزِّي،
رُوحَ الْحَقِّ.

Il est monté aux cieux
des cieux, vers l'orient,
afin de nous envoyer le Paraclet,
l'Esprit de vérité.

ⲁⲗⲗ̅ : ⲁⲗⲗ̅ : ⲁⲗⲗ̅ : ⲁⲗⲗ̅.
Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲁⲫⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲥ
ⲁⲫⲣⲉⲛⲁϥ : ⲁⲫⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙ̀Ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا،
هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
الْمَسِيحُ قَامَ ثُمَّ صَعِدَ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْبَارَاقْلِيطَ.

Alléluia, alléluia,
alléluia, alléluia.
Le Christ est ressuscité puis est monté,
et nous a envoyé le Paraclet.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ
Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲓⲍ.

هٰذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ،
مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مِنَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Lui à qui est due la gloire
avec son Père très bon
et l’Esprit Saint,
dès maintenant et à jamais.

ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲯ̅ⲛ̅ⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مُبَارَكٌ الْآبُ وَالِابْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الثَّالُوثُ الْكَامِلُ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

Il est béni le Père, le Fils
et l’Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L’adorons et La glorifions.

Oraison pour les malades - أوشية المرضى

Πιοτηβ :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιὰκων :

Ⲉⲡⲓ ⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ ⲉⲧⲁⲫⲏⲧⲉ.

Le diacre :

Pour la prière levons-nous.

الشَّمَّاسُ :

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιοτηβ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الْكَاهِنُ :

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشَّعْبُ :

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν ον μαρεντϩο ⲉⲫϯ πιΠαντοκρατωρ : ϕⲗωτ ⲙπενϭοις ογοϩ πενΝογτ ογοϩ πενⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ πιⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ϯεντϩο ογοϩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ πιⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιλιὰκων :

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲣⲱⲱⲛⲓ ⲇⲉⲛ ϫⲓⲛⲣⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲏⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲏⲧⲉ ⲇⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲉⲙⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ ⲙⲡⲓⲟⲩϫⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲧⲁⲗⲃⲟ : ⲛⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le diacre :

Implorez pour nos pères, et nos frères les malades de toute maladie, ici ou ailleurs pour que le Christ notre Dieu leur accorde ainsi qu'à nous la santé et la guérison, et nous pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن آبائنا وإخوتنا المرضى بكل مرضٍ إن كان في هذا المسكن أوبكل مَوضع لكي المسيح إلهُنا يُنعم علينا وعليهم بالعافية والشفاء ويغفر لنا خطايانا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲉⲁⲕϫⲉⲙⲡⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲥⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲙⲉⲧⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲧⲁ-ⲗⲃⲱⲟⲩ. Ⲇⲗⲓⲟⲩⲓ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗ ⲥⲁⲣⲟⲛ ⲛⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲃⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲃⲟϫⲓ ⲛⲥⲱⲫ. Ⲙⲛⲉⲧⲁⲩⲱⲥⲕ ⲉⲩⲱⲧⲛⲟⲩⲧ ϩⲉⲛ ⲛⲓⲓⲁⲃⲓ ⲙⲁⲧⲟⲩⲛⲟⲥⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩⲥ ⲙⲁⲛⲟⲩϯ ⲛⲱⲟⲩ. Ⲙⲛⲉⲧⲧⲁⲥⲉⲙⲕⲟⲩⲧ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲁⲕⲁⲑⲁⲣⲧⲟⲛ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ.

Le prêtre :

Comble-les de Ta miséricorde et de Ta compassion et guéris-les. Éloigne d’eux et de nous toute maladie et toute affliction. Chasse l’esprit du mal. Ceux qui demeurent longtemps frappés par la maladie, relève-les et console-les. Ceux que tourmentent les esprits impurs, délivre-les.

الْكَاهِنُ :

تعهّدهم بالمراحم والرأفات. اشفهم، انزع عنهم وعنا كل مرضٍ وكل سقم وروح الأمراض اطرده. والذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزّهم والمُعذبون من الأرواح النجسة اعتقهم جميعاً.

ⲛⲏⲉⲧⲥⲉⲛ ⲛⲓϣⲧⲉⲕⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲉⲧⲁⲗⲱⲥ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲭⲏ ⲥⲉⲛ ⲛⲓⲉⲝⲟⲣⲓⲥⲧⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲓⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ : ⲓⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲩⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲱⲕ ⲉⲥⲉⲛϣⲁϣⲓ : ⲡⲟ̅ⲟⲓⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲣⲉⲙⲥⲉ ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Les détenus dans les prisons et les cachots souterrains, les exilés, les bannis et ceux qui sont maintenus dans une amère servitude, délivre-les, Seigneur, et aie pitié d’eux.

الذينَ في السجون أوالمطابق أوالذين في النفى أوالسبى أوالمقبوض عليهم في عبودية مرّة، يَا رب اعتقهم جميعهم وارحمهم.

Ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲡⲉⲧⲃⲱⲗ ⲛⲛⲏⲉⲧⲥⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ : ⲟⲩⲟϩ ⲉⲧⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲣⲁϫⲧⲟⲩ ⲉϫⲣⲏⲓ. ⲑⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲱⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ϩⲉⲗⲡⲓⲥ : ⲧⲃⲟⲏⲑⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲱⲙⲟⲛⲧⲟⲩ ⲃⲟⲏⲑⲟⲥ. ⲑⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧⲟⲓ ⲛⲕⲟⲩϫⲓ ⲛϩⲏⲧ : ⲡⲓⲗⲩⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲧϫⲏ ϫⲉⲛ ⲡⲓϫⲓⲱⲛ.

Car c’est Toi Qui délies ceux qui sont enchaînés, et relèves ceux qui sont tombés. Tu es l’espoir de ceux qui n’ont plus d’espérance, le secours de ceux qui n’ont plus d’assistance. Tu es la consolation de ceux qui ont le cœur serré, le port de ceux qui sont dans la tempête.

لأنكَ أنتَ الذي تحل المربوطين وتقيمُ الساقطين. رجاء من ليس له رجاء. ومُعين من ليس له مُعين. عزاء صغيرى القلوب.

ⲫⲩⲭⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲉⲧⲥⲉⲭⲥⲱⲝ ⲟⲩⲟⲥ
ⲉⲧⲟⲩⲁⲙⲟⲛⲓ ⲉ̀ⲝⲱⲟⲩ ⲫⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲡ̅ⲟ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲟⲩⲛⲁⲓ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧⲟⲛ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩϫⲃⲟⲃ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉ̀ⲙⲟⲧ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲃⲟ̀ⲏⲑⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ̀ : ⲙⲟⲓ
ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲣⲉⲫϫⲱ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ ⲛⲉⲙ
ⲛⲟⲩⲁ̀ⲛⲟⲙⲓⲁ̀.

Les âmes tourmentées et captives, Seigneur, aie pitié d’elles. Donne-leur le repos et la fraîcheur. Donne-leur la grâce. Secours-les, donne-leur le Salut, accorde-leur le pardon de leurs péchés et de leurs iniquités.

ميناء الذين في العاصف. أعطها يَا رب رحمة أعطها نياحا أعطها برودة أعطها نعمة أعطها معونة أعطها خلاصاً أعطها غفران خطاياها وآثامها

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲓⲥ ⲛⲓⲱⲱⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲛⲉⲛⲕⲉⲥⲱⲙⲁ ⲁ̀ⲣⲓⲫⲁϩⲣⲓ ⲉⲣⲱⲟⲩ. Ⲡⲓⲥⲏⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ : ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ

Quant à nous, Seigneur, guéris les maladies de nos âmes et soigne celles de nos corps, Ô Médecin véritable de nos âmes et de nos corps, Maître de toute chair, accorde-nous Ton Salut.

ونحن أيضاً يَا رب أمراض نفوسنا اشفها والتى لأجسادنا عافها. أيها الطبيب الحقيقي الذي لأنفسنا وأجسادنا يَا مُدبر كل جسد تعهدنا بخلاصك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Oraison pour les voyageurs - أوشية المسافرين

Πιογнв :

Ⲧεντϩο ογοϩ
ⲧεⲛⲧⲱⲃϩ
ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ
ⲡⲓⲰⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.
Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϫⲓ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ
ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲉⲙ
ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ
ⲉ̀ⲡϣⲉⲙⲙⲟ.

Le prêtre :

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain, Souviens-Toi Seigneur de nos pères et nos frères les voyageurs.

اَلْكَاهِنُ :

نسأل ونطلب من صلاحك يَا محب البشر أذكر يَا رب آباءنا وإخوتنا المسافرين.

Παιδιακων :	Le diacre :	الشَّمَّاسُ :
ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ	Implorez pour nos	اطلبوا عن آبائنا
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ	pères et nos frères	وإخوتنا المُسافرين
ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩϣⲉ	les voyageurs et	والذينَ يُضمرون السفر
ⲉⲡϣⲉⲙⲙⲟ : ⲓⲉ	ceux qui projettent	في كل موضع لكي
ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲩⲓ ⲉϣⲉ ϩⲉⲛ	de voyager en tout	يُسهل طرقهم أجمعين.
ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ :	lieu,	

ⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲛⲟⲩⲱⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ϕⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲁϩⲣ ⲓⲉ ⲛⲓⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲓⲉ ⲛⲓⲗⲩⲙⲏ ⲓⲉ ⲛⲓⲱⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟϥ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲛⲱⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲓⲉ ⲉⲩⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟⲩϫⲓⲛⲱⲟϥ ⲛⲣⲏⲧ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ϩⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲧⲁⲥⲑⲱⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ⲙⲙⲁⲛϥⲱⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Aplanis, Seigneur, leurs chemins, que ce soit sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen. Que le Christ, notre Dieu les ramène sains et sauf à leur foyer et qu'Il nous pardonne nos péchés.

إن كان في الهواء أوالبحر أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أوالمسافرين بكل نوع لكي المسيح إلهنا يردّهم إلى مساكنهم سالمين ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεήcον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ιє ⲛⲏⲉⲑⲙⲉϯ ⲉⲯⲉ ⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲥⲟϯⲧⲱⲛ ⲛⲟϯⲙⲱⲓⲧ ⲧⲏⲣⲟϯ : ⲓⲧⲉ ⲉⲃⲟⲗⲍⲓⲧⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲓⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟϯ : ⲓⲉ ⲛⲓⲗϯⲙⲛⲏ : ⲓⲉ ⲛⲓⲙⲱⲓⲧ ⲙⲙⲟⲩ : ⲓⲉ ⲉϯⲓⲣⲓ ⲙⲡⲟϯⲭⲓⲛⲙⲟⲩ ⲛⲣⲏϯ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲟϯⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲍⲉⲛ ⲙⲁⲓ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲁϯⲫⲱⲟϯ ⲉⲍⲟϯⲛ ⲉⲟϯⲗϯⲙⲏⲛ ⲛⲭⲁⲙⲏ : ⲉⲟϯⲗϯⲙⲏⲛ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲟϯⲭⲁⲓ.

Le prêtre :

Et ceux qui projettent de voyager en tout lieu, aplanis leurs chemins, qu’ils soient sur mer, sur les fleuves, sur les lacs, dans les airs, sur terre ou par tout autre moyen, chacun là où il est. Ramène-les à bon port, le port du Salut.

الْكَاهِنُ :

والذين يُضمرون السفر في كل مكان سهل طرقهم أجمعين. إن كان في الهواء أوالبحر أوالأنهار أوالبحيرات أوالطرق المسلوكة أوالسالكين بكل نوع كل أحدٍ بكل موضع ردّهم إلى ميناء هادئة، ميناء الخلاص.

Ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁϩⲓⲟⲓⲛ ⲁⲣⲓⲱϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲱϣⲃ ⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲱϣⲫⲏⲣ ⲙ̀ⲙⲟⲱⲓ ⲛⲉⲙⲱⲟⲩ. Ⲙⲏⲧⲟⲩ ⲉⲛⲏⲉⲧⲉ ⲛⲟⲩⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲣⲁⲱⲓ ⲟⲩⲧⲟⲩϫⲟ ⲉⲩⲧⲟⲩϫⲏⲟⲩⲧ. Ⲁⲣⲓⲱϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲉⲣϩⲱⲃ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Daigne les accompagner au départ et en chemin. Ramène-les à leur foyer plein de joie et en bonne santé. Participe avec tes serviteurs à toutes leurs bonnes œuvres

تفضّل أصحبهم في الإقلاع واصحبهم في المسير. رُدّهم إلى منازلهم بالفرح فرحين وبالعافية مُعافين. اشترك في العمل مع عبيدك في كل عملٍ صالح

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ
ⲧⲉⲛⲱⲉⲧⲣⲉⲱⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ.
ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲡⲁⲓⲃⲓⲟⲥ ⲫⲁⲓ :
ⲁ̀ⲣⲉⲉⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲥ
ⲛ̀ⲁⲧⲉⲃⲗⲁⲃⲏ
ⲛ̀ⲁⲧⲭⲓⲱⲱⲛ
ⲛ̀ⲁⲧⲯⲱⲟⲣⲧⲉⲣ ⲱⲁ
ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Quant à nous, Seigneur, préserve notre exil en cette vie de toute embûche, tempête ou trouble jusqu’à la fin.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

ونحن أيضاً
يَا رب غربتنا في هذا
العمر احفظها بغيرِ
مضرةٍ ولا عاصفٍ
ولا قلق
إلى الإنقضاء.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

ⲁ̀ⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲡ̀ⲟⲥ ⲛⲓⲁ̀ⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ϥⲓⲁⲣⲟ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ⲉⲧϩⲏⲛ ⲧⲁⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ϩⲁⲓ : ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ.

Le prêtre :

Daigne, Seigneur bénir les vents du ciel, les fruits de la terre, les eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs en cette année.

الْكَاهِنُ :

تفضل يَا رب أهوية السَّماء وثمرات الأرض ومياه الأنهار والزروع والعشب ونبات الحقل في هذه السنة باركها.

Πιλιὰκων :

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲏⲣ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ : ⲡ̀ϫⲓⲛⲱⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲡⲟⲩⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲁⲣⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ : ⲛⲓⲥⲓϯ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲥⲓⲱ ⲛⲉⲱ ⲛⲓⲣⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲕⲟⲓ : ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲣⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁ ⲡⲉⲫⲡ̀ⲗⲁⲥⲙⲁ ⲉ̀ⲧⲁ ⲛⲉⲫϫⲓϫ ⲑⲁⲙⲓⲟⲫ ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Πιλαος :

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le diacre :

Implorez pour les vents du ciel et les fruits de la terre, la montée des eaux des fleuves, les semences, les fourrages et les produits des champs. Que le Christ notre Dieu les bénisse, et prenne en affection l'homme, œuvre de ses mains, et nous pardonne nos péchés.

Le peuple :

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن أهوية السَّماء، وثمرات الأرض، ومياه الأنهار، والزروع، والعشب، ونبات الحقل في هذه السنة؛ لكي يُبَاركهَا المسيحُ إلهُنا، ويُكمّلها سالمة بغير آفة، ويغفر لنا خطايانا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲛⲓⲧⲟⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩϣⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲏⲉⲧⲉ ⲫⲱⲕ ⲛ̀ⲉⲙⲟⲧ : ⲙⲁ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲑⲓⲃⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲉ̀ⲗⲱⲙ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲁ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲉⲩⲟⲩⲧⲁⲥ. Ⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲩ ⲉⲟⲩⲭ̀ⲣⲟⲭ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲙⲃ : ⲟⲩⲟⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲟⲓⲕⲟⲛⲟⲙⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲭⲓⲛⲱⲛⲃ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲧⲉⲣⲛⲟⲩⲣⲓ.

Le prêtre :

Par ta grâce fais les parvenir à hauteur convenable. Réjouis la face de la terre, que ses sillons soient irrigués et ses fruits multipliés. Prépare-la aux semailles et à la moisson et conduit notre vie comme il convient.

الْكَاهِنُ :

اصعدها كمقدارها كنعمتك.

فرّح وجه الأرض ليُرو حرثها ولتكثر أثمارها. أعدها للزرع والحصاد ودبّر حياتنا كما يليق.

Cmor ⲉⲡⲓϫⲗⲟⲩ ⲛⲧⲉ ϯⲣⲟⲙⲡⲓ ⲅⲓⲧⲉⲛ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧϫⲣⲏⲥⲧⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ⲛⲓⲅⲏⲕⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ : ⲉⲃⲏⲉ ϯϫⲏⲣⲁ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲟⲣⲫⲁⲛⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲉⲙⲙⲟ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲣⲉⲙⲛ̀ϫⲱⲓⲗⲓ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲏⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲇⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲅⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲟⲩⲟⲅ ⲉⲧⲧⲱⲃⲅ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲩⲁⲃ.

Par Ta bonté, bénis la couronne de l’année, pour les pauvres de Ton peuple, de la veuve et de l’orphelin, de l’étranger et du voyageur, ainsi que pour nous tous qui mettons en Toi notre confiance et invoquons Ton Saint Nom.

بَارك إكليل السنة بصلاحِكَ من أجل فقراءِ شعبك. من أجل الأرملة، واليتيم، والغريب، والضيف. ومن أجلنا كلنا نحنُ الذينَ نرجوكَ ونطلب اسمِكَ القدوس .

Ⲭⲉ ⲛⲉⲛⲃⲁⲗ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲥⲉⲉⲣϣⲉⲗⲡⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ : ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲕ ⲉⲧⲧⲏ ⲛ̀ⲧⲟⲩϫⲣⲉ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲉⲛ ⲟⲩⲥⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲛⲁⲛⲉϥ. Ⲁⲣⲓⲟⲩⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ : ⲫⲏⲉⲧⲧⲏ ϫⲣⲉ ⲛ̀ⲥⲁⲣⲝ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲟϣ ⲛ̀ⲛⲉⲛϣⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲁⲱⲓ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ.

Car les yeux de tous sont fixés sur Toi et c’est Toi Qui les nourris en temps convenable. Traite-nous selon Ta bonté, ô Toi Qui nourris toute chair. Remplis nos cœurs de joie et d’allégresse,

لأن أعين الكل تترجاكَ لأنكَ أنتَ الذي تعطيهم طعامَهم في حين حسن. اصنع معنا حَسَب صلاحك يَا معطياً طعاماً لكل جسد. املأ قلوبنا فرحاً ونعيماً .

ⲉⲓⲛⲁ ⲁⲛⲟⲛ ⲉⲱⲛ ⲉⲣⲉ ⲫⲣⲱⲱⲓ ⲛⲧⲟⲧⲉⲛ ⲇⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲛⲉⲣⲉⲟⲩⲟ ⲇⲉⲛ ⲉⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

afin que, pourvus du nécessaire en toute chose et en tout temps, nous abondions en toute œuvre sainte.

لكي نحنُ أيضاً إذ يكون لنا الكفافُ في كل شيء، كل حين نزدَادَ في كل عملٍ صالح.

Πλαος :

Κυριε ελεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ ⲡⲉⲥ
ⲛ̀ⲧⲉⲥⲱⲧⲏⲣⲓⲁ
ⲙ̀ⲡⲁⲓⲧⲟⲡⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲛ̀ⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲉⲙ
ⲧⲟⲡⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ
ⲙⲟⲛⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ
ⲛ̀ⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲝⲟⲥ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur du Salut de ce lieu saint qui est à Toi, de tous les lieux qui Te sont consacrés et des monastères de nos pères orthodoxes.

الْكَاهِنُ :

اذكر يَا رب
خَلاص هذا
المَوضع المُقدس
الذي لكَ وكل
المواضع وكل
أديرة آبائنا
الأرثوذكسيين.

Πιλιὰκων :

Προσευξασθε ὑπερ τηc Cωτηριαc τοu κοcμοu κε τηc πολεωc ἡμων ταuτηc κε πacων πολεων κε των χωρων κε νηcων κε μοναcτηριων.

Πιλαoc :

Κuριὲ ἐλεὴcoν.

Le diacre :

Priez pour le Salut du monde, de cette ville, de toutes les villes, des régions, des îles et des monastères.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا من أجل خَلاص العالم ومدينتنا هذه وسائر المُدن والأقاليم والجَزائر والأديرة.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιογηβ :

Ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲭⲱⲣⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓϯⲙⲓ : ⲛⲉⲙ ⲡⲟⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲧⲏⲣⲟ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲛⲁⲩⲱⲉⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲟⲩⲉⲃⲱⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲟⲛⲙⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕⲁⲧⲁ ⲡⲟⲛⲧⲓⲥⲙⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲭⲣⲱⲙ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲉⲭⲙⲁⲗⲱⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲃⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲧⲥⲏⲣⲓ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲱⲉⲙⲙⲟ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲍⲁ ⲛⲭⲓⲛⲧⲱⲛⲓ ⲉⲛⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲍⲁⲛⲍⲉⲣⲉⲧⲓⲕⲟⲥ.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le prêtre :

et aussi de toute ville, toute région, tout village et leurs parures. Sauve-nous tous de la vie coûteuse, des épidémies, des tremblements de terre, de la noyade, des incendies, de la déportation par les barbares, de l'épée de l'étranger et de l'apparition des hérétiques.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

وكل مدينة وكل كورة والقري وكل زينتها ونجنا كلنا من الغلاء والوباء والزلازل والغرق والحريق و سبي البربر ومن سيف الغريب ومن قيام الهراطقة.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

1ère Litanie - الطلبة الأولى

Πιδιάκων :

Ορθωστ ἐπῆ ϧεν ορϩοτ ναω ορϫοερτερ.

Le diacre :

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

الشَّمَّاسُ :

أُسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ.

اَلْكَاهِنُ :

الذي بلا عيب، الغير الدنس. الغير المبتدئ، الغير المرئي. الغير المدرك. الغير المفحوص. الذي لا يتغير ولا يستحيل. الذي يشبه ولا يحد، الغير الشرير. الغير الحقود. الحائز وحده صفة عدم الموت. الساكن في النور الذي لا يدرك. الذي خلق السماء، والأرض والبحر. وكل خلقة فيها.

Le prêtre :

Toi qui es sans défaut, sans souillure, éternel, invisible, incompréhensible, insondable, inchangeable, inaltérable, qui n'est ni méchant ni malveillant, Toi qui es seul immortel, qui habite dans la lumière insondable, qui a créé le ciel, la terre, la mer et toute créature qu'ils renferment.

الذي يعطي كل الناس طلباتهم قبل أن يسألوه. نسأل ونطلب منك يا ملكنا يا محب البشر ومخلصنا يسوع المسيح الذي من أجلنا نحن البشر. ومن أجل خلاصنا نزل من السماء وتجسد من الروح القدس ومن مريم العذراء القديسة والدة الإله.

Toi qui accorde à tout le monde leurs demandes avant même qu'ils demandent, nous T'invoquons et Te demandons, ô notre Roi, ami du genre humain et Sauveur Jésus-Christ, qui pour nous les hommes et pour notre salut, es descendu du ciel, et T'es incarné du Saint-Esprit et de la Sainte Vierge Marie, la mère de Dieu.

هذا الذي علمنا أولاً بالقول، وأخيرا أرانا خلاصه الذي صنعه بالآمه الكريمة. أعطي لنا علامة نحن المذلولين بالخطايا. والغير المستحقين أن نكون عبيداً لك، لنرفع طلباتنا. ونخضع لك بأعناقنا وركبنا. من أجل خطايانا وجهالات شعبك.

Lui qui nous a enseigné d'abord par la parole, et ensuite nous a fait voir Son Salut, qu'Il a réalisé par Ses précieuses souffrances. Il nous a donné un signe, nous les humiliés par nos péchés, les indignes d'être Tes serviteurs, pour élever nos supplications. Nous inclinons nos têtes, fléchissons nos genoux, à cause de nos péchés et des ignorances de Ton peuple

أنت الكثير الرحمة والمحب للبشر. استجب لنا في هذا اليوم الذي ندعوك فيه. سيما هذا اليوم الذي لعيد الخمسين. هذا الذي من بعد صعود ربنا يسوع المسيح ألي السموات. وجلوسه عن يمين أبيه. أرسل روحه القدوس علي تلاميذه القديسين.

Tu es miséricordieux et ami du genre humain. Écoute-nous en ce jour dans lequel nous T'appelons, jour de la fête de la Pentecôte ; jour où, après l'Ascension de notre Seigneur Jésus-Christ aux cieux, et Son siège à la droite de Son Père, a envoyé Son Esprit-Saint à Ses saints apôtres

وحل علي كل واحد فواحد منهم فإمتلأوا جميعاً من النعمة التي لا تفرغ وتكلموا بالسنة أخري. وتنبأوا يا الله. فالآن أيضاً استجب لنا يا سيدنا نحن الطالبين إليك المذلولين بالخطايا. المنطرحين تحت الحكم، رد سبي أنفسنا لأن عظم حنوك

Le Saint-Esprit est descendu sur chacun d'entre eux. Ils furent tous remplis de la grâce infinie et ils parlèrent plusieurs langues. Ils prophétisèrent ô Dieu. Maintenant aussi, répond-nous ô Maître, nous qui Te supplions, humiliés par nos péchés, jetés à la condamnation, libère nos âmes captifs par Ta grande tendresse.

يتضرع إليك من اجلنا. إقبلنا نحن الجاثيين لك. ونصرخ أخطأنا
لأنك تركتنا. منذ البدء من الحشاء أنت هو إلهنا منذ كنا في
بأمهاتنا. لكن من أجل أن أيامنا فنيت بالباطل. وتعرينا من معونتك.
عاجزين عن كل جواب. لكننا واثقون برأفتك. إذ نصرخ قائلين

Nous Te supplions de nous accepter, nous qui Te sommes agenouillés. Nous Te crions nos péchés, car Tu nous as abandonnés. Tu es notre Dieu depuis que nous sommes dans les entrailles de nos mères. Nos jours se sont écoulés en vain, nous sommes devenus dénudés de Ton aide, incapables de répondre de nos actes, mais nous sommes convaincus de Ta tendresse et nous crions en disant :

خطايا صبانا وجهلنا لا تذكرها. طهرنا يا رب من خفياتنا. انظر إلي تواضعنا وخلصنا واغفر لنا جميع خطايانا. ولا ترفضنا في زمن الشيخوخة. وعند فناء أنفسنا لا تتركنا. هب لنا رجعة قبل أن نعود إلي الأرض. والتفت إلينا بهدوء ونعمة

Ne Te souviens pas des péchés de nos jeunesses et de nos ignorances. Purifie-nous Seigneur de nos souillures cachées. Regarde notre humilité, sauve-nous et pardonne-nous tous nos péchés. Ne nous abandonne pas au temps de notre vieillesse. Ne nous délaisse pas le jour de de la mort de nos âmes. Donne-nous la repentance avant de redevenir poussière et tourne Ton regard vers nous avec Ta grâce.

ووازن خطايانا بتحننك، وكثرة ندامتنا ضعها بعمق رأفتك. اطلع يارب من علوك المقدس علي شعبك. هذا المطامن الرأس. المنتظر كثرة رحمتك. افتقدنا بصلاحك. نجنا من جبروت إبليس.

Pèse nos péchés selon Ta tendresse, et la multitude de nos repentences selon ta profonde miséricorde. Regarde Seigneur, Ton peuple de ton haut lieu saint, qui baisse sa tête, attendant ta grande miséricorde, accorde nous Ton salut, sauve-nous de la tyrannie de Satan

ثبت حياتنا بقوتك الطاهرة وناموسك الكريم. ملاكاً أميناً حافظاً أقمه لحراسة شعبك. أدخلنا جميعاً إلي ملكوتك، هب صفحاً لشعبك المتكل عليك واغفر لنا نحن أيضا خطايانا. طهرنا كلنا بالقوة الصالحة التي لروحك القدوس، حلنا من اوثقة إبليس.

Affermis nos vies par Ta force pure et Ta Loi précieuse. Place un de Tes honnêtes anges pour garder et protéger Ton peuple. Fais-nous tous entrer dans Ton royaume. Accorde à Ton peuple qui a mis sa confiance en Toi, le pardon de leurs péchés. Purifie-nous tous par la force de Ton Esprit-Saint. Libère-nous des liens de Satan.

تباركت بالحقيقة أيها الرب ملكنا الضابط الكل الذي أنار النهار بضوء الشمس. والليل بشعاع النجوم النارية. اسمع طلباتنا مع كافة شعبك واغفر لنا خطايانا التي بمعرفة والتي بغير معرفة.

Tu es bénis en vérité, Seigneur notre Roi Tout-Puissant, qui a nous illuminé la journée, par la lumière du soleil et la nuit, avec les rayons des ardentes étoiles. Écoute nos supplications avec tout Ton peuple et pardonne-nous nos péchés commis consciement ou par ignorance.

اقبل ابتهالاتنا المسائية وأرسل كثرة رحمتك وتحننك علي ميراثك وبملائكة أطهار ليحفظوا منطقنا بأسلحة البر، وليحيط بنا عدلك. إحفظنا بقوتك، إنقذنا من كل شدة ومن كل مؤامرة المعاند.

Accepte nos louanges du soir, envoie-nous la multitude de Tes miséricordes et de Ta tendresse sur Ton heritage. Que nous soyons entourés de Tes anges purs pour qu'ils nous gardent avec les armes de la piété. Que nous soyons entourés de toute part par Ta justice. Préserve-nous par Ta puissance. Sauve-nous de toute affliction et de toute conspiration de l'ennemi.

امنحنا أن نكمل هذه العشية وهذا الليل المقبل أيضاً بطهارة وسلامة وعدل. ونحن بلا خطية ولا شك وخوف كل أيام حياتنا بطلبات والدة الإله القديسة مريم وجميع القديسين الذين أرضوك منذ البدء بالنعمة والرأفة ومحبة البشر ...

Donne nous d’achever cette veille et cette soirée avec, pureté, paix et droiture, et sans péché, ni doute, ni peur tous les jours de notre vie par les implorations de la mère de Dieu Sainte Marie et tous les saints qui T’ont plu dès l’origine, par la grâce, la miséricorde et l’amour du genre humain…

2nde Prosternation

(sur la mélodie festive jusqu'au répons de l'Évangile non compris, puis mélodie annuelle à partir du répons de l'Évangile)

Ⲡⲓⲱⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲓ

السجدة الثانية

(على اللحن الفرايحي حتى مرد الإنجيل، ثم اللحن السنوي الذي يبدأ من مرد الإنجيل.)

Si la fête de l'entrée du Seigneur Christ en Égypte est célébrée le lendemain (lundi 1er juin) ; cette 2ème Prosternation sera entièrement sur la mélodie festive.

Πιστη :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲫ	Aie pitié de nous Dieu,	اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
Ⲑⲉⲟⲥ ⲫ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲫ	le Père Tout-Puissant,	ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :	Ô Trinité toute Sainte,	الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
Ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ	aie pitié de nous, Ô	اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ⲡⲟⲓⲥ	Seigneur, Dieu des	إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
ⲫⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	puissances sois avec	مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲭⲉ ⲩⲙⲟⲛ	nous, car nous	مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲛ	n’avons d’autre	وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ	secours que de Toi	
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.	dans nos difficultés et	
	nos angoisses.	

Χε πεnlωτ ετϩεn nιφhoϒι : ⲙⲁρⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁρⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ ⲙⲁρⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲉn ϯϕⲉ nⲉⲙ ⲥⲓⲝⲉn ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲡⲉnⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁn ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲁ nhⲉ̀ⲧⲉⲣⲟn nⲁn ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲥⲱn ⲛ̀ⲧⲉnⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀nhⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟn ⲛ̀ⲧⲁn ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉnⲧⲉn ⲉ̀ϩⲟⲩn ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ nⲁⲥⲙⲉn ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ϩⲉn ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲠⲉnⲞⲤ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ nⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ nⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀nⲉⲥ : Ⲁⲙⲏn.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ : **Le peuple :** **الشَّعْبُ :**

ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ.

Par le Christ
Jésus notre
Seigneur.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲓⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡϣⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲏ ϕⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲘⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Le prêtre :

Rendons grâce à Dieu le bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الْكَاهِنُ :

فَلْنَشْكُرْ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ اللهَ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲅⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲧ.

Parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.
Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui Qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.

لِأَنَّهُ سَتَرَنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفِظَنَا، وَقَبِلَنَا إِلَيْهِ، وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَدَنَا، وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ. هُوَ أَيْضاً، فَلْنَسْأَلْهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلاَمٍ، الضَابِطِ الْكُلِّ الرَّبُّ إِلَهُنَا.

Πιλιὰκων :

Προσευχασθε.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Πιοτηβ :

ⲫⲡⲏⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲫⲋ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Le diacre :

Prions.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕ†ⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕ†ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Nous Te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance. Parce que Tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu’à cette heure.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ. لِأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفِظْتَنَا، وَقَبِلْتَنَا إِلَيْكَ، وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هٰذِهِ السَّاعَةِ.

في حضور الأسقف

En présence d’un évêque

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴcον.

Πιοτηβ :

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

مِنْ أَجْلِ هٰذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اَمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هٰذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ. كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ،

ⲡⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲛ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

Éloigne-les de nous.

Et de tout ton peuple.

Et de cette sainte Église.

Et de ce lieu saint qui est à Toi.

وَمُؤَامَرَةِ ٱلنَّاسِ ٱلأَشْرَارِ، وَقِيَامِ ٱلأَعْدَاءِ ٱلْخَفِيِّينَ وَٱلظَّاهِرِينَ.

ٱنْزِعْهَا عَنَّا.

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.

وَعَنْ هٰذِهِ ٱلْكَنِيسَةِ.

وَعَنْ مَوْضِعِكَ ٱلْمُقَدَّسِ هٰذَا.

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲙⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

أَمَّا ٱلصَّالِحَاتِ وَٱلنَّافِعَاتِ فَٱرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنَا ٱلسُّلْطَانَ، أَنْ نَدُوسَ عَلَى ٱلْحَيَّاتِ وَٱلْعَقَارِبِ، وَكُلِّ قُوَّةِ ٱلْعَدُوِّ.

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables, car c’est Toi Qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions, et toute la puissance de l’ennemi.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Venez, prosternons-nous
Pour la Sainte Trinité :
Qui est le Père, et le Fils
Et l’Esprit Saint.

تعالوا فلنسجُد،
للثالوث القُدُّوس،
الذي هو الْآب والابن،
والرُّوح القُدُس .

ⲁⲓⲱⲱⲓⲛⲓ ⲙⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲡ :
ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲉ̀ⲧⲉ ⲫⲗⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Nous les peuples
Chrétiens,
car c’est Lui notre Dieu,
Véritable.

نحن الشعوب،
المسيحيين،
لأنَّ هذا هو إلهنا،
الحقيقي .

ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲛⲓⲗⲁⲟⲥ :

ⲛ̀ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ :

ⲫⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ :

≡ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲥ.

Nous avons un espoir,
en Sainte Marie ;
que Dieu aie pitié de nous,
par ses intercessions.

لنا رجاء،
في القديسة مريم .
اللَّهُ يرحمنا،
بشفاعاتها .

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩϩⲉⲗⲡⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲁⲛ :
ϩⲉⲛ ⲑⲏ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲉ̀ⲣⲉ ⲫ̀ϯ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲥⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀.

Tout calme,
dans le monde,
est du à la prière,
de la Sainte Marie la Vierge.

كل هدوء،
في العالم،
هو مِن قِبَل صلاة،
القديسة مريم العذراء.

Ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉⲣⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ :
ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡⲓⲱ̀ⲗⲏ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲁⲥⲓⲁ Ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ.

السلام لكِ يَا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لنا،
اللَّهُ الكلمة.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲁⲩⲫⲱ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لكِ يَا مريم،
بسلامٍ مُقدَّس.
السلام لكِ يَا مريم،
أُم القُدُّوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l’annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.

Archange Raphaël
رئيس الملائكة رافائيل

Les Célestes - السمائيين

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم .
السلام للسِّيرافيم .
السلام لجميع الطغمات
السمائية.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم .
السلام للكاهن،
نَسيب عمانوئيل .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :
ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لسادَتي،
الآباء الرُّسل .
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναϭοιc ⲛⲓⲟϯ :
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϭοιc ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,
abba Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
χερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :
χερε ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l’archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء .
السلام لرئيس الشمامسة
المُبارَك.

Χερε Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ :
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Sts. Martyrs Georges, Théodore, Mercourios, Mina
الشهادة القديسين مارجرجس، والأمير تادرس، وأبى سيفين، ومارمينا

Salut à vous ô martyrs, salut aux courageux héros, salut aux persévérants, Mon seigneur le roi Georges, Théodore le stratège, Philopatir Mercourios, le saint abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ثيؤذوروس الآسفهسلار، فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲯⲱⲓⲭ
ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲧ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Salut à notre père abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبنة .
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ :
ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Conclusion - الختام

Par les intercessions, de la mère de Dieu, Sainte Marie ; Ô Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بِشَفَاعَاتِ،
وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ،
يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲡ̀ⲫⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et l’Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie
pitié de nous.

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Psaume 50 - مزمور ٥٠

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,

lave-moi tout entier de ma faute, et purifies-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi,

contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait.

ٱرْحَمْنِي يَا ٱللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.
تَغْسِلُنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.
لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَٱلشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا حُوكِمْتَ.

لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِٱلْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِٱلْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ هٰكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ ٱلْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطَهَّرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُّ أَكْثَرَ مِنَ ٱلثَّلْجِ.

Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute, j’étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

Créé en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelles et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasses pas loin de Ta face, ne me reprends Ton Esprit Saint.

تُسْمِعُنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ ٱلْعِظَامُ ٱلْمُتَوَاضِعَةُ.

ٱصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَٱمْحُ كُلَّ آثَامِي.

قَلْباً نَقِيّاً ٱخْلُقْ فِيَّ يَا ٱللهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ ٱلْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Rends-moi la joie d’être sauvé ; que l’esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs j’enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

ٱمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ ٱعْضُدْنِي.

فَأُعَلِّمَ ٱلْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَٱلْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ ٱلدِّمَاءِ يَا ٱللهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبِّ ٱفْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.

Si j’offre un sacrifice, Tu n’en veux pas, Tu n’acceptes pas d’holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c’est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton Autel. ***Alléluia.***

لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ ٱلذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ ٱلْآنَ أُعْطِي، وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِٱلْمُحْرَقَاتِ.

فَٱلذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. ٱلْقَلْبُ ٱلْمُنْكَسِرُ وَٱلْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ ٱللهُ.

أَنْعِمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيَوْنَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ ٱلْعَدْلِ، قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ ٱلْعُجُولَ. ***هَلِّلُويا.***

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ Θⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Gloire soit à notre Dieu.

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينُ، هَلِّلُويَا.

Lecture du livre Deutéronome, que sa bénédiction soit sur nous tous Amen.
(Deut. 6: 17-25)

من سفر التثنية من توراة موسي النبي بركته تكون مع جميعنا أمين.
(25 – 17 : 6ص)

بالحفظ إحفظ أوامر الرب إلهك وشهاداته وحقوقه والوصايا والأوامر التي أمرك بها. وتصنع ما يرضيه من الخير أمام الرب إلهك. ليكون لك الخير. وتدخل لترث الأرض الصالحة التي حلف عنها لأبائك. ليمحو جميع أعدائك من أمامك. كما قال الرب الحق. وإذا سألك ابنك غداً قائلا ما هذه الوصايا التي أمرنا بها الرب.

Mais vous observerez les commandements de l'Éternel, votre Dieu, ses ordonnances et ses lois qu'il vous a prescrites. Tu feras ce qui est droit et ce qui est bien aux yeux de l'Éternel, afin que tu sois heureux, et que tu entres en possession du bon pays que l'Éternel a juré à tes pères de te donner, après qu'il aura chassé tous tes ennemis devant toi, comme l'Éternel l'a dit. Lorsque ton fils te demandera un jour: Que signifient ces préceptes, ces lois et ces ordonnances, que l'Éternel, notre Dieu, vous a prescrits?

فتقول لإبنك أننا كنا عبيداً لفرعون في ارض مصر. فأخرجنا الرب منها بيد عزيزة وزراع رفيعة. والرب أعطي علامات وعجائب عظيمة مخوفة في ارض مصر في فرعون وجميع بيته أمامنا. وأخرجنا نحن من هناك لي يدخلنا ليعطينا الأرض التي حلف عنها أن يعطيها لأبائنا.

tu diras à ton fils: Nous étions esclaves de Pharaon en Égypte, et l'Éternel nous a fait sortir de l'Égypte par sa main puissante. L'Éternel a opéré, sous nos yeux, des miracles et des prodiges, grands et désastreux, contre l'Égypte, contre Pharaon et contre toute sa maison; et il nous a fait sortir de là, pour nous amener dans le pays qu'il avait juré à nos pères de nous donner.

وأمرنا الرب أن نصنع جميع الوصايا ونخافه ليكون لنا الخير جميع الأيام ونحيا كمثل الرب إلهنا كما أوصانا

مجداً للثالوث الأقدس إلي الأبد

L'Éternel nous a commandé de mettre en pratique toutes ces lois, et de craindre l'Éternel, notre Dieu, afin que nous fussions toujours heureux, et qu'il nous conservât la vie, comme il le fait aujourd'hui

Gloire à la Sainte Trinité éternellement Amen.

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.

Lecture de la 1ère Épître de Saint Paul aux Corinthiens, que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.
(1 Cor. 13:13-14:17)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهلِ كورنثوس بركته علينا أمين.
(13 : 13، 14 : 1 -17)

أما الآن فثبت الأيمان والرجاء والمحبة هذه الثلاثة. ولكن أعظمهن المحبة.
فاسعوا في طلب المحبة، وتغايروا في الروحانيات، وبالأكثر لكي تتنبأوا لأن
الذي يتكلم باللسان ليس مع الناس يتكلم بل الله لأنه ليس احد يسمعه وهو
بالروح يتكلم بأسرار والذي يتنبأ يتكلم مع الناس بنياناً وعزاء وطيب قلب.
والذي يتكلم باللسان يبني نفسه وحده والذي يتنبأ يبني الكنيسة

Maintenant donc ces trois choses demeurent: la foi, l'espérance, la charité; mais la plus grande de ces choses, c'est l’amour. Recherchez la charité. Aspirez aussi aux dons spirituels, mais surtout à celui de prophétie. En effet, celui qui parle en langue ne parle pas aux hommes, mais à Dieu, car personne ne le comprend, et c'est en esprit qu'il dit des mystères. Celui qui prophétise, au contraire, parle aux hommes, les édifie, les exhorte, les console. Celui qui parle en langue s'édifie lui-même; celui qui prophétise édifie l'Église.

وأريدكم كلكم أن تتكلموا بالألسن. وبخاصة لكي تتنبأوا والذي يتنبأ خير وأفضل من الذي يتكلم باللسان إلا أن يفسره. لكي تنال الكنيسة بنياناً. والآن يا أخوتي أذا جئت إليكم وكلمتكم بالألسن أي منفعة أنفعكم بها إذا لم أكلمكم ببنيان أو بإعلان، أو بنبوة أو بتعليم،

Je désire que vous parliez tous en langues, mais encore plus que vous prophétisiez. Celui qui prophétise est plus grand que celui qui parle en langues, à moins que ce dernier n'interprète, pour que l'Église en reçoive de l'édification. Et maintenant, frères, de quelle utilité vous serais-je, si je venais à vous parlant en langues, et si je ne vous parlais pas par révélation, ou par connaissance, ou par prophétie, ou par doctrine?

وقد يعطي صوته من ليس له نفس مثل المزمار والقيثارة. فإذا لم تبدل صوتهم. كيف يعلم ما يقولون أو ما يخرجونه من أصوات القيثارة. ومتى صوت البوق بصوت غير معروف فمن إذا يستعد للحرب والقتال. وهكذا أنتم في الألسنة إذا لم يتكلم الإنسان بإعلان،

Si les objets inanimés qui rendent un son, comme une flûte ou une harpe, ne rendent pas des sons distincts, comment reconnaîtra-t-on ce qui est joué sur la flûte ou sur la harpe? Et si la trompette rend un son confus, qui se préparera au combat? De même vous, si par la langue vous ne donnez pas une parole distincte,

فكيف يعرف ما تقولونه. أنكم تكونون كمن يكلم الهواء. وفي العالم أمم كثيرة لها أصوات. وليس أحد يعلم بغير صوت. فإذا لم اعلم قوة الصوت. صرت اعجمياً عند المتكلم معي. ويصير المتكلم معي أعجمياً عندي

comment saura-t-on ce que vous dites? Car vous parlerez en l'air. Quelque nombreuses que puissent être dans le monde les diverses langues, il n'en est aucune qui ne soit une langue intelligible; si donc je ne connais pas le sens de la langue, je serai un barbare pour celui qui parle, et celui qui parle sera un barbare pour moi.

كذلك انتم أيضاً لأنكم غيورين علي الروحانيات لبنيان الجماعة. فاطلبوا لكي تزدادوا. من أجل هذا من يتكلم باللسان فليطلب لكي يفسره لأني إذا صليت باللسان فروحي التي تصلي وقلبي بلا ثمرة. فما الذي افعله الآن

De même vous, puisque vous aspirez aux dons spirituels, que ce soit pour l'édification de l'Église que vous cherchiez à en posséder abondamment. C'est pourquoi, que celui qui parle en langue prie pour avoir le don d'interpréter. Car si je prie en langue, mon esprit est en prière, mais mon intelligence demeure stérile. Que faire donc?

أن أصلي بروحي واصلي أيضاً بضميري وأرتل بروحي وأرتل أيضاً بضميري. وإلا إذا سبحت بالروح فالذي يكمل موضع الأمي فكيف يقول آمين علي شركك لأنه لا يعرف ما تقول. أما أنت فحسناً تشكر ولكن الآخر لا ينتفع.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين

Je prierai par l'esprit, mais je prierai aussi avec l'intelligence; je chanterai par l'esprit, mais je chanterai aussi avec l'intelligence. Autrement, si tu rends grâces par l'esprit, comment celui qui est dans les rangs de l'homme du peuple répondra-t-il Amen! à ton action de grâces, puisqu'il ne sait pas ce que tu dis? Tu rends, il est vrai, d'excellentes actions de grâces, mais l'autre n'est pas édifié.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, amen.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es né de la Vierge ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ، اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Saint Dieu, قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ Saint Puissant, قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Saint Immortel, قُدُّوسٌ (الحَيُّ)
Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ Qui as été الَّذِي لا يَمُوتُ،
ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ crucifié pour يَا الَّذِي صُلِبَ
ⲏⲙⲁⲥ : nous ; aie pitié عَنَّا، اِرْحَمْنَا.
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ. de nous.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Ⲇοⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

اَلمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲫ̀Ⲙⲛⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲙⲏⲯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲙⲏ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l’ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l’ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲱ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲱⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent. Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Πιλιὰκων :

Προσεῦξασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉϯⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲯⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux dans les prières et les supplications que nous T’adressons, Seigneur notre Dieu.

اَلْكَاهِنُ :

اَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡ�logic ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ἀλληλουϊὰ :	Alléluia,	هَلِّلُويَا،
ἀλληλουϊὰ :	alleluia,	هَلِّلُويَا،
ἀλληλουϊὰ.	alléluia.	.هَلِّلُويَا

Πιδιάκων :

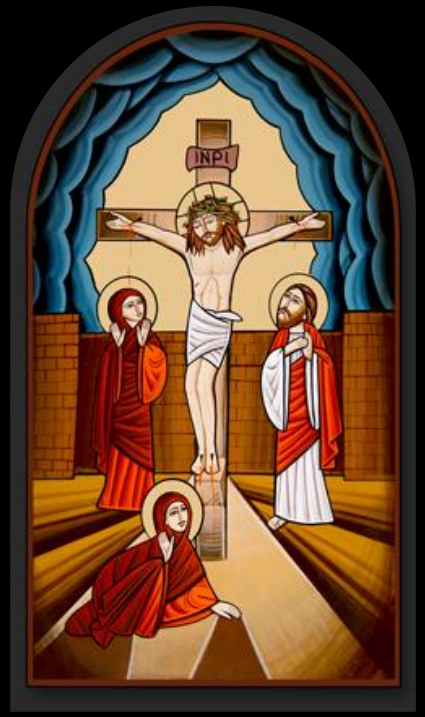
Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.



Πιοτηβ :

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Le prêtre :

Béni soit Celui Qui vient au Nom du Seigneur des puissances. Lecture du Saint Évangile selon Saint ...

الْكَاهِنُ :

مُبَارَك الآتي باسم رب القوات يَا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (...)

Πιλαος :

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon Saint …,

Que sa bénédiction…

soit sur nous tous amen.

القارئ :

قفوا بخوف أمام اللهُ لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار... البشير،

بركاته ...

على جميعنا آمِينَ.

Πιοτηβ :

Πενϭοις ογοω
πενΝογτ ογοω
πενϹωτηρ ογοω
πενΟγρο τηρεν ⲓⲏⲥ
Πⲭⲥ ⲛ̀ⲯⲩηρι ⲁ̀ⲫϯ :
ετονϫ πιὼογ ναϥ ϣⲁ
ⲉ̀νεω πιὼογ ⲫⲁ
πενΝογτ πε.

Le prêtre :

Notre Seigneur, Dieu, Sauveur, et Roi de nous tous, Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant, à qui la gloire pour toujours.

الْكَاهِنُ :

ربنا، والهنا، ومخلصنا، وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن اللهُ الحي، الذي له المجد للأبد.

Πιλαος :

Δοξα ϲι Κγριὲ

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

مزامير 115 : 12-13

الرب ذكرنا وباركنا. بيت اسرائيل. بارك بيت هرون. بارك بيت
الذين يخافون الرب. الصغار مع الكبار.
هَلِّلُويَا

Psaume 115: 12-13

L'Éternel se souvient de nous: il bénira, Il bénira la maison d'Israël, Il bénira la maison d'Aaron, Il bénira ceux qui craignent l'Éternel, les petits et les grands; Alléluia.

(لوقا 24:36 -53)

وفيما هم يتكلمون بهذا وقف يسوع بنفسه في وسطهم وقال
السلام لكم أنا هو لا تخافوا،

Lecture de l'Évangile selon Saint Luc (Luc 24 : 36-53)

Tandis qu'ils parlaient de la sorte, lui-même se présenta au milieu d'eux, et leur dit: La paix soit avec vous! C'est moi, n'ayez pas peur.

فجزعوا وخافوا. وظنوا إن الذي يرونه روح. فقال لهم ما بالكم تضطربون ولماذا تخطر أفكار في قلوبكم. أنظروا يدي ورجلي أني أنا هو جسوني وانظروا فأن الروح ليس له لحم وعظام كما ترون لي. وحين قال إراهم يديه ورجليه.

Saisis de frayeur et d'épouvante, ils croyaient voir un esprit. Mais il leur dit: Pourquoi êtes-vous troublés, et pourquoi pareilles pensées s'élèvent-elles dans vos coeurs? Voyez mes mains et mes pieds, c'est bien moi; touchez-moi et voyez: un esprit n'a ni chair ni os, comme vous voyez que j'ai. Et en disant cela, il leur montra ses mains et ses pieds.

وبينما هم غير مصدقين من الفرح ومتعجبون قال لهم: أعندكم
ها هنا ما يؤكل. فناولوه جزءاً من سمك مشوي ومن شهد
عسل. فأخذ وأكل قدامهم وأخذ الباقي وأعطاهم وقال لهم هذا
هو الكلام الذي قلته لكم إذ كنت معكم،

Comme, dans leur joie, ils ne croyaient point encore, et qu'ils étaient dans l'étonnement, il leur dit: Avez-vous ici quelque chose à manger? Ils lui présentèrent du poisson rôti et un rayon de miel. Il en prit, et il mangea devant eux. Puis il leur dit: C'est là ce que je vous disais lorsque j'étais encore avec vous

أنه لابد أن يتم جميع ما هو مكتوب عني في ناموس موسي والأنبياء والمزامير. حينئذ فتح قلوبهم ليفهموا الكتاب وقال لهم هكذا هو مكتوب وهكذا كان ينبغي أن المسيح يتألم ويقوم من الأموات في اليوم الثالث.

qu'il fallait que s'accomplît tout ce qui est écrit de moi dans la loi de Moïse, dans les prophètes, et dans les psaumes. Alors il leur ouvrit l'esprit, afin qu'ils comprissent les Écritures. Et il leur dit: Ainsi il est écrit que le Christ souffrirait, et qu'il ressusciterait des morts le troisième jour

وأن يكرز باسمه للتوبة ومغفرة الخطايا لجميع الأمم مبتدئاً من أورشليم وأنتم شهود لذلك. وها أنا أرسل عليكم موعد أبي فأقيموا أنتم في مدينة أورشليم إلي أن تلبسوا قوة من الأعالي.
وأخرجهم إلي بيت عنيا،

et que la repentance et le pardon des péchés seraient prêchés en son nom à toutes les nations, à commencer par Jérusalem. Vous êtes témoins de ces choses. Et voici, j'enverrai sur vous ce que mon Père a promis; mais vous, restez dans la ville jusqu'à ce que vous soyez revêtus de la puissance d'en haut. Il les conduisit jusque vers Béthanie

ورفع يديه وباركهم. وفيما هو يباركهم انفرد عنهم وأصعد إلي السماء، فسجدوا له ورجعوا إلي اورشليم بفرح عظيم. وكانوا كل حين في الهيكل يسبحون ويباركون الله.

والمجد لله دائماً .

et, ayant levé les mains, il les bénit. Pendant qu'il les bénissait, il se sépara d'eux, et fut enlevé au ciel. Pour eux, après l'avoir adoré, ils retournèrent à Jérusalem avec une grande joie; et ils étaient continuellement dans le temple louant et bénissant Dieu.

Gloire à Dieu éternellement.

Commentaire

كان الإثني عشر رسولاً في اورشليم ينتظرون القوة التي يرسلها لهم الرب. وحدث عند تمام الخمسين أن أتي علي الرسل الروح المعزي. فتكلموا بلغات السمائيين ونغمة الملائكة واعترفوا بالمسيح ومجد قيامته.

Les douze apôtres attendaient à Jérusalem la puissance que le Seigneur allait leur envoyer. Cela arriva le cinquantième jour (jour de la Pentecôte), l'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres, ils parlèrent les langues des célestes, et la mélodie des anges, en reconnaissant le Christ et la gloire de Sa Résurrection.

فلما كمل عيد العنصرة حل علي الرسل روح القدس المعزي. روح الحق المنبثق من الآب وصنعوا آيات عظيمة وقوات في الشعب وكانوا يشهدون بعظم دالة (وبكل صفة) علي قيامة الرب يسوع أنه قام من الأموات.

والسبح لله دائماً.

L'Esprit Consolateur descendit sur les apôtres le jour de la Pentecôte, l'Esprit de vérité qui procède du Père, et ils accomplirent de grandes merveilles et des puissances dans Le peuple, témoignant avec grandes preuves que le Seigneur Jésus ressuscita d'entre les morts.

Louange soit à Dieu éternellement.

ⲁⲩⲓ ⲛⲁϩⲉ ⲡ̅ⲥ̅ ϣⲁ ⲃⲏⲑⲁⲛⲓⲁ
: ⲛⲉⲱ ⲛⲉϥⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲑⲩ :
ⲁϥϥⲁⲓ ⲛⲛⲉϥϫⲓϫ
ⲁϥⲥⲱⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ :
ⲁϥⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲡⲱⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

جَاءَ الرَّبُّ إِلَى بَيْتِ عَنْيَا،
مَعَ تَلَامِيذِهِ الْقِدِّيسِينَ،
وَرَفَعَ يَدَيْهِ وَبَارَكَهُمْ،
وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ.

Le Seigneur vint à Béthanie,
avec ses saints disciples,
Il éleva ses mains et les bénit,
et monta aux cieux.

ⲧ Ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲫⲏⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ
: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فَلْنَسْجُدْ لِمُخَلِّصِنَا،
مُحِبِّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ،
لِأَنَّهُ تَرَاءَفَ عَلَيْنَا،
أَتَى وَ خَلَّصَنَا.

Prosternons-nous devant notre Sauveur,
l’Ami du genre humain,
car Il a été compatissant envers nous,
Il est venu et nous a sauvés.

ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲯ̅ⲛ̅ⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مُبَارَكٌ الْآبُ وَالِابْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الثَّالُوثُ الْكَامِلُ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

Il est béni le Père, le Fils
et l’Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L’adorons et La glorifions.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲏⲃ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϩⲓ Ⲡⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲕⲁⲥⲓ ⲡⲉⲕⲃⲱⲕ.

Le prêtre :

Souviens-Toi, Seigneur, du président de notre état : ton serviteur.

الْكَاهِنُ :

اذكر يا رب رئيس أرضنا عبدك.

Πιδιάκων :

Ϯωβϩ ϩⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Πⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ̀ⲧ ⲧⲏⲓⲧⲉⲛ ⲛ̀ϩⲁⲛⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ϩⲁⲛⲙⲉⲧⲯⲉⲛϩⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁⲉⲧⲁⲙⲁϩⲓ: ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲙⲁⲗⲁⲍⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩϩⲏⲧ ⲉ̀ϧⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲉ̀ⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que le Christ notre Dieu inspire la pitié et la compassion à ceux qui nous gouvernent. Qu'Il attendrisse leurs cœurs envers nous par la bonté en tout temps et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا لكي المسيح إلهنا يعطينا رحمة ورأفة أمام السلاطين الأعزاء، ويعطف قلوبهم علينا بالصلاح في كل حين، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يارب ارحم.

Πιοτηβ :

Ⲁρⲉϩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲧϫⲱⲣⲓ: Ⲙⲁⲣⲟⲩⲃ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲛⲓⲃⲁⲣⲃⲁⲣⲟⲥ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲱ ⲛⲛⲓⲃⲱⲧⲥ: ⲡⲣⲟⲥ ⲑⲏⲧⲉ ⲑⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉⲩⲑⲉⲛⲓⲁ. Ⲥⲁϫⲓ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲡⲉϥϩⲏⲧ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲙⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛⲛⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ.

Le prêtre :

Conserve-lui la paix, la justice et la puissance. Que lui soit soumis tous les peuples barbares : les nations qui souhaitent la guerre contre nous. Inspire son cœur pour la paix de Ton Église une, unique, sainte, universelle et apostolique.

الْكَاهِنُ :

احفظه بسلامه وعدل وجبروت ولتخضع له كل الأمم الذين يريدون الحروب في جميع ما لنا من الخصب. تكلم في قلبه من أجل سلامة كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة الجامعة الرسولية.

Ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁϥ ⲉⲙⲉϩⲓ ⲉⲛϩⲁⲛϩⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ: ϩⲓⲛⲁ ϫⲛⲟⲛ ϩⲱⲛ ⲉⲛⲱⲛϩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉϥϩⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲱⲣϥ: ⲛⲥⲉϫⲉⲙⲧⲉⲛ ⲉⲛⲱⲟⲡ ϩⲉⲛ ⲙⲉⲧⲉⲩⲥⲉⲃⲏⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲙⲉⲧⲥⲉⲙⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲣⲟⲕ

Que ses pensées soient remplies de paix pour nous et pour Ton Saint Nom ; afin que nous puissions avoir une vie calme et paisible et que nous soyons pieux et chastes en Toi.

اعطه أن يفكر بالسلامة فينا وفى اسمك القدوس كي نحن أيضاً نعيش في سيره هادئة ساكنه ونوجد كائنين في كل تقوى وكل عفاف بك.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يارب ارحم.

Πιοτηβ :

Παλιν ον μαρεντϩο ⲉⲫⲏ πιⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ϕⲗⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲫⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϩⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

اَلْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲉ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲥ
ⲛ̀ⲛⲓⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ
ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ
ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ :
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲱ
ⲛⲉⲛ̀ⲥⲛⲏⲟⲩ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur des âmes de tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères.

الْكَاهِنُ :

آذْكُرْ يَا رَبُّ
نُفُوسَ عَبِيدِكَ
آلَّذِينَ رَقَدُوا،
آبَاءَنَا وَإِخْوَتَنَا.

Πιδιάκων :

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲧ : ⲁⲩⲱⲧⲟⲛ ⲙⲙⲱⲟⲩ ⲥⲉⲛ ⲫⲛⲁⲥϯ ⲙⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲛⲉⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲁⲣⲭⲏⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲛⲉϩⲏⲥⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲙⲡⲣⲉⲥⲃⲩⲧⲉⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲛⲏⲟⲩ ⲛⲇⲓⲁⲕⲱⲛ :

Le diacre :

Implorez pour nos pères et nos frères qui se sont endormis dans la foi du Christ depuis le commencement. Nos Saints pères les archevêques et nos pères les évêques, nos pères les higoumènes, nos pères les prêtres, nos frères les diacres,

الشَّمَّاسُ :

ٱطْلُبُوا عَنْ آبَائِنَا وَإِخْوَتِنَا ٱلَّذِينَ رَقَدُوا وَتَنَيَّحُوا فِي ٱلإِيمَانِ بِٱلْمَسِيحِ مُنْذُ ٱلْبَدْءِ، آبَائِنَا ٱلْقِدِّيسِينَ رُؤَسَاءِ ٱلأَسَاقِفَةِ، وَآبَائِنَا ٱلأَسَاقِفَةِ، آبَائِنَا ٱلْقَمَامِصَةِ، وَآبَائِنَا ٱلْقُسُوسِ، وَإِخْوَتِنَا ٱلشَّمَامِسَةِ،

ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲙⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ : ⲕⲉ ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲛⲗⲁⲓⲕⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉϧⲉⲛ ⲧⲁⲛⲁⲡⲁⲩⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ ⲡⲉⲛⲯⲟⲩ† ⲧⲙⲧⲟⲛ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟϥ : ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲉⲱⲛ ⲛⲧⲉϥⲉⲣ ⲡⲓⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲛⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

nos pères les moines, nos pères les laïcs et pour le repos de tous les Chrétiens, que le Christ notre Dieu, accorde le repos à leurs âmes au paradis de la joie, nous prenne en pitié et nous pardonne nos péchés.

آبَائِنَا ٱلرُّهْبَانِ، وَآبَائِنَا ٱلْعِلْمَانِيِّينَ، وَعَنْ نِيَاحِ كُلِّ ٱلْمَسِيحِيِّينَ، لِكَيْ ٱلْمَسِيحُ إِلَهُنَا يُنِيحَ نُفُوسَهُمْ أَجْمَعِينَ فِي فِرْدَوْسِ ٱلنَّعِيمِ، وَنَحْنُ أَيْضاً يَصْنَعُ مَعَنَا رَحْمَةً، وَيَغْفِرُ لَنَا خَطَايَانَا.

Πλαος :

Κυριὲ ἐλεὴcon.

Πιοτηβ :

Ⲁρικαταξιοιν ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲙⲁⲩ̀ⲧⲟⲛ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲏ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲓⲟ† ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ Ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲛⲉⲙ Ⲓⲥⲁⲁⲕ ⲛⲉⲙ Ⲓⲁⲕⲱⲃ.

Ⲱⲁⲛⲟⲩⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲭⲗⲟⲏ : ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲫⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲙⲧⲟⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲡⲁⲣⲁⲇⲓⲥⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Daigne Seigneur accorder le repos à leurs âmes dans le sein de nos Saints pères Abraham, Isaac et Jacob.

Garde-les sur les prés d’herbe fraîche, près des eaux du repos, au paradis de la joie.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

تَفَضَّلْ يَا رَبُّ نِيِّحْ نُفُوسَهُمْ جَمِيعاً، فِي أَحْضَانِ آبَائِنَا ٱلْقِدِّيسِينَ إِبْرَاهِيمَ وَإِسْحَاقَ وَيَعْقُوبَ.

عُلْهُمْ فِي مَوْضِعِ خُضْرَةٍ، عَلَى مَاءِ ٱلرَّاحَةِ، فِي فِرْدَوْسِ ٱلنَّعِيمِ.

Ⲡⲓⲱⲁ ⲉⲧⲁϥⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗⲛ̀ⲧⲏⲧϥ ⲛ̀ⲭⲉ ⲡⲓⲱⲕⲁⲥ ⲛ̀ⲥⲏⲧ ⲛⲉⲙ ϯⲗⲩⲡⲏ ⲛⲉⲙ ⲡⲓϥⲓⲁⲥⲟⲙ : ⲥⲉⲛ ϣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

Le lieu qu’ont quitté toute tristesse, toute affliction et toute plainte dans la lumière de Tes Saints.

Ⲉⲕⲉⲧⲟⲩⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲕⲉⲥⲁⲣⲝ ⲥⲉⲛ ⲡⲓⲉⲥⲟⲟⲩ ⲉⲧⲁⲕⲑⲁⲱϥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲭⲉⲗⲓⲁ ⲙ̀ⲙⲟⲓ ⲟⲩⲟⲥ ⲛ̀ⲁⲧⲙⲉⲑⲛⲟⲩⲝ.

Ressuscite leurs corps au jour que Tu as fixé selon Tes promesses vraies et honnêtes.

ٱلْمَوْضِعُ ٱلَّذِي هَرَبَ مِنْهُ ٱلْحُزْنُ وَٱلْكَآبَةُ وَٱلتَّنَهُّدُ، فِي نُورِ قِدِّيسِيكَ.

أَقِمْ أَجْسَادَهُمْ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلَّذِي رَسَمْتَهُ، كَمَوَاعِيدِكَ ٱلْحَقِيقِيَّةِ غَيْرِ ٱلْكَاذِبَةِ.

Ⲉⲕⲉⲉⲣϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲁ : ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲃⲁⲗ ⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲉⲙⲁⲱϫ ⲥⲟⲑⲙⲟⲩ : ⲟⲩⲇⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲓ ⲉ̀ⲋⲣⲏⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲡ̀ⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲣⲱⲙⲓ.

Ⲛⲏⲉ̀ⲧⲁⲕⲥⲉⲃⲧⲱⲧⲟⲩ ⲫⲝ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲑⲙⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Accorde-leur les biens que Tu as promis : ce que l’œil n’a jamais vu, que l’oreille n’a jamais entendu, que le cœur de l’homme n’a jamais conçu.

Et que Tu as préparés, ô Dieu, pour ceux qui aiment Ton Saint Nom.

هَبْ لَهُمْ خَيْرَاتِ مَوَاعِيدِكَ، مَا لَمْ تَرَهُ عَيْنٌ، وَلَمْ تَسْمَعْ بِهِ أُذُنٌ، وَلَمْ يَخْطُرْ عَلَى قَلْبِ بَشَرٍ .

مَا أَعْدَدْتَهُ يَا ٱللهُ لِمُحِبِّي ٱسْمِكَ ٱلْقُدُّوسِ.

Ⲭⲉ ⲁⲙⲟⲛ ⲙⲟⲩ ϣⲟⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲁⲗⲗⲁ ⲟⲩⲟⲩⲱⲧⲉⲃ ⲉⲃⲟⲗ ⲡⲉ. Ⲓⲥⲭⲉ ⲇⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲙⲉⲗⲏⲥ ⲃⲓ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲓⲉ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲧⲏⲑⲏⲩ ⲥⲱⲥ ⲣⲱⲙⲓ : ⲉⲁⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲥⲁⲣⲝ ⲟⲩⲟⲥ ⲁⲩϣⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ.

Car pour Tes serviteurs il n’est point de mort mais un passage.

S’ils se sont rendus humainement coupables de négligences ou de gaspillages alors qu’ils étaient revêtus d’un corps et habitaient ce monde.

لِأَنَّهُ لَا يَكُونُ مَوْتٌ لِعَبِيدِكَ، بَلْ هُوَ ٱنْتِقَالٌ.

وَإِنْ كَانَ لَحِقَهُمْ تَوَانٍ أَوْ تَفْرِيطٌ كَبَشَرٍ، وَقَدْ لَبِسُوا جَسَداً، وَسَكَنُوا فِي هَذَا ٱلْعَالَمِ.

ⲛⲉⲟⲩ ⲇⲉ ⲉⲱⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲡⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲫⲝ ⲁⲣⲓⲕⲁⲧⲁⲍⲓⲟⲓⲛ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ⲛⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁⲛⲟⲥ ⲛⲟⲣⲑⲟⲇⲟⲍⲟⲥ ⲉⲧⲃⲉⲛ ϯⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ : ⲓⲥϫⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁⲛⲱⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲫⲣⲏ ⲱⲁ ⲛⲉⲫⲙⲁⲛⲉⲱⲧⲡ : ⲛⲉⲙ ⲓⲥϫⲉⲛ ⲡⲉⲙⲉⲓⲧ ⲱⲁ ⲫⲣⲏⲥ : ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲫⲣⲁⲛ ⲛⲉⲙ ϯⲟⲩⲓ ϯⲟⲩⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲥⲣⲁⲛ. Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲙⲁⲙⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ ϫⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗ.

Par Ta bonté, ô Dieu, Ami du genre humain, daigne Te souvenir de tes serviteurs les Chrétiens orthodoxes qui sont dans ce monde en entier, du lever du soleil à son couchant, et du nord au sud, chacun et chacune par son nom. Seigneur accorde leur le repos et remets leurs péchés.

فَأَنْتَ كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ ٱلْبَشَرِ، ٱللَّهُمَّ تَفَضَّلْ عَبِيدَكَ ٱلْمَسِيحِيِّينَ ٱلْأُرْثُوذُكْسِيِّينَ ٱلَّذِينَ فِي ٱلْمَسْكُونَةِ كُلِّهَا، مِنْ مَشَارِقِ ٱلشَّمْسِ إِلَى مَغَارِبِهَا، وَمِنَ ٱلشِّمَالِ إِلَى ٱلْجَنُوبِ، كُلَّ وَاحِدٍ بِٱسْمِهِ وَكُلَّ وَاحِدَةٍ بِٱسْمِهَا. يَا رَبُّ نِيحْهُمْ وَٱغْفِرْ لَهُمْ.

Ⲭⲉ ⲙⲙⲟⲛ ⲉⲛⲓ ⲉⲫⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲱⲗⲉⲃ ⲟⲩⲇⲉ ⲕⲁⲛ ⲟⲩⲉⲃⲟⲟⲩ ⲛⲟⲩⲱⲧ ⲡⲉ ⲡⲉⲫⲱⲛⲍ ⲃⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲃⲓ.

Ⲛⲑⲱⲟⲩ ⲙⲉⲛ ⲃⲁⲙ ⲛⲏ Ⲡⲟⲥ ⲉⲁⲕⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲙⲁⲩⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲃ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡⲉⲙⲡϣⲁ ⲛ†ⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Car nul n’est exempt de péché même si sa vie sur cette terre n’a duré qu’un seul jour. À ceux dont Tu as rappelés les âmes, Seigneur, donne leur le repos et fais qu’ils soient dignes du Royaume des cieux.

فَإِنَّهُ لَيْسَ أَحَدٌ طَاهِراً مِنْ دَنَسٍ، وَلَوْ كَانَتْ حَيَاتُهُ يَوْماً وَاحِداً عَلَى ٱلْأَرْضِ.

أَمَّا هُمْ يَا رَبُّ ٱلَّذِينَ أَخَذْتَ نُفُوسَهُمْ فَنِيحْهُمْ، وَلِيَسْتَحِقُّوا مَلَكُوتَ ٱلسَّمَاوَاتِ.

Ⲁⲛⲟⲛ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲛϫⲱⲕ ⲛ̀Ⲭⲣⲓⲥⲧⲓⲁ̀ⲛⲟⲥ ⲉϥⲣⲁⲛⲁⲕ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲙ̀ⲑⲟ.

Ⲟⲩⲟⲉ ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙⲁⲛ ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲕ̀ⲗⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁⲕ.

À nous tous, accorde la perfection chrétienne qui te plaît. Donne-leur et donne-nous de participer à l'héritage de Tes Saints.

وَأَمَّا نَحْنُ كُلُّنَا فَهَبْ لَنَا كَمَالاً مَسِيحِيّاً يُرْضِيكَ أَمَامَكَ.

وَأَعْطِهِمْ وَإِيَّانَا نَصِيباً وَمِيرَاثاً، مَعَ كَافَّةِ قِدِّيسِيكَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲱⲁⲓⲣⲱⲙⲓ. ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϩⲓ ⲛ̀ϩⲟⲓⲥ ⲛⲓⲙⲛⲧⲣⲓⲁ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲯⲉⲡϩⲱⲙⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲛⲛⲉⲧⲁⲩ ⲉⲣⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲉⲣⲓⲛ. ⲉⲟⲩⲧⲁⲓⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Le prêtre :

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain Souviens-Toi Seigneur, des dons, des offrandes et des actions de grâce de ceux qui les offrent en honneur et gloire de Ton Saint Nom.

الْكَاهِنُ :

نسأل ونطلب من صلاحك يَا محب البشر أذكر يَا رب صعائد وقرابين وشكر الذين يقربون كرامة ومجداً لإسمك القدوس .

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ :

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲏⲉⲧⲫⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲱⲟⲩⲱ ⲛ̀ⲛⲓⲑⲩⲥⲓⲁ̀ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲥⲫⲟⲣⲁ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲛⲉⲥ ⲛⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩⲫⲓ ⲛⲓⲥ̀ⲕⲉⲡⲁⲥⲙⲁ ⲛⲓϫⲱⲙ ⲛ̀ⲱⲱⲩ ⲛⲓⲕⲩⲙⲓⲗⲗⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲛ̀ⲉⲣⲱⲟⲩⲱⲓ : ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† †ⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲛ Ⲓⲉⲣⲟⲩⲥⲁⲗⲏⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour ceux qui s’occupent des offrandes et des oblations, des prémices, de l’huile, de l’encens, des linges, des livres Saints et des vases sacrés de l’autel. Que le Christ notre Dieu les récompense dans la Jérusalem céleste et nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن المهتمين بالصعائد والقرابين والبكور والزيت والبخور والستور وكتب القراءة وأوانى المذبح لكي المسيح إلهنا يُكافئهم في أورشليم السمائية ويَغفر لنا خطايانا.

Πλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ

Πιουηβ :

Ϣοπου ἐροκ ἐϫεν πεκθυσιαστηριον ἐθουαβ ⲛ̀ⲉⲗⲗⲟⲥⲓⲙⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ : ἐουⲥ̀θοι ⲛ̀ⲥ̀θοινουϥι : ἐⲃⲟυⲛ ἐⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲛⲓϣϯ ⲉⲧⲃⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ἐⲃⲟⲗϩⲓⲧⲉⲛ ⲡ̀ϣⲉⲙϣⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ἐθουαβ.

Le prêtre :

Reçois-les sur Ton saint Autel céleste en odeur de l’encens qui monte devant Ta grandeur dans les cieux par le ministère de Tes Saints anges et archanges.

الْكَاهِنُ :

اقبلها إليكَ على مذبَحِكَ المقدس الناطق السمائى رائحة بخور تدخل إلى عظمتك التي في السَّمَوات بواسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المُقدسين .

Ⲱϣⲣⲏϯ ⲉⲧⲁⲕϣⲱⲡ ⲉⲣⲟⲕ ⲛⲛⲓⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲑⲱⲏⲓ Ⲇⲃⲉⲗ : ⲛⲉⲙ ϯⲑⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ Ⲇⲃⲣⲁⲁⲙ : ⲛⲉⲙ ϯⲧⲉⲃⲓ ⲛⲛⲟⲩϯ ⲛⲧⲉ ϯⲭⲏⲣⲁ. Ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲟⲛ ⲛⲓⲕⲉⲉⲩⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲕⲉⲃⲓⲁⲓⲕ ϣⲟⲡⲟⲩ ⲉⲣⲟⲕ : ⲛⲁⲡⲓϩⲟⲩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲓⲕⲟⲩⲭⲓ : ⲛⲏⲉⲧϩⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱⲛϩ ⲉⲃⲟⲗ.

Et comme Tu as accepté les offrandes d’Abel le juste, le sacrifice de notre père Abraham et les deux pièces de la veuve, reçois aussi les offrandes d’action de grâce de Tes serviteurs, ceux qui sont dans l’abondance et ceux qui sont dans la peine, les cachées et les manifestées.

وكما قبلتَ إليكَ قرابين هابيل الصدّيق وذبيحة أبينا إبراهيم وفلسى الأرملة. هكذا أيضاً نذور عبيدك اقبلها إليك. أصحاب الكثير وأصحاب القليل الخفيات والظاهرات

Ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲱϣ ⲉⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲟⲛ ⲛⲧⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲓⲛⲓ ⲛⲁⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲫⲟⲟⲩ ⲛⲛⲁⲓ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲁⲓ. Ⲙⲟⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛⲛⲓⲁⲧⲧⲁⲕⲟ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲏⲉⲑⲛⲁⲧⲁⲕⲟ : ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲛⲧⲯⲉⲃⲓⲱ ⲛⲛⲁⲡⲕⲁϩⲓ : Ⲙⲟⲩⲏⲟⲩ ⲛⲟⲩⲧⲁⲙⲓⲟⲛ ⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

A ceux qui veulent offrir mais ne le peuvent pas, et à ceux qui T’ont offert ces offrandes aujourd’hui, accorde-leur des biens incorruptibles au lieu des éphémères, des célestes au lieu des terrestres, des éternels au lieu des temporels. Leurs maisons et leurs greniers, remplis-les de tous les biens

والذين يُريدون أن يقدّموا لكَ وليس لهم. والذين قدّموا لكَ في هذا اليَوم هذه القرابين، أعطهم الباقيات عِوض الفانيات. السمائيات عِوض الأرضيات. الأبديات عِوض الزمنيات. بيوتهم ومخازنهم املأها من كل الخيرات.

Ⲙⲁⲧⲁⲕⲧⲟ ⲉⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧ̀ⲭⲟⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲕⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ. Ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲫⲱⲉⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲥⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲁⲣⲓⲡⲟⲩⲱⲉⲓ ⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲟⲩⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲱⲛ ⲫⲁⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲭ ⲁⲩ ⲛ̀ⲥⲱⲕ.

préserve-les, Seigneur, par la force de Tes anges et de Tes archanges purs. Comme ils ont invoqué Ton saint Nom sur terre, souviens-Toi aussi, Seigneur, d'eux dans Ton Royaume et dans cette vie ne les éloigne pas de Toi.

أحطهم يَا رب بقوة ملائكتك ورؤساء ملائكتك الأطهار. وكما ذكروا أسمك القدوس على الأرض أذكرهم هم أيضاً يَا ربُ في مَلكوتك. وفى هذا الدهر لا تتركهم عنكَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ .

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲙ̀ Ⲡ̅ⲥ̅ ⲛ̀ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲛⲁⲓ ⲛⲱⲟⲩ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur des catéchumènes de ton peuple. Aie pitié d'eux.

الْكَاهِنُ :

أذكر يارب موعوظي شعبك. ارحمهم.

Πιλιὰκων :

Ⲧⲱⲃⲉ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲕⲁⲧⲏⲭⲟⲩⲙⲉⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲗⲁⲟⲥ ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲉ̀ⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲫⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲛⲁϩ† ⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲱⲁ ⲡⲓⲛⲓⲫⲓ ⲛ̀ϩⲁⲓ̀ ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour les catéchumènes de notre peuple, que le Christ notre Dieu les bénisse et les raffermisse dans la vraie foi jusqu’au dernier souffle et nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن موعوظي شعبنا، لكي يباركهم ويثبتهم في الإيمان المستقيم إلي النفس الآخير، ويغفر لنا خطايانا.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Le peuple :

Pitié Seigneur

الشَّعْبُ :

يارب ارحم

Πιοτηβ :

Ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ϩⲉⲛ
ⲡⲓⲛⲁϩⲧⲉⲧⲥⲟⲩⲧⲱⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ
ⲉⲣⲟⲕ. Ⲥⲱϫⲡ ⲛⲓⲃⲉⲛ
ⲙⲙⲉⲧⲣⲁⲙⲉ ⲓⲇⲟⲗⲱⲛ
ⲉⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.
Ⲡⲉⲕⲛⲟⲙⲟⲥ ⲧⲉⲕϩⲟϯ
ⲛⲉⲕⲉⲛⲧⲟⲗϩ ⲛⲉⲕⲙⲉⲑⲙⲏⲓ
ⲛⲉⲕⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ ⲉⲑⲩ
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲱⲟⲩ ⲛϩⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ
ⲡⲟⲩϩⲏⲧ.

Le prêtre :

Enracine-les dans Ta Foi. Retire de leurs cœurs tout reste de l'adoration des idoles. Mets dans leur cœur en permanence : Ta Loi, Ta crainte, Tes commandements, Ta justice et Tes saintes injonctions. Donne-leur de connaître la permanence des paroles qui leur ont été enseignées.

الْكَاهِنُ :

ثبتهم في الإيمان بك
كل بقية عبادة الأوثان
انزعها من قلوبهم
ناموسك. خوفك.
وصاياك. حقوقك
وأوامرك المقدسة ثبتها
في قلوبهم

Ⲩⲛⲓⲥ ⲛⲱⲟⲩ ⲉⲑⲣⲟⲩⲥⲟⲩⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲁϫⲣⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲉⲧⲁⲩⲉⲣⲕⲁⲧⲏϫⲓⲛ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ϩⲏⲧⲟⲩ. Ⲃⲉⲛ ⲡⲓⲥⲛⲟⲩ Ⲇⲉ ⲉⲧⲑⲏⲩ ⲙⲁⲣⲟⲩⲉⲣⲡ̀ⲉⲙⲡ̀ϣⲁ ⲙ̀ⲡⲓϫⲱⲕⲉⲙ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲁ̀ⲅⲉⲙ ⲙⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲡϫⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲟⲩⲛⲟⲃⲓ. Ⲉⲕⲥⲟⲃⲧ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲉⲣⲫⲉⲓ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉⲕⲡ̀ⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Et au moment déterminé, qu'ils soient rendus dignes du bain de la nouvelle naissance pour la rémission de leurs péchés. Ainsi, Tu les prépares pour être un sanctuaire pour Ton Esprit Saint.

اعطهم أن يعرفوا ثبات الكلام الذي وعظوا به، و في الزمن المحدد فليستحقوا حميم الميلاد الجديد لغفران خطاياهم، إذ تعدهم هيكلاً لروحك القدوس.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Κⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ

Le peuple :

Pitié Seigneur

الشَّعْبُ :

يا ربُ ارحم.

2ème Litanie - الطلبة الثانية

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ :

Ⲟⲩⲣⲱⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲡⲛⲁ ϩⲉⲛ ⲟⲩϩⲟϯ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲥⲉⲃⲉⲣⲧⲉⲣ.

Le diacre :

Prosternez-vous devant Dieu avec crainte et tremblement.

الشَّمَّاسُ :

أُسْجُدُوا لِلَّهِ بِخَوْفٍ وَرَعْدَةٍ.

اَلْكَاهِنُ :

أيها الرب إلهنا الذي أعطي السلامة للناس وموهبة الروح القدس
في أعمارهم أجعلنا أهلاً نحن أيضاً أن نحسب في ميراثك

Le prêtre :

Ô Seigneur notre Dieu qui a accordé la paix aux hommes et le don du Saint-Esprit dans leur vie, rends-nous dignes nous aussi, d'être comptés parmi ton héritage.

وليات علينا روحك القدوس الذي أرسلته علي تلاميذك ورسلك في هذا اليوم الخمسيني. الذي صار في أفواههم وشفاههم السنة من نار. ومن اجلهم قبلنا معرفة لاهوتك نحن جنس البشر : من قبل سماعنا بأذاننا كل واحد منا بما له من اللغة

Que Ton Esprit Saint que Tu as envoyé à Tes disciples et apôtres en ce jour de la Pentecôte, repose sur nous. Il est apparu dans leur bouche et sur leurs lèvres, comme des langues de feu. Grâce à eux, nous avons reçu la connaissance de Ta divinité, nous les hommes, quand nous l'avons entendu de nos oreilles, chacun d'entre nous en notre langue.

وامتلأنا نوراً من قبل لهيب روحك القدوس. وخلصنا من ضلالة الظلمة باتحادنا بالألسن النارية المتفرقة. وإحسانك الذي يفوق الطبيعة. لأنك دعوتنا لما لك من الإيمان. وآمنا وتكلمنا بمجد لاهوتك مع الآب والروح القدس بلاهوت واحد وسلطان واحد

Et nous avons été remplis de la lumière du feu de Ton Esprit-Saint. Nous avons été sauvés de la perdition de l'obscurité, quand nous nous sommes unifiés avec les langues de feu variées, et Ta bienfaisance qui dépasse l'entendement. Car quand Tu nous as appelés à Ta foi, nous avons cru et parlé de la gloire de Ta divinité avec le Père et le Saint-Esprit, une divinité, un pouvoir,

وبك استضأنا لأنك أنت نور الآب. والشخص الذي جوهره وطبعه الذي لا يتغير ولا يتزعزع وينبوع الحكمة. أسألك أن تفتح شفتي أنا الخاطئ. علمني كيف اتضرع إليك بما نحتاجه. لأنك أنت الذي يعرف كثرة خطاياي الجمة.

Par Toi nous sommes devenus illuminés car Tu es la lumière du Père, et la personne de Sa même nature qui ne change ni ne vascille, et la Source de la sagesse. Je Te demande de m'ouvrir mes lèvres, moi le pécheur ; enseigne-moi comment T'implorer pour nos besoins, car Tu es celui qui connaît la multitude de mes péchés.

ولكن تحننك يغلب جهلي لأني ها أنذا بالخوف أقف قبالة لجة رحمتك. وبعلم طرحت نفسي فيها. دبر حياتي يا مدبر كل الخليقة بقوته وحكمته التي لا ينطق بها. يا أيها الميناء الهادئ للذين في العاصف أرنا الطريق الذي نسلكه.

Mais Ta tendresse a raison de mon ignorance car voici je me tiens debout craintif et jette mon âme devant la multitude de Tes miséricordes. Gouverne ma vie, Toi qui gouvernes toute la création par Ta puissance et Ta sagesse inneffable. Toi qui es le port calme pour ceux qui sont dans la tempête, fais-nous voir le chemin à suivre.

وأرسل روح حكمتك علي أفكاري. وأعط لجهلي فهم روحك القدوس. وليكن روحك المخوف يظلل علي أعمالي. وليتجدد روحك المستقيم في أحشائنا. ليثبت روحك القادر زلل أفكاري وليكن روحك الصالح يرشدني إلي ما ينبغي

Envoie l’Esprit de Ta sagesse sur mes pensées et donne à mon ignorance la connaissance de Ton Esprit-Saint. Que la crainte de Ton Esprit couvre mes œuvres. Que Ton Esprit droit se renouvelle en nous. Que Ton Esprit puissant affermisse mes pensées et que Ton Esprit bon me guide vers le droit chemin.

لكي استحق أن اعمل وصاياك. واذكر كل حين مجيئك لمداينة البشر بما صنعوا. لا ترفضني أنا الذي دست بالنجاسات وجراحات هذا العالم. لكن قوني فأجد رحمة أمامك. أنت قلت أن الذي يسأل شيئاً باسمي ينال.

Afin que je sois digne de pratiquer Tes commandements et de me souvenir en tout temps Ton avènement pour juger les hommes selon ce qu’ils ont faits. Ne me rejette pas, moi qui me suis souillé par les impuretés et les plaies de ce monde. Mais fortifie-moi, que je trouve miséricorde à Tes yeux. Tu as dis : « Qui demande quelque chose en mon nom la reçoit.»

من اجل هذا أنا الخاطئ أطلب إلي لاهوتك أن تعطيني ما قد وعدتني به للخلاص. نعم يا رب يا صانع الخيرات الغني والصالح أنت المعطي أكثر مما نطلب إليك، أنت هو الرحوم الذي بلا خطية. انظر إلي شعبك المنحنين لك بركبهم أيها الرؤوف كن غافراً لآثامهم،

Pour cela, moi le pécheur, je demande à Ta divinité de me donner ce que Tu as promis pour le salut. Oui Seigneur bienfaisant, riche et bon, Tu donnes plus que nous demandions, Tu es le miséricordieux et le sans péché. Regarde Ton peuple qui s'agenouille devant Toi. Toi qui es compatissant, pardonne leurs iniquités.

واسمعهم من سمائك المقدسة. قدسهم بقوة يمينك المعطية الخلاص استرهم بظلال جناحيك. ولا تترك أعمال يديك. وان كانوا أخطأوا إليك اغفر زلاتهم. واقبل إليك طلباتهم لأن ركبهم منحنية لك.

Écoute-les de Ton saint ciel, sanctifie-les de la force de Ta droite qui donne le salut. Recouvre-les de l’ombre de Tes ailes, ne délaisse pas l’œuvre de Tes mains. S’ils ont péché contre Toi, pardonne leurs iniquités. Reçois leurs supplications car leurs genoux sont fléchis pour Toi.

مد يديك إليهم واعنهم، واقبل طلباتنا وطلباتهم. كمثل البخور المقبول أمامك. أيها الرب الصالح الذي أنقذنا من كل سهم طائر في النهار. أنقذنا من كل أمر يسلك في الظلمة. اقبل إليك ذبيحتنا المسائية التي هي رفع أيدينا.

Tends Ta main vers eux et supporte-les. Accepte nos supplications et les leurs comme l’encens acceptable devant Toi. Ô bon Seigneur qui nous a sauvés de toute flèche volante le jour, sauve-nous de tout danger la nuit. Reçois notre sacrifice du soir qui est l’élévation de nos mains.

انعم علينا بان نتجاوز ميدان الليل ونحن غير مجربين من الشرير،
ونجنا من كل قلق ومن كل مخافة إبليس كائنة علينا. هب لنفوسنا
خشوعاً واجعل اهتماماً لنقف في أفكارنا أمام منبرك المرهوب
سمّر خوفك في لحمنا، اقتل أعضاءنا الأرضية. لنستضيء في
وحدة الليل بمعاينة أحكامك.

Accorde-nous de passer la nuit sans être tentés par le mal. Délivre-nous de toute anxiété et de toute crainte de Satan en nous. Donne de la solennité à nos âmes et accorde nous de nous tenir attentifs dans nos pensées devant Ton redoutable trône. Cloue Ta crainte dans notre chair, mortifie nos membres terrestres. Que nous soyons illuminés dans la solitude de la nuit par la connaissance de Tes justices.

انزع عنا كل الخيالات الباطلة وكل الشهوات المؤلمة. أنهضنا وقت الصلاة ونحن ثابتون في أمانتك نامون في أوامرك لأنك أنت هو إلهنا. و نرسل لك إلي فوق المجد والإكرام والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك، الآن وكل أوان وإلي دهر الدهرين أمين.

Éloigne de nous toutes les vaines fantaisies et toutes les envies douloureuses. Eveille-nous au temps de la prière, en étant affermis dans Ta foi, grandissant dans l'application de Tes commandements car Tu es notre Dieu. Nous T'adressons toute gloire, honneur et adoration, avec Ton Père très Bon et le Saint-Esprit Vivifiant et Consubstantiel à Toi, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

3ème Prosternation
(sur la mélodie annuelle et devant l'autel)

Ⲡⲓⲙⲁⲥϣⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲛⲧⲣⲱⲙⲓ

السجدة الثالثة
(على اللحن السنوي وأمام المذبح)

Si la fête de l'entrée du Seigneur Christ en Égypte est célébrée le lendemain (lundi 1er juin) ; cette 3ème Prosternation sera sur la mélodie festive, et avec les hymnes de la fête.

Πιστη :	Le prêtre :	الْكَاهِنُ :
Ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ ⲫ	Aie pitié de nous Dieu,	اِرْحَمْنَا يَا اللهُ الآبُ
Ⲑⲉⲟⲥ ⲫ Ⲡⲁⲧⲏⲣ ⲫ	le Père Tout-Puissant,	ضَابِطُ الْكُلِّ، أَيُّهَا
Ⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :	Ô Trinité toute Sainte,	الثَّالُوثُ الْقُدُّوسُ
Ⲡⲁⲛⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ	aie pitié de nous, Ô	اِرْحَمْنَا، أَيُّهَا الرَّبُّ
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ : ⲡⲟⲓⲥ	Seigneur, Dieu des	إِلَهُ الْقُوَّاتِ كُنْ
ⲫⲣⲏ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ ϣⲱⲡⲓ	puissances sois avec	مَعَنَا، لأَنَّهُ لَيْسَ لَنَا
ⲛⲉⲙⲁⲛ : ⲭⲉ ⲩⲙⲟⲛ	nous, car nous	مُعِينٌ فِي شَدَائِدِنَا
ⲛⲧⲁⲛ ⲛⲟⲩⲃⲟⲏⲑⲟⲥ ⲉⲛ	n’avons d’autre	وَضِيقَاتِنَا سِوَاكَ.
ⲛⲉⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲛⲉⲙ	secours que de Toi	
ⲛⲉⲛϩⲟⲭϩⲉⲭ ⲉⲃⲏⲗ ⲉⲣⲟⲕ.	dans nos difficultés et	
	nos angoisses.	

Χε πεnlωτ ετϩεn nιφhoϒι : ⲙⲁρⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ : ⲙⲁρⲉⲥ̀ⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉⲥⲛⲁⲕ ⲙⲁρⲉϥⲱⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ϩⲉn ϯϕⲉ nⲉⲙ ⲥⲓⲝⲉn ⲡⲓⲕⲁⲥⲓ : ⲡⲉnⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥϯ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁn ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲭⲁ nhⲉ̀ⲧⲉⲣⲟn nⲁn ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲥⲱn ⲛ̀ⲧⲉnⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀nhⲉ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲟn ⲛ̀ⲧⲁn ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉnⲧⲉn ⲉ̀ϩⲟⲩn ⲉ̀ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ nⲁⲥⲙⲉn ⲉ̀ⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧⲥⲱⲟⲩ : ϩⲉn ⲠⲬⲤ ⲒⲎⲤ ⲠⲉnⲞⲤ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ nⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ nⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲱⲁ ⲉ̀nⲉⲥ : Ⲁⲙⲏn.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd'hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c'est à Toi qu'appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ، لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ، كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ، آمِينَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ : **Le peuple :** **الشَّعْبُ :**

ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ.

Par le Christ
Jésus notre
Seigneur.

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲓⲁⲣⲉⲛⲱⲉⲡϣⲱⲙⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲟⲩϥ ⲙ̀ⲡⲓⲣⲉϥⲉⲣⲡⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲛ̀ⲛⲁⲏⲧ : ⲫⲏ ϕⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥ̀ⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲘⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Le prêtre :

Rendons grâce à Dieu le bienfaiteur et miséricordieux, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الْكَاهِنُ :

فَلْنَشْكُرْ صَانِعَ الْخَيْرَاتِ الرَّحُومِ اللهَ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲭⲉ ⲁⲩⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉⲭⲱⲛ : ⲁⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲩ : ⲁⲩⲧⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲩⲧⲧⲟⲧⲉⲛ ⲁⲩⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉⲃⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ. Ⲙⲑⲟⲩ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟⲩ ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟⲛ : ϩⲉⲛ ⲡⲁⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉⲃⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲅⲉ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲙⲟⲩⲧ.

Parce qu'Il nous a protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu'à cette heure.
Supplions-Le encore de nous garder en ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix ; Lui Qui est Tout-Puissant, le Seigneur notre Dieu.

لِأَنَّهُ سَتَرَنَا، وَأَعَانَنَا، وَحَفِظَنَا، وَقَبِلَنَا إِلَيْهِ، وَأَشْفَقَ عَلَيْنَا، وَعَضَدَنَا، وَأَتَى بِنَا إِلَى هَذِهِ السَّاعَةِ. هُوَ أَيْضاً، فَلْنَسْأَلْهُ أَنْ يَحْفَظَنَا فِي هَذَا الْيَوْمِ الْمُقَدَّسِ، وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلاَمٍ، الضَابِطِ الْكُلِّ الرَّبُّ إِلَهُنَا.

Πιλιὰκων :

Προσευχασθε.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Πιοτηβ :

ⲫⲡⲏⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲫⲋ ⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲑⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅.

Le diacre :

Prions.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur, Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ الإِلَهُ ضَابِطُ الْكُلِّ، أَبُو رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصُنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲧⲉⲛϣⲉⲡϩⲱⲟⲩ ⲛⲧⲟⲧⲕ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲉⲑⲃⲉ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ϩⲉⲛ ϩⲱⲃ ⲛⲓⲃⲉⲛ. Ⲭⲉ ⲁⲕⲉⲣϫⲕⲉⲡⲁⲍⲓⲛ ⲉϫⲱⲛ : ⲁⲕⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕϣⲟⲡⲧⲉⲛ ⲉⲣⲟⲕ : ⲁⲕ†ⲁⲥⲟ ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲕ†ⲧⲟⲧⲉⲛ : ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ϣⲁ ⲉϩⲣⲏⲓ ⲉⲧⲁⲓⲟⲩⲛⲟⲩ ⲑⲁⲓ.

Nous Te rendons grâce, de toute circonstance, pour toute circonstance et en toute circonstance. Parce que Tu nous as protégés, aidés, préservés, reçus avec bonté, traités avec miséricorde, fortifiés et fait parvenir jusqu’à cette heure.

نَشْكُرُكَ عَلَى كُلِّ حَالٍ، وَمِنْ أَجْلِ كُلِّ حَالٍ، وَفِي كُلِّ حَالٍ. لِأَنَّكَ سَتَرْتَنَا، وَأَعَنْتَنَا، وَحَفِظْتَنَا، وَقَبِلْتَنَا إِلَيْكَ، وَأَشْفَقْتَ عَلَيْنَا، وَعَضَدْتَنَا، وَأَتَيْتَ بِنَا إِلَى هٰذِهِ السَّاعَةِ.

في حضور الأسقف

En présence d’un évêque

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲃⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲅⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴcον.

Πιοτηβ :

Ⲉⲑⲃⲉ ⲫⲁⲓ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ : ⲙⲏⲓⲥ ⲛⲁⲛ ⲉⲑⲣⲉⲛⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲁⲓⲕⲉⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲫⲁⲓ : ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ : ϩⲉⲛ ⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲟϯ.

Ⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ ⲛⲓⲃⲉⲛ : ⲉ̀ⲛⲉⲣⲅⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ :

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Pour cela, nous implorons Ta bonté, ô Ami du genre humain, donne nous d'achever ce saint jour et tous les jours de notre vie en toute paix dans Ta crainte.

Toute envie, toute tentation, toute œuvre de Satan,

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

الْكَاهِنُ :

مِنْ أَجْلِ هٰذَا نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ الْبَشَرِ، اَمْنَحْنَا أَنْ نُكَمِّلَ هٰذَا الْيَوْمَ الْمُقَدَّسَ وَكُلَّ أَيَّامِ حَيَاتِنَا بِكُلِّ سَلَامٍ مَعَ خَوْفِكَ. كُلَّ حَسَدٍ، وَكُلَّ تَجْرِبَةٍ، وَكُلَّ فِعْلِ الشَّيْطَانِ،

ⲡⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛⲣⲱⲙⲓ ⲉⲩⲥⲱⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲱⲛϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲛⲧⲉ ⲥⲁⲛϫⲁϫⲓ ⲛⲛⲉⲧⲥⲏⲡ ⲛⲉⲙ ⲛⲛⲉⲑⲟⲩⲱⲛⲍ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲁⲗⲓⲧⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁⲣⲟⲛ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣϥ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲧⲁⲓⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲑⲁⲓ.

Ⲛⲉⲙ ⲉⲃⲟⲗⲥⲁ ⲡⲁⲓⲱⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ ⲫⲁⲓ.

toute intrigue des hommes méchants, toute attaque des ennemis visibles et invisibles :

Éloigne-les de nous.

Et de tout ton peuple.

Et de cette sainte Église.

Et de ce lieu saint qui est à Toi.

وَمُؤَامَرَةِ ٱلنَّاسِ ٱلأَشْرَارِ، وَقِيَامِ ٱلأَعْدَاءِ ٱلْخَفِيِّينَ وَٱلظَّاهِرِينَ.

ٱنْزِعْهَا عَنَّا.

وَعَنْ سَائِرِ شَعْبِكَ.

وَعَنْ هٰذِهِ ٱلْكَنِيسَةِ.

وَعَنْ مَوْضِعِكَ ٱلْمُقَدَّسِ هٰذَا.

Ⲙⲏ ⲇⲉ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲛⲟϥⲣⲓ ⲥⲁϩⲛⲓ ⲙⲙⲟⲟϥ ⲛⲁⲛ : ϫⲉ ⲙⲡⲟⲕ ⲡⲉ ⲉⲧⲁⲕϯ ⲙⲡⲓⲉⲣϣⲓϣⲓ ⲛⲁⲛ : ⲉϩⲟⲩⲓ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓϩⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲃⲁⲗ : ⲛⲉⲙ ⲉϫⲉⲛ ϯϫⲟⲙ ⲧⲏⲣⲥ ⲛⲧⲉ ⲡⲓϫⲁϫⲓ.

أَمَّا ٱلصَّالِحَاتِ وَٱلنَّافِعَاتِ فَٱرْزُقْنَا إِيَّاهَا، لِأَنَّكَ أَنْتَ ٱلَّذِي أَعْطَيْتَنَا ٱلسُّلْطَانَ، أَنْ نَدُوسَ عَلَى ٱلْحَيَّاتِ وَٱلْعَقَارِبِ، وَكُلِّ قُوَّةِ ٱلْعَدُوِّ.

Comble-nous de tous les biens et de tous les dons convenables, car c’est Toi Qui nous as donné le pouvoir de fouler aux pieds les serpents, les scorpions, et toute la puissance de l’ennemi.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Nous adorons le Père, et le Fils,
et l'Esprit Saint,
La Trinité Sainte,
et consubstantielle.

نسجد للآب والابن،
والرُّوح القُدُس،
الثَّالوث القُدُّوس،
المساوي في الجوهر.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲫⲗⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲯⲏⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
†Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
Ⲛ̀ⲟⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ.

Entrée du Christ en Égypte
دخول السيد المسيح مصر

Salut à l’Église,
la maison des anges.
Salut à la Vierge,
qui a enfanté notre Sauveur.

السلام للكنيسة،
بيت الملائكة.
السلام للعذراء،
التي وَلَدَتْ مُخَلِّصنا.

Χερε †Ϩκκλησια :
ⲡⲏⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
χερε †Παρθενος :
ⲉⲧⲁⲥⲙⲉⲥ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Entrée du Christ en Égypte
دخول السيد المسيح مصر

السلام لكِ يَا مريم،
الحمامة الحسنة،
التي وَلَدَتْ لنا،
اللَّهُ الكلمة.

Salut à toi Marie,
la belle colombe,
celle qui a enfanté,
pour nous Dieu le Verbe.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲃⲣⲟⲙⲡⲓ ⲉⲑⲛⲉⲥⲱⲥ :
ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲁⲩⲫⲱ ⲡⲓⲗⲟⲩⲟⲥ.

Salut à toi Marie,
un saint salut.
Salut à toi Marie,
la mère du Saint.

السلام لكِ يَا مريم،
بسلامٍ مُقدَّس.
السلام لكِ يَا مريم،
أُم القُدُّوس.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲇⲉⲛ ⲟⲩⲭⲉⲣⲉ ⲉϥⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ Ⲙⲁⲣⲓⲁ :
ⲑⲙⲁⲩ ⲙⲫⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Salut à Michel,
le grand archange,
Salut à Gabriel,
l’annonciateur élu.

السلام لميخائيل،
رئيس الملائكة العظيم.
السلام لغبريال،
المُبشِّر المُختار.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ :
ⲡⲓⲥⲱⲧⲡ ⲙⲡⲓⲫⲁⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲉ.

Archange Raphaël
رئيس الملائكة رافائيل

Les Célestes - السمائيين

Salut aux Chérubins.
salut aux Séraphins.
Salut à tous
les grades célestes.

السلام للشاروبيم .
السلام للسِّيرافيم .
السلام لجميع الطغمات
السمائية.

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲛ̀ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ.

Salut à Jean,
Le grand précurseur.
Salut au prêtre,
parent d'Emmanuel.

السلام ليوحنا،
السابق العظيم .
السلام للكاهن،
نَسيب عمانوئيل .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ :
ⲡⲓⲙⲓⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲇⲣⲟⲙⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :
ⲛ̀ⲥⲟⲩⲥⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Salut à mes seigneurs,
les pères apôtres.
Salut aux disciples
de notre Seigneur Jésus-Christ.

السلام لسادَتي،
الآباء الرُّسل .
السلام لتلاميذ
ربنا يسوع المسيح.

Χερε ναϭοιc ⲛⲓⲟϯ :
ⲛⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
χερε ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲛⲧⲉ ⲡⲉⲛϭοιc ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Salut à toi ô martyr,
salut à l'évangéliste,
salut à l'apôtre,
abba Marc le contemplateur de Dieu.

السلام لك أيها الشهيد،
السلام للإنجيلي،
السلام للرسول،
أنبا مرقس ناظر الإله.

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
χερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :
χερε ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱⲣⲓⲙⲟⲥ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Salut à Étienne,
Le premier martyr,
salut à l’archidiacre
béni.

السلام لإسطفانوس،
أول الشهداء .
السلام لرئيس الشمامسة
المُبارَك.

Χερε Ⲥⲧⲉⲫⲁⲛⲟⲥ :
ⲡⲓⲱⲟⲣⲡ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :
ⲟⲩⲟⲩ ⲉⲧⲧ̀ⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Sts. Martyrs Georges, Théodore, Mercourios, Mina
الشهادة القديسين مارجرجس، والأمير تادرس، وأبى سيفين، ومارمينا

Salut à vous ô martyrs, salut aux courageux héros, salut aux persévérants, Mon seigneur le roi Georges, Théodore le stratège, Philopatir Mercourios, le saint abba Mina.

السلام لكم أيها الشهداء، السلام للشجعان الأبطال، السلام للابسي الجهاد، سيدي الملك جيؤرجيوس، ثيؤذوروس الآسفهسلار، فيلوباتير مرقوريوس، القديس أبا مينا.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲱⲧⲉⲛ ⲱ ⲛⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲯⲱⲓⲭ
ⲛⲧⲉⲛⲛⲉⲟⲥ : ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲓⲁⲑⲗⲟⲫⲟⲣⲟⲥ : ⲡⲁⲃⲟⲓⲥ
ⲡⲟⲩⲣⲟ Ⲅⲉⲱⲣⲅⲓⲟⲥ : Ⲑⲉⲟⲇⲱⲣⲟⲥ
ⲡⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲗⲁⲧⲏⲥ : Ⲫⲓⲗⲟⲡⲁⲧⲏⲣ Ⲙⲉⲣⲕⲟⲩⲣⲓⲟⲥ :
ⲡⲓⲁⲧ ⲁⲡⲁ Ⲙⲏⲛⲁ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Salut à notre père abba Antoine,
la lanterne du monachisme.
Salut à notre père abba Paul,
le bien-aimé du Christ.

السلام لأبينا أنبا أنطونيوس،
سراج الرهبنة .
السلام لأبينا أنبا بولا،
حبيب المسيح.

Ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ :
ⲡⲓϩⲏⲃⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲧⲙⲟⲛⲁⲭⲟⲥ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
ⲡⲓⲙⲉⲛⲣⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ̅Ⲭ̅Ⲥ.

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Conclusion - الختام

Par les intercessions, de la mère de Dieu, Sainte Marie ; Ô Seigneur, accorde-nous la rémission de nos péchés.

بِشَفَاعَاتِ،
وَالِدَةِ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةِ مَرْيَمَ،
يَا رَبُّ أَنْعِمْ لَنَا،
بِمَغْفِرَةِ خَطَايَانَا.

ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲡ̀ⲣⲉⲥⲃⲓⲁ̀ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲑⲉⲟ̀ⲧⲟⲕⲟⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ :
ⲡ̀ⲫⲟⲓⲥ ⲁ̀ⲣⲓⲉ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀ⲡⲓⲭⲱ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Afin que nous Te louions
avec Ton Père très bon
et l’Esprit Saint,
car Tu vins et nous sauvas. Aie
pitié de nous.

لِكَيْ نُسَبِّحَكَ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا. اِرْحَمْنَا.

Ⲉⲑⲣⲉⲛϩⲱⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ϫⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Psaume 50 - مزمور ٥٠

Pitié pour moi, mon Dieu, en Ton amour, selon Ta grande miséricorde, efface mon péché,

lave-moi tout entier de ma faute, et purifies-moi de mon offense.

Oui, je connais mon péché, ma faute est toujours devant moi,

contre Toi, Toi seul, j'ai péché, ce qui est mal à Tes yeux, je l'ai fait.

ٱرْحَمْنِي يَا ٱللهُ كَعَظِيمِ رَحْمَتِكَ،
وَكَمِثْلِ كَثْرَةِ رَأْفَاتِكَ تَمْحُو إِثْمِي.
تَغْسِلُنِي كَثِيراً مِنْ إِثْمِي، وَمِنْ خَطِيئَتِي تُطَهِّرُنِي.
لِأَنِّي أَنَا عَارِفٌ بِإِثْمِي، وَخَطِيئَتِي أَمَامِي فِي كُلِّ حِينٍ.
لَكَ وَحْدَكَ أَخْطَأْتُ، وَٱلشَّرَّ قُدَّامَكَ صَنَعْتُ.

لِكَيْ تَتَبَرَّرَ فِي أَقْوَالِكَ، وَتَغْلِبَ إِذَا حُوكِمْتَ.

لِأَنِّي هَا أَنَذَا بِٱلْإِثْمِ حُبِلَ بِي، وَبِٱلْخَطَايَا وَلَدَتْنِي أُمِّي.

لِأَنَّكَ هٰكَذَا قَدْ أَحْبَبْتَ ٱلْحَقَّ، إِذْ أَوْضَحْتَ لِي غَوَامِضَ حِكْمَتِكَ وَمَسْتُورَاتِهَا.

تَنْضَحُ عَلَيَّ بِزُوفَاكَ فَأَطَهَّرُ، تَغْسِلُنِي فَأَبْيَضُّ أَكْثَرَ مِنَ ٱلثَّلْجِ.

Ainsi Tu peux parler et montrer Ta justice, être juge et montrer Ta victoire.

Moi je suis né dans la faute, j’étais pécheur dès le sein de ma mère.

Mais Tu veux au fond de moi la vérité ; dans le secret Tu m'apprends la sagesse.

Purifies-moi avec l'hysope et je serai pur ; lave-moi et je serai blanc, plus que la neige.

Fais que j'entende les chants et la fête : ils danseront les os que Tu broyais.

Détourne Ta Face de mes fautes, enlève tous mes péchés.

Créé en moi un cœur pur, ô mon Dieu, renouvelles et raffermis au fond de moi mon esprit.

Ne me chasses pas loin de Ta face, ne me reprends Ton Esprit Saint.

تُسْمِعُنِي سُرُوراً وَفَرَحاً، فَتَبْتَهِجَ ٱلْعِظَامُ ٱلْمُتَوَاضِعَةُ.

ٱصْرِفْ وَجْهَكَ عَنْ خَطَايَايَ، وَٱمْحُ كُلَّ آثَامِي.

قَلْباً نَقِيّاً ٱخْلُقْ فِيَّ يَا ٱللهُ، وَرُوحاً مُسْتَقِيماً جَدِّدْ فِي أَحْشَائِي.

لَا تَطْرَحْنِي مِنْ قُدَّامِ وَجْهِكَ، وَرُوحَكَ ٱلْقُدُّوسَ لَا تَنْزِعْهُ مِنِّي.

Rends-moi la joie d’être sauvé ; que l’esprit généreux me soutienne.

Aux pécheurs j’enseignerai Tes chemins ; vers Toi, reviendront les égarés.

Libère-moi du sang versé, Dieu, mon Dieu sauveur, et ma langue acclamera Ta justice !

Seigneur, ouvre mes lèvres, et ma bouche proclamera Ta louange.

ٱمْنَحْنِي بَهْجَةَ خَلَاصِكَ، وَبِرُوحٍ رِئَاسِيٍّ ٱعْضُدْنِي.

فَأُعَلِّمَ ٱلْأَثَمَةَ طُرُقَكَ، وَٱلْمُنَافِقُونَ إِلَيْكَ يَرْجِعُونَ.

نَجِّنِي مِنَ ٱلدِّمَاءِ يَا ٱللهُ، إِلَهَ خَلَاصِي، فَيَبْتَهِجَ لِسَانِي بِعَدْلِكَ.

يَا رَبِّ ٱفْتَحْ شَفَتَيَّ، فَيُخْبِرَ فَمِي بِتَسْبِحَتِكَ.

Si j’offre un sacrifice, Tu n’en veux pas, Tu n’acceptes pas d’holocauste.

Le sacrifice qui plaît à Dieu, c’est un esprit brisé ; Tu ne repousses pas, ô mon Dieu, un cœur brisé et broyé.

Accorde à Sion le bonheur, relève les murs de Jérusalem.

Alors Tu accepteras de justes sacrifices, oblations et holocaustes ; alors on offrira des taureaux sur Ton Autel. ***Alléluia.***

لِأَنَّكَ لَوْ آثَرْتَ ٱلذَّبِيحَةَ لَكُنْتُ ٱلْآنَ أُعْطِي، وَلَكِنَّكَ لَا تُسَرُّ بِٱلْمُحْرَقَاتِ.

فَٱلذَّبِيحَةُ لِلَّهِ رُوحٌ مُنْسَحِقٌ. ٱلْقَلْبُ ٱلْمُنْكَسِرُ وَٱلْمُتَوَاضِعُ لَا يَرْذُلُهُ ٱللهُ.

أَنْعِمْ يَا رَبُّ بِمَسَرَّتِكَ عَلَى صِهْيَوْنَ، وَلْتُبْنَ أَسْوَارُ أُورُشَلِيمَ.

حِينَئِذٍ تُسَرُّ بِذَبَائِحِ ٱلْعَدْلِ، قُرْبَاناً وَمُحْرَقَاتٍ. حِينَئِذٍ يُقَرِّبُونَ عَلَى مَذَابِحِكَ ٱلْعُجُولَ. ***هَلِّلُويا.***

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ ⲟ Θⲉⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ.

Gloire soit à notre Dieu.

الْمَجْدُ لِإِلَهِنَا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit ; maintenant et toujours et dans les siècles des siècles, amen, alléluia.

الْمَجْدُ لِلآبِ وَالابْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُّوسِ، الْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينُ، هَلِّلُويَا.

Lecture du livre Deutéronome, que sa bénédiction soit sur nous tous Amen.
(Deut. 16: 1-18)

من سفر التثنية من توراة موسي النبي بركته تكون مع جميعنا أمين.
(ص16 : 1 – 18)

احفظ شهر الجدد (أبيب) أقم الفصح للرب إلهك لأنه في شهر الجدد (أبيب) خرجت ممن أرض مصر ليلاً.

Observe le mois des épis, et célèbre la Pâque en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu; car c'est dans le mois des épis que l'Éternel, ton Dieu, t'a fait sortir d'Égypte, pendant la nuit.

الذي فيه من أرض مصر كل أيام حياتكم. ولا يكن عندك خمير في جميع حدودك. ولا يري في جميع تخومك سبعة أيام. ولا يبقي (ولا يبت) شيء من اللحم الذي تذبحه مساء في اليوم الأول إلي الغد. لا يحل لك أن تذبح الفصح في احدي مدنك. التي يعطيكها الرب إلهك

Tu sacrifieras la Pâque à l'Éternel, ton Dieu, tes victimes de menu et de gros bétail, dans le lieu que l'Éternel choisira pour y faire résider son nom. Pendant la fête, tu ne mangeras pas du pain levé, mais tu mangeras sept jours des pains sans levain, du pain d'affliction, car c'est avec précipitation que tu es sorti du pays d'Égypte. Il en sera ainsi, afin que tu te souviennes toute ta vie du jour où tu es sorti du pays d'Égypte.

بل في المكان الذي يختاره الرب إلهك ليدعي اسمه فيه. هناك تذبح الفصح في ذلك المكان وقت السماء عند غروب الشمس كالوقت الذي خرجت فيه من ارض مصر. وتطبخ وتشوي اللحم هناك وتأكل في المكان الذي يختاره له الرب إلهك. وترجع باكراً وتمضي إلي مخدعك.

On ne verra point chez toi de levain, dans toute l'étendue de ton pays, pendant sept jours; et aucune partie des victimes que tu sacrifieras le soir du premier jour ne sera gardée pendant la nuit jusqu'au matin. Tu ne pourras point sacrifier la Pâque dans l'un quelconque des lieux que l'Éternel, ton Dieu, te donne pour demeure; mais c'est dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu, pour y faire résider son nom, que tu sacrifieras la Pâque, le soir, au coucher du soleil, à l'époque de ta sortie d'Égypte.

ستة أيام تقضيها وتأكل فطيراً. وفي اليوم السابع الذي خرجت فيه هو عيد الرب إلهك. لا تصنع فيه عملاً. إلا ما كان ضرورياً لغذاء الأنفس أي ما خلا الأعمال الواجب للنفس عملها. سبعة أسابيع كاملة تعدها لك إذا ابتدأت أن تحصد الحصاد. وتبدأ أن تحسب سبعة أسابيع وتعمل عيد الأسابيع للرب إلهك.

Tu feras cuire la victime, et tu la mangeras dans le lieu que choisira l'Éternel, ton Dieu. Et le matin, tu pourras t'en retourner et t'en aller vers tes tentes. Pendant six jours, tu mangeras des pains sans levain; et le septième jour, il y aura une assemblée solennelle en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu: tu ne feras aucun ouvrage. Tu compteras sept semaines; dès que la faucille sera mise dans les blés, tu commenceras à compter sept semaines.

علي قدر ما تستطيع يدك. مما أعطاه لك وكالبركة التي باركها الرب
ألهك وتفرح أمام الرب إلهك. أنت وابنك. وابنتك وعبدك. وأمتك
واللاوي الذي في مدينتك والغريب واليتيم. والأرملة التي فيكم،

Puis tu célébreras la fête des semaines, et tu feras des offrandes volontaires, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, t'aura accordées. Tu te réjouiras devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que l'Éternel, ton Dieu, choisira pour y faire résider son nom, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, le Lévite qui sera dans tes portes, et l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront au milieu de toi.

في الموضع الذي يختاره له الرب إلهك. ليدعي اسمه فيه. واذكر إنك كنت عبداً في أرض مصر واحفظ وأعمل كل الوصايا وكافة الأوامر. ورتب عيد المظال وأقمه سبعة أيام. عندما تجمع (أو تحمل) من بيدرك ومعصرتك. وتفرح في عيدك،

Tu te souviendras que tu as été esclave en Égypte, et tu observeras et mettras ces lois en pratique. Tu célébreras la fête des tabernacles pendant sept jours, quand tu recueilleras le produit de ton aire et de ton pressoir.

أنت وأبنك وابنتك. وعبدك وامتك. واللاوي والغريب واليتيم والأرملة التي مدنك. سبعة أيام تعيد للرب إلهك. في المكان الذي يختاره الرب إلهك. فإذا باركك الرب إلهك في جميع غلاتك وفي سائر أعمال يديك فيكون لك الفرح

Tu te réjouiras à cette fête, toi, ton fils et ta fille, ton serviteur et ta servante, et le Lévite, l'étranger, l'orphelin et la veuve qui seront dans tes portes. Tu célébreras la fête pendant sept jours en l'honneur de l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu que choisira l'Éternel; car l'Éternel, ton Dieu, te bénira dans toutes tes récoltes et dans tout le travail de tes mains, et tu te livreras entièrement à la joie.

ثلاث مرات في السنة يحضر كل ذكر لك أمام الرب إلهك في المكان الذي يختاره الرب إلهك في عيد الفطير وعيد الأسابيع وعيد المظال. ولا تقف أمام الرب إلهك فارغاً. بل كل واحد فواحد كقوة أيديكم وكالبركة التي أعطاكها الرب إليك.

Trois fois par année, tous les mâles d'entre vous se présenteront devant l'Éternel, ton Dieu, dans le lieu qu'il choisira: à la fête des pains sans levain, à la fête des semaines, et à la fête des tabernacles. On ne paraîtra point devant l'Éternel les mains vides. Chacun donnera ce qu'il pourra, selon les bénédictions que l'Éternel, ton Dieu, lui aura accordées.

أجعل لك قضاة وكتبة وقواداً بالتعليم تقيمهم عليك في جميع مدنك التي يعطيك الرب إلهك حسب قبائلك.

مجداً للثالوث الأقدس إلهنا إلي الأبد

Tu établiras des juges et des magistrats dans toutes les villes que l'Éternel, ton Dieu, te donne, selon tes tribus; et ils jugeront Le peuple avec justice.

Gloire soit à la Sainte Trinité éternellement Amen

ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡ̅ⲛ̅ⲁ̅ ⲉⲑⲩ : ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀
ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.

Nous T'adorons ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint-Esprit,
car Tu vins et nous sauvas.

Lecture de la 1ère Épître de Saint Paul aux Corinthiens, que sa bénédiction soit avec nous tous Amen.
(1 Cor. 14:18-40)

فصل من رسالة معلمنا بولس الرسول إلى أهلِ كورنثوس بركته علينا أمين.
(40-18 : 14)

وأنا اشكر إلهي لأني أنطق بلسان أكثر (أفضل) من جميعكم،
بل أريد أن أقول خمس كلمات بفهمي في الكنيسة لأعظ قوماً آخرين أفضل من ربوات كلام باللسان. يا إخوتي لا تكونوا أطفالاً في آرائكم بل كونوا أطفالاً في الشر، وأما في أفهامكم فكونوا كاملين. لأنه مكتوب في الناموس أني بذوي ألسنة اخرى وشفاة اخري سأكلم هذا الشعب.

Je rends grâces à Dieu de ce que je parle en langue plus que vous tous; mais, dans l'Église, j'aime mieux dire cinq paroles avec mon intelligence, afin d'instruire aussi les autres, que dix mille paroles en langue. Frères, ne soyez pas des enfants sous le rapport du jugement; mais pour la malice, soyez enfants, et, à l'égard du jugement, soyez des hommes faits. Il est écrit dans la loi: C'est par des hommes d'une autre langue Et par des lèvres d'étrangers que je parlerai à ce peuple,

وهكذا أيضاً لم يسمعوا مني بقول الرب. فالألسنة فليست موضوعة علامة للمؤمنين بل لغير المؤمنين فاما النبوات فليست لغير المؤمنين، بل للمؤمنين. فان اجتمعت الكنيسة كلها في مكان واحد، وكان الجميع يتكلمون بألسنة. فدخل عاميون أو غير مؤمنين

Et ils ne m'écouteront pas même ainsi, dit le Seigneur. Par conséquent, les langues sont un signe, non pour les croyants, mais pour les non-croyants; la prophétie, au contraire, est un signe, non pour les non-croyants, mais pour les croyants. Si donc, dans une assemblée de l'Église entière, tous parlent en langues, et qu'il survienne des hommes du peuple ou des non-croyants,

أفلا يقولون أن هؤلاء قد (خولطوا) وجنوا وإذا تنبأوا كلهم ويدخل عليهم الغير المؤمنين أو الأميين. فجميعهم يؤنبه (ويفحصه) وتصير خفايا قلبه ظاهرة. وهكذا يخر علي وجهه ويسجد لله معترفاً قائلاً: أن الله بالحقيقة حال فيكم. يا أخوتي إذا اجتمعتم،

ne diront-ils pas que vous êtes fous? Mais si tous prophétisent, et qu'il survienne quelque non-croyant ou un homme du peuple, il est convaincu par tous, il est jugé par tous, les secrets de son coeur sont dévoilés, de telle sorte que, tombant sur sa face, il adorera Dieu, et publiera que Dieu est réellement au milieu de vous. Que faire donc, frères? Lorsque vous vous assemblez

فكل واحد منكم له مزمور له تعليم. له إستعلان له لغة. له تفسير (ترجمة). فليكن كل شيء للبنيان. إن كان أحد يتكلم بلسان فاثنين اثنين أو علي الأكثر ثلاثة ثلاثة (وترتيب) وليترجم واحد. ولكن أن لم يكن مترجم فليصمت في الكنيسة. وليتكلم بينه وبين الله.

les uns ou les autres parmi vous ont-ils un cantique, une instruction, une révélation, une langue, une interprétation, que tout se fasse pour l'édification. En est-il qui parlent en langue, que deux ou trois au plus parlent, chacun à son tour, et que quelqu'un interprète; s'il n'y a point d'interprète, qu'on se taise dans l'Église, et qu'on parle à soi-même et à Dieu.

أما الأنبياء فليتكلم منهم أثنان أو ثلاثة وليحكم (وليميز) الآخرون. ولكن إن أعلن (اوحي). لأخر وهو جالس فليصمت الأول. لأنكم تقدرون جميعكم أن تتنبأوا واحداً واحداً.ولتترجموا لكي تتعلموا كلكم وتتعزوا كلكم. لأن أرواح الأنبياء تخضع للأنبياء، لأن الله ليس إله تفريق بل إله سلام (وصلح)،

Pour ce qui est des prophètes, que deux ou trois parlent, et que les autres jugent; et si un autre qui est assis a une révélation, que le premier se taise. Car vous pouvez tous prophétiser successivement, afin que tous soient instruits et que tous soient exhortés.
Les esprits des prophètes sont soumis aux prophètes; car Dieu n'est pas un Dieu de désordre, mais de paix.

كما هو كائن في جميع كنائس القديسين. لتصمت النساء في الكنائس لأنه ليس مأذوناً لهن أن يتكلمن بل يخضعن كما يقول الناموس أيضاً. ولكن أن كن يردن أن يتعلمن شيئاً فليسالن رجالهن في منازلهن لأنه قبيح بالنساء أن تتكلم في الكنيسة. ألعل منكم خرجت كلمة الله. أم إليكم وحدكم انتهت

Comme dans toutes les Églises des saints, que les femmes se taisent dans les assemblées, car il ne leur est pas permis d'y parler; mais qu'elles soient soumises, selon que le dit aussi la loi. Si elles veulent s'instruire sur quelque chose, qu'elles interrogent leurs maris à la maison; car il est malséant à une femme de parler dans l'Église. Est-ce de chez vous que la parole de Dieu est sortie? ou est-ce à vous seuls qu'elle est parvenue?

أن كان أحد يحسب نفسه نبياً أو روحياً فليعلم ما أكتبه إليكم. إنها وصايا الرب وان جهلها احد فليجهل. فالآن يا إخوتي جددوا للتنبؤ. ولا تمنعوا التكلم بألسنة وليكن كل شيء للبنيان والترتيب.

نعمة الله الآب تكون مع جميعكم آمين

Si quelqu'un croit être prophète ou inspiré, qu'il reconnaisse que ce que je vous écris est un commandement du Seigneur. Et si quelqu'un l'ignore, qu'il l'ignore. Ainsi donc, frères, aspirez au don de prophétie, et n'empêchez pas de parler en langues. Mais que tout se fasse avec bienséance et avec ordre.

La grâce de Dieu le Père soit avec vous tous, Amen

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲱⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲓ ⲉϧⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ϩⲉⲛ ⲡ̀ϣⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲁϥⲥⲁϫⲓ ϩⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲙϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

L’Esprit Paraclet, Qui est descendu sur les apôtres à la Fête de la Pentecôte, et ils parlèrent plusieurs langues.

الروح المعزي، الذي حلَّ على الرُّسل، في عيد البنطيقسطي، فتكلَّموا بألسنةٍ كثيرةٍ.

Ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲧⲁⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ †Ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ : ⲛⲁⲩⲑⲟⲩⲛⲧ ⲧⲏⲣⲟⲩ ϩⲓⲟⲩⲁ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲱⲛⲧ ⲛ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ.

Quand furent achevés, les cinquante jours, Ils étaient réunis tous ensembles, les douze apôtres.

وكان لما كمُلت، أيام الخمسين، كانوا مجتمعين كلهم معاً، الإثنى عشر رسولاً.

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲛ ϯⲫⲉ : ⲁϥϣⲱⲣϣ ⲉϫⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ϩⲓⲛ ⲥⲁⲛⲱⲏϣ ⲛ̀ⲗⲁⲥ.

L’Esprit Consolateur, quand Il est descendu du Ciel, Il S’est étendu sur chacun, et ils parlèrent plusieurs langues.

الروح المعزي، لما نزل من السَّماء، إنبسط على كل واحد، فنطقوا بألسنةٍ كثيرةٍ.

Suite – ⲧⲥϣⲱⲡⲓ
تكملة

En présence d’un Évêque
في حضور أسقف

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲛⲉⲑⲏⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es né de la Vierge ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي وُلِدَ مِنَ العَذْرَاءِ، اِرْحَمْنَا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Saint Dieu, قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ Saint Puissant, قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
: Ⲁⲅⲓⲟⲥ Saint Immortel, قُدُّوسٌ (الحَيُّ)
Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ Qui as été الَّذِي لا يَمُوتُ،
ⲉⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ crucifié pour يَا الَّذِي صُلِبَ
ⲏⲙⲁⲥ : nous ; aie pitié عَنَّا، اِرْحَمْنَا.
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ. de nous.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint Dieu, Saint Puissant, Saint Immortel, Qui es Ressuscité d'entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذِي قَامَ مِنْ بَيْنِ الأَمْوَاتِ وَصَعِدَ إِلَى السَّمَاوَاتِ، اِرْحَمْنَا.

Ⲇοⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

Ô Sainte Trinité, aie pitié de nous.

اَلمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ. آمِينَ.

أَيَّتُهَا الثَّالُوثُ القُدُّوسُ، اِرْحَمْنَا.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲫ̀Ⲙⲛⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲙⲏⲯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲙⲏ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l’ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l’ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲱ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲱⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent. Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Πιλιὰκων :

Προσεῦξασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉϯⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲯⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux dans les prières et les supplications que nous T’adressons, Seigneur notre Dieu.

اَلْكَاهِنُ :

اَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

ⲭⲉ ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡ�logic ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Répons du Psaume - مرد المزمور

Πλαος :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ἀλληλουϊὰ :	Alléluia,	هَلِّلُويَا،
ἀλληλουϊὰ :	alleluia,	هَلِّلُويَا،
ἀλληλουϊὰ.	alléluia.	.هَلِّلُويَا

Πιδιάκων :

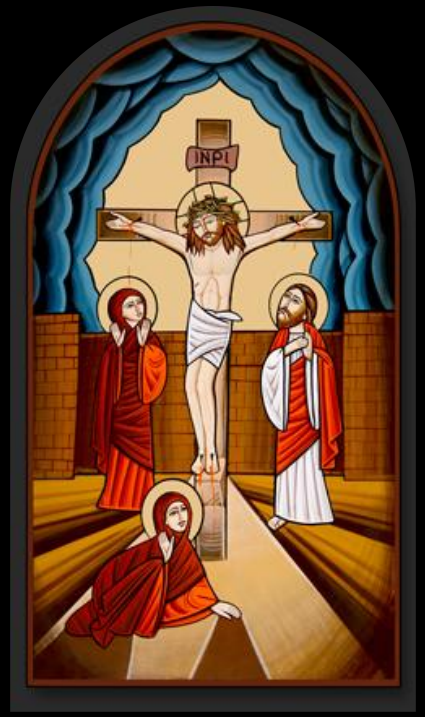
Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.



Πιοτηβ :

Ϥⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲏⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲇⲉⲛ ⲫⲣⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲙ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Le prêtre :

Béni soit Celui Qui vient au Nom du Seigneur des puissances. Lecture du Saint Évangile selon Saint ...

الْكَاهِنُ :

مُبَارَك الآتي باسم رب القوات يَا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (...)

Πιλαος :

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon Saint …,

Que sa bénédiction…

soit sur nous tous amen.

القارئ :

قفوا بخوف أمام اللهُ لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار... البشير،

بركاته ...

على جميعنا آمِينَ.

Πιοτηβ :

Πενϭοις ογοω
πενΝογτ ογοω
πενϹωτηρ ογοω
πενΟγρο τηρεν ⲓⲏⲥ
Πⲭⲥ ⲛ̀ⲯⲩηρι ⲁ̀ⲫϯ :
ετονϫ πιὼογ ναϥ ϣⲁ
ⲉ̀νεω πιὼογ ⲫⲁ
πενΝογτ πε.

Le prêtre :

Notre Seigneur, Dieu, Sauveur, et Roi de nous tous, Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant, à qui la gloire pour toujours.

الْكَاهِنُ :

ربنا، والهنا، ومخلصنا، وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن اللهُ الحي، الذي له المجد للأبد.

Πιλαος :

Δοξα ϲι Κγριὲ

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

مزامير 65:2، 71:9

فلتسجد لك الأرض كلها وليرتلوا لك وليترنموا لاسمك.

يسجد له جميع ملوك الأرض وكل الأمم تتعبد له.

هَلِّلُويَا

Psaume 65:2, 71:9

Que toute la terre T’adore et qu’elle Te loue, qu’elle chante Ton nom.

Tous les rois de la terre l’adorent, et toutes les nations le servent. Alléluia.

(يوحنا 1:4-24)

فلما علم الرب أن الفريسيين قد سمعوا أن يسوع قد اتخذ له تلاميذاً كثيرين ويعمد أكثر من يوحنا مع أن يسوع نفسه لم يكن يعمد بل تلاميذه. فترك اليهودية ومضي أيضاً إلي الجليل وكان ينبغي له أن يجتاز السامرة. فأتي إلي مدينة من السامرة يقال لها سوخار بقرب الضيعة التي وهبها يعقوب ليوسف ابنه. وكانت هناك عين ماء ليعقوب.

Lecture de l'Évangile selon Saint Jean (Jean 4: 1-24)

Le Seigneur sut que les pharisiens avaient appris qu'il faisait et baptisait plus de disciples que Jean. Toutefois Jésus ne baptisait pas lui-même, mais c'étaient ses disciples. Alors il quitta la Judée, et retourna en Galilée. Comme il fallait qu'il passât par la Samarie, il arriva dans une ville de Samarie, nommée Sychar, près du champ que Jacob avait donné à Joseph, son fils. Là se trouvait le puits de Jacob.

وكان يسوع قد تعب من مشي الطريق فجلس هكذا علي العين وكان وقت الساعة السادسة فجاءت امرأة من السامرة لتستقي ماء. فقال لها يسوع أعطيني لأشرب. لأن تلاميذه كانوا قد مضوا إلي المدينة ليبتاعوا لهم طعاماً فقالت له المرأة السامرية:

Jésus, fatigué du voyage, était assis au bord du puits. C'était environ la sixième heure. Une femme de Samarie vint puiser de l'eau. Jésus lui dit: Donne-moi à boire. Car ses disciples étaient allés à la ville pour acheter des vivres. La femme samaritaine lui dit:

كيف تطلب مني لتشرب وأنت يهودي وأنا امرأة سامرية لأن اليهود لا (يعاملون) يخالطون بالسامريين. أجاب يسوع وقال لها لو كنت تعلمين عطية الله ومن هو الذي يقول لك أعطيني لأشرب لطلبت أنت منه فأعطاك ماء حياً. فقالت له المرأة،

Comment toi, qui es Juif, me demandes-tu à boire, à moi qui suis une femme samaritaine? -Les Juifs, en effet, n'ont pas de relations avec les Samaritains. -
Jésus lui répondit: Si tu connaissais le don de Dieu et qui est celui qui te dit: Donne-moi à boire! tu lui aurais toi-même demandé à boire, et il t'aurait donné de l'eau vive.

يا سيد لا دلو لك والبئر عميقة فمن أين لك الماء الحي. ألعلك أعظم من أبينا يعقوب الذي أعطانا هذه البئر وشرب منها هو وبنوه ومشيته. أجاب يسوع وقال لها كل من يشرب من هذا الماء يعطش أيضاً،

Seigneur, lui dit la femme, tu n'as rien pour puiser, et le puits est profond; d'où aurais-tu donc cette eau vive? Es-tu plus grand que notre père Jacob, qui nous a donné ce puits, et qui en a bu lui-même, ainsi que ses fils et ses troupeaux?

ولكن من يشرب من الماء الذي أعطيه أنا، فلن يعطش إلي الأبد بل الماء الذي أعطيه يصير فيه ينبوع ماء يفيض ماء يفيض حياة أبدية. فقالت له المرأة يا سيد أعطني هذا الماء لكي لا اعطش ولا أتي إلي هنا لأستقي. قال لها يسوع،

Jésus lui répondit: Quiconque boit de cette eau aura encore soif; mais celui qui boira de l'eau que je lui donnerai n'aura jamais soif, et l'eau que je lui donnerai deviendra en lui une source d'eau qui jaillira jusque dans la vie éternelle. La femme lui dit: Seigneur, donne-moi cette eau, afin que je n'aie plus soif, et que je ne vienne plus puiser ici.

اذهبي وادعي زوجك وتعالي إلي ههنا. أجابت المرأة وقالت ليس لي زوج قال لها يسوع حسناً قلت ليس لي زوج لأنه كان لك خمسة أزواج والذي لك الآن ليس هو زوجك هذا قلت بالصدق. قالت له المرأة، يا سيد أري انك نبي

Va, lui dit Jésus, appelle ton mari, et viens ici. La femme répondit : Je n'ai point de mari. Jésus lui dit : Tu as eu raison de dire : Je n'ai point de mari. Car tu as eu cinq maris, et celui que tu as maintenant n'est pas ton mari. En cela tu as dit vrai. Seigneur, lui dit la femme, je vois que tu es prophète.

آباؤنا سجدوا في هذا الجبل وانتم تقولون أن في أورشليم الموضع مكان الذي ينبغي أن يسجد فيه. قال لها يسوع يا إمرأة صدقيني انه تأتي ساعة لا في هذا الجبل ولا في أورشليم تسجدون للآب. انتم تسجدون لم لستم تعلمون. أما نحن فنسجد لمن نعلم،

Nos pères ont adoré sur cette montagne ; et vous dites, vous, que le lieu où il faut adorer est à Jérusalem.
Femme, lui dit Jésus, crois-moi, l'heure vient où ce ne sera ni sur cette montagne ni à Jérusalem que vous adorerez le Père.
Vous adorez ce que vous ne connaissez pas; nous, nous adorons ce que nous connaissons,

لأن الخلاص من اليهود. ولكن تأتي ساعة وهي الآن حين
الساجدون الحقيقيون يسجدون للآب بالروح والحق. لأن الآب
طالب مثل هؤلاء الساجدين له. الله روح والذين يسجدون له
فبالروح والحق ينبغي أن يسجدوا
والمجد لله دائماً .

car le salut vient des Juifs. Mais l'heure vient, et elle est déjà venue, où les vrais adorateurs adoreront le Père en esprit et en vérité; car ce sont là les adorateurs que le Père demande. Dieu est Esprit, et il faut que ceux qui l'adorent l'adorent en esprit et en vérité.

Gloire à Dieu éternellement

روح هو الله الآب. والذين يسجدون له. ينبغي أن يسجدون له بالروح والحق. فانه بالسر قرر لنا موسي جوهراً واحداً للثالوث. ذو ثلاثة أقانيم. إذ يقول هكذا. اسمع يا إسرائيل الرب ألهك واحد هو وليس اله آخر سواه.

Dieu le Père est Esprit, et ceux qui l’adorent, doivent l’adorer avec esprit et vérité. Moïse nous déclara le mystère de l’unité de la Trinité, avec trois Hypostases quand il dit : « Écoute Israël le Seigneur Ton Dieu est Un, et il n’y a pas de Dieu autre que Lui.

فلا تسجد لآخر غيره ولكن الذين سمعوا هذا الصوت. لم يستوجبوا أن يطيقوا سر اللاهوت. من اجل هذا الوحيد الذي في حضن أبيه. تجسد وأعلمنا عمق لاهوته. روح الحق. المنبثق من الأب حل علي الرسل وظهر بألسنة نار.

Ne cours pas après d’autres dieux. » Mais ceux qui entendirent cette voix, ne purent supporter le mystère de la Divinité ; c’est pourquoi, l’Unique, qui est au sein du Père, S’est incarné et nous a enseigné la profondeur de Sa Divinité, l’Esprit de vérité, qui procède du Père, est descendu sur les apôtres sous forme de langues de feu.

من أجل هذا نتضرع نحن صارخين قائلين: أيها الروح المعزي الذي حل علي الرسل. إلق ناراً في عقولنا وقلوبنا بقوتك العظيمة وارشد نفوسنا إلي معرفة حقوقك. لكي نقول ما يليق بالله

C’est pourquoi, nous T’implorons, en criant et en disant: « Ô Esprit Consolateur, qui est descendu sur les apôtres, attise nos raisons, nos cœurs par ta grande puissance, guide nos âmes vers la connaisance de Tes droits, afin que nous puissions prononcer ce qui convient à Dieu. »

المجد للآب والابن والروح القدس. الثالوث المساوي. الآن وكل
أوان وإلي دهر الداهرين آمين.

Gloire au Père, au Fils, et au Saint-Esprit, Trinité consubstantielle, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

ⲯⲩⲭⲏ ⲛ̀ⲧⲉ̀ⲥⲟⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲥⲁⲙⲁⲣⲓⲧⲏⲥ
: ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲭⲓⲙⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲱⲛϩ
: ⲉ̀ⲥⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲕ ⲭⲉ ⲥ̀ⲭⲏ
ϩⲁⲧⲟⲧⲕ : ⲛ̀ⲍⲉ
ⲧⲱⲟⲩⲱ ⲱⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ.

نَفْسُ الْمَرْأَةِ السَّامِرِيَّةِ،
الَّتِي وَجَدَتْ مَاءَ الْحَيَاةِ،
تُبَارِكُكَ لِأَنَّ عِنْدَكَ،
يَنْبُوعَ مَاءِ الْحَيَاةِ.

L’âme de la femme Samaritaine,
qui a trouvé l’eau de la Vie,
Te bénit car en Toi est
la source de l’eau de la Vie.

ⲧ Ⲡⲁⲣⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ :
ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ ⲛ̀ⲁⲅⲁⲑⲟⲥ :
ⲭⲉ ⲫⲏⲟⲩ ⲁⲩϣⲉⲛϩⲏⲧ ϩⲁⲣⲟⲛ
: ⲁⲩⲱ ⲟⲩⲟⲩϩ ⲁⲩⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

فَلْنَسْجُدْ لِمُخَلِّصِنَا،
مُحِبِّ الْبَشَرِ الصَّالِحِ،
لِأَنَّهُ تَرَاءَفَ عَلَيْنَا،
أَتَى وَ خَلَّصَنَا.

Prosternons-nous devant notre Sauveur,
l’Ami du genre humain,
car Il a été compatissant envers nous,
Il est venu et nous a sauvés.

ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲯ̅ⲛ̅ⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مُبَارَكٌ الْآبُ وَالِابْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الثَّالُوثُ الْكَامِلُ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

Il est béni le Père, le Fils
et l’Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L’adorons et La glorifions.

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Πιοτηβ :

Παλιν ον μαρεντϩο ⲉⲫⲏ πιΠαντοκρατωρ : ϕⲗⲱⲧ ⲙⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛϩο ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

الْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲱⲉⲩⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲓⲣⲏⲛⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲙⲁⲩⲁⲧⲥ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲕⲁⲑⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲓⲕⲏ ⲛ̀Ⲉ̀ⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ̀.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur, de la paix de Ton église, une, unique, sainte, universelle et apostolique.

الْكَاهِنُ :

أذكر يَا رب سلام كنيستِكَ الواحدة الوحيدة المقدّسة الجامعة الرسولية.

Διάκων :

Προσευξασθε ὑπερ τησ ἰρηνησ τησ ἁγιασ μονησ καθολικησ κε ἀποστολικησ ορθοδοξου του Θεου Ἐκκλησιασ.

Le diacre :

Priez pour la paix de l’église orthodoxe de Dieu, une, sainte, universelle, et apostolique.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا من أجل سلام كنيسَة اللَّهُ الواحدة المقدّسة الجامعة الرسولية الأرثوذكسية .

Λαος :

Κυριε ἐλεησον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Θαι ετψοπ ιcχεν ατρηχc ⲛ̀†οικουμενη ψα ατρηχc :

Le prêtre :

Elle qui s’étend d’une extrémité de l’univers à l’autre.

الْكَاهِنُ :

هذه الكائنة من أقاصي المسكونة إلى أقاصيها

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ Ⲡⲟⲥ
ⲙ̀ⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ :
ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ
ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ.
Ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲭⲕⲉϣⲫⲏⲣ
ⲛ̀ⲁⲗⲩⲧⲟⲣⲥⲟⲥ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ
ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ
Ⲙⲁⲣⲕ

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur de notre patriarche, le saint père, le grand-prêtre, le pape abba Tawadros ainsi que son partenaire dans le ministère notre père l’évêque abba Marc.

الْكَاهِنُ :

أذكر يَا رب
بطريركنا الأب
المُكرّم رئيس
الكهنة البابا أنبا
تواضروس.
وشريكَه في
الخدمة أبانا
الأسقف الأنبا
مارك.

Πιδιάκων :

Προσευξασθε ὑπερ του αρχιερεως ἡμων παπα αββα Ταωαδρος παπα κε πατριαρχου κε αρχη ἐπισκοπου της μεγαλο πολεως Αλεξανδριας : κε του συνκοινωνου εν τη λιτουργια του πατρος ἡμων του ἐπισκοπου αββα Μαρκ. Κε τον ὀρθοδοξων ἡμων ἐπισκοπων.

Le diacre :

Priez pour notre grand prêtre, le pape abba Tawadros II, pape patriarche et archevêque de la mégalopole d'Alexandrie et son partenaire dans le ministère apostolique, notre bienheureux évêque abba Marc et tous nos évêques orthodoxes.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا تواضروس الثاني بابا وبطريرك ورَئيس أساقفة المدينة العظمى الاسكندَرية، وشريكة في الخدمة الرسولية أبينا الأسقف الأنبا مارك وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲃⲉⲛ ⲟⲩⲁⲣⲉⲥ ⲁⲣⲉⲥ ⲉⲣⲟϥ ⲛⲁⲛ : ⲛⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛⲣⲟⲱⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲥⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

Le prêtre :

Protège-le et préserve-le de longues années paisibles.

الشَّعْبُ :

يا ربُ ارحم.

الْكَاهِنُ :

حفظا احفظه لنا سنين كثيرة وأزمنة سالمة.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ ⲡ̅ⲥ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲭⲉ ⲁⲣⲓⲡⲉⲙⲙⲉϯⲓ.

Le prêtre :

Souviens-Toi Seigneur de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux.

ٱلْكَاهِنُ :

أذكر يا ربُ كل الذينَ أوصونا أن نذكرهم.

Πιⅅιάκων :

Ⲧⲱⲃⲥ ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϥⲥⲟⲛⲥⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉϯⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛϯⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ: ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ ⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉϯⲓ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛ̀ⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Le diacre :

Priez pour tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux dans nos prières et nos supplications, chacun par son nom, pour que Le Christ notre Dieu se souviens d’eux en toutes bonnes chose tout le temps et nous pardonne nos péchés.

ٱلشَّمَّاسُ :

اطلبوا عن كل الذينَ أوصونا أن نذكرهم في سؤالاتنا وطلباتنا، كل واحدٍ باسمِهِ، لكي المسيح إلهُنا يذكرهم بالخير في كل حين ويغفرَ لنا خطايانا.

Πιλαος :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

ٱلشَّعْبُ :

يا ربُ ارحم.

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

ϧⲉⲛ ⲛⲉⲛϯⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲉ̀ⲡ̀ϣⲱⲓ ⲥⲁⲣⲟⲕ ⲡ̅ⲛ̅ⲥ̅ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩϯ. ⲛⲉⲙ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲁⲓⲥⲛⲟⲩ ⲫⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲁⲓ̀ⲁⲛⲁⲫⲟⲣⲁ ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅. ⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲙⲉⲧ̀ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ: ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧϫⲉⲛ ⲫⲙⲉⲧ̀ⲛ̀ ⲙ̀ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲡⲓⲟⲩⲁⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲛ.

Le prêtre :

Dans nos prières et nos supplications que nous t’adressons Ô Seigneur notre Dieu en ce moment de cette sainte liturgie. Ceux dont nous nous souvenons en tout temps et ceux qui sont dans la mémoire de chacun de nous.

الْكَاهِنُ :

في صلواتنا وطلباتنا التي نصنعُها إليك أيها الربُ إلهُنا، كهذا الوقت الذي لهذا القداس الطاهر. الذينَ نذكرهم كل حين، والذينَ في فكر كل واحدٍ منا.

Ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲡⲟⲩⲉⲣϕⲙⲉϩⲓ ⲉⲧⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲛⲱⲟⲩ ⲛϯϣⲉⲃⲓⲱ ⲛⲟⲩⲥⲟⲃⲧ ⲉϥⲧⲁϫⲣⲏⲟⲩⲧ: ⲟⲩⲟⲩⲟϩ ⲉϥⲃⲣⲏⲟⲩⲧ ⲉⲃⲗⲁⲃⲏ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲇⲉⲙⲱⲛ: ⲛⲉⲙ ⲡⲥⲟⲃⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲣⲱⲙⲓ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ.

Que cette commémoration soit pour eux comme une forteresse solide vainqueur de touts les dommages des démons et l’intrigue des malfaisants

وتذكارهم الذي صار الآن فليكن لهم مثلَ سوريال ثابت غالب لكل مَضَرات الشياطين ومُؤامرة الناس الأشرار.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يا ربُ ارحم.

Oraison pour les assemblées

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲡⲁⲗⲓⲛ ⲟⲛ ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲫⲏ ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ : ⲫⲗⲱⲧ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲘⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲩ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲓⲏⲥⲟⲩⲥ ⲡⲓⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲥ.

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲟⲩⲟⲩ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ.

Le prêtre :

Implorons encore Dieu Tout-Puissant, Père de notre Seigneur, Dieu et Sauveur Jésus-Christ.

Nous invoquons et nous supplions Ta bonté ô Ami du genre humain.

ٱلْكَاهِنُ :

وَأَيْضاً فَلْنَسْأَلِ ٱللهَ ضَابِطَ ٱلْكُلِّ، أَبَا رَبِّنَا وَإِلٰهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ.

نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ.

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯ ⲛ̀ⲑⲟⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲛⲉⲛϫⲓⲛⲑⲱⲟϯ ⲥⲙⲟϯ ⲉ̀ⲣⲱⲟϯ.

Souviens-Toi Seigneur de nos assemblées Bénis-les.

أذكر يَا رب اجتماعاتنا باركها.

Ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲕⲱⲛ :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Ⲡⲣⲟⲥⲉⲩⲝⲁⲥⲑⲉ ⲩ̀ⲡⲉⲣ ⲧⲏⲥ ⲁ̀ⲅⲓⲁⲥ ⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁⲥ ⲧⲁⲩⲧⲏⲥ ⲕⲉ ⲧⲱⲛ ⲥⲩⲛⲉ̀ⲗⲉⲩⲥⲉⲱⲛ ⲏ̀ⲙⲱⲛ.

Priez pour cette sainte église et pour nos assemblées.

صَلُّوا من أجل هذه الكنيسَة المقدسة واجتماعاتنا.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Pitié Seigneur.

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲙⲏⲓⲥ ⲉⲑⲣⲟⲩϣⲱⲡⲓ
ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲁⲧⲉⲣⲕⲱⲗⲓⲛ
ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁϩⲛⲟ :
ⲉⲑⲣⲉⲛⲁⲓⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ
ⲡⲉⲕⲟⲩⲱϣ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ
ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲙⲁⲕⲁⲣⲓⲟⲛ.
ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲉⲩϫⲏ :
ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ :
ϩⲁⲛⲏⲓ ⲛ̀ⲥⲙⲟⲩ :

Le prêtre :

Fais qu’elle soit pour nous sans encombre ni obstacle afin que nous agissions selon Ta sainte et bienheureuse volonté des maisons de prière, des maisons de pureté, des maisons de bénédiction.

الْكَاهِنُ :

اجعلها أن تكون
لنا بغير مانع
ولاعائق لنصنعها
كمشيئتك المقدسة
الطوباوية بيوت
صلاة بيوت
طهارة بيوت
بركة،

ⲁⲣⲓϫⲁⲣⲓⲍⲉⲥⲑⲉ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ϭⲟⲓⲥ : ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲕⲥⲃⲓⲁⲓⲕ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ ⲙⲉⲛⲉⲛⲥⲱⲛ ⲯⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲍ. Ⲙⲙⲉⲧⲯⲁⲙⲯⲉ ⲛ̀ⲓⲇⲱⲗⲟⲛ ⲋⲉⲛ ⲟⲩϫⲱⲕ ϥⲟϫⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗⲋⲉⲛ ⲡⲓⲕⲟⲥⲙⲟⲥ

Accorde-les nous Seigneur et fais-en jouir Tes serviteurs qui nous succéderont jusqu’à la fin des temps. Déracine totalement du monde le culte des idoles.

أنعم بها علينا يَا رب وعلى عبيدك الآتين بعدنا الى الأبد عبادة الأوثان بالكمال اقلعها من العالم

Ⲡⲥⲁⲧⲁⲛⲁⲥ ⲛⲉⲙ ϫⲟⲙ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧϩⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲁϥ ⲇⲉⲙⲇⲱⲙⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲃⲁⲗⲧϫ ⲛ̀ϫⲱⲗⲉⲙ.

Écrase et humilie rapidement le démon et toutes ses forces pernicieuses.

الشيطان وكل قواته الشريرة اسحقهم وأذلهم تحت أقدامنا سريعا الشكوك وفاعليها ابطلهم ولينقض أفتراق فساد البدع

Ⲙⲓⲥⲕⲁⲛⲇⲁⲗⲟⲛ ⲛⲉⲙ ⲛⲏⲉⲧⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲟⲩ ⲕⲟⲣϥⲟⲩ : ⲙⲁⲣⲟⲩⲕⲏⲛ ⲛ̀ϫⲉ ⲛⲓⲫⲱⲣϫ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲕⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓϩⲉⲣⲉⲥⲓⲥ.

Écarte les doutes et ceux qui les suscitent et que cessent les divisions dues aux hérésies.

Ⲙⲓⲭⲁⲭⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ : ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲛⲉⲙ ⲧⲛⲟⲩ ⲙⲁⲑⲉⲃⲓⲱⲟⲩ. Ⲃⲱⲗ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲃⲁⲥⲓⲍⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗ : ⲙⲁⲧⲁⲙⲱⲟⲩ ⲉⲧⲟⲩⲙⲉⲧⲭⲱⲃ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲙ

Humilie, Seigneur, les ennemis de Ta Sainte Église aujourd’hui ainsi qu’en tout temps. Brise leur orgueil et fais-leur promptement connaître leurs faiblesses.

أعداء بيعتك المقدسة يَا رب مثل كل زمان والآن أذلهم حل تعاظمهم عرفهم ضعفهم سريعا

Ⲕⲱⲣϥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲫⲑⲟⲛⲟⲥ ⲛⲟⲩⲉ̀ⲡⲓⲃⲟⲗⲏ ⲛⲟⲩⲱⲁⲛⲕⲁⲛⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲕⲟⲩⲣⲥⲓⲁ̀ ⲛⲟⲩⲕⲁⲧⲁⲗⲁⲗⲓⲁ̀ ⲉ̀ⲧⲟⲩ̀ⲓⲣⲓ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ ⲋⲁⲣⲟⲛ.

Freine leur envie, leur tentative, leur folie, leur méchanceté, leur calomnie envers nous.

ابطل حسدهم وسعايتهم وجنونهم وشرهم ونميمتهم التي يصنعونها فينا

Ⲡⲟⲥ ⲁⲣⲓⲧⲟⲩ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲁⲡⲣⲁⲕⲧⲟⲛ : ⲟⲩⲟⲩⲟⲩ ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲫⲏⲧ ⲫⲛⲉⲧⲁⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲥⲟⲃ ⲛⲓ ⲛ̀ ⲁⲭⲓⲧⲟⲫⲉⲗ.

Anéantis-les Seigneur et déjoue leur conseil comme tu as déjoué le conseil d'Akhitophel.

يَا رب أجعلهم كلهم كلا شيء وبدد مشورتهم يَا اللَّهُ الذي بدد مشورة أخيتوفل

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Ⲁⲙⲏⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Amen, pitié Seigneur.

آمِينَ، يَا رَبُّ ارْحَمْ.

ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

ⲫⲱⲛⲕ ⲡⲟⲥ ⲫϯ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲛⲉⲕⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲙⲁⲣⲟⲩⲫⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ
ϩⲁ ⲧⲉⲏ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲉⲟ ⲛ̀ⲭⲉ
ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲙⲟⲥ†
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲣⲁⲛ ⲉⲑⲩ.
ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ ϩⲉ
ⲙⲁⲣⲉⲫⲱⲡⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉⲙⲟⲩ
ⲉⲩⲁⲛⲁⲛⲱⲟ ⲛ̀ⲱⲟ ⲛⲉⲙ
ⲉⲩⲁⲛⲏⲃⲁ ⲛ̀ⲏⲃⲁ ⲉⲩⲓⲣⲓ
ⲙ̀ⲡⲉⲕⲟⲩⲱⲱ

Le prêtre :

Lève-toi Seigneur Dieu. Que tous Tes ennemis soient dispersés. Que fuient devant Toi tous ceux qui haïssent Ton Saint Nom. Par Ta bénédiction multiplie Ton peuple par milliers et par dizaines de milliers qui agissent selon Ta Volonté.

الْكَاهِنُ :

قم أيها الرب الإله
وليتفرق جميع
أعدائك وليهرب من
قدام وجهك كل
مبغضي اسمك
القدوس وأما شعبك
فليكن بالبركة ألوف
ألوف وربوات
ربوات يصنعون
إرادتك

Daigne, Seigneur - تفضَّلْ يَا ربُّ

Daigne, Seigneur, nous garder sans péché durant ce jour. Tu es béni et exalté Seigneur, Dieu de nos pères. Ton saint Nom est rempli de gloire éternellement. Amen ! Que Ta miséricorde, Seigneur, soit sur nous autant que notre espérance est en Toi. Car les yeux de tous T'espèrent car c'est Toi Qui leur donne leur nourriture en temps opportun. Écoute-nous, Dieu notre Sauveur, Espérance de tous les peuples de la terre. Toi, Seigneur, Tu nous gardes, nous sauves et nous délivres de cette génération et à jamais. Amen !

تفضَّلْ يَا ربُّ أنْ تَحْفَظَنا في هَذا اليَوْم بِغَيرِ خَطيَّةٍ. مُبارِكٌ أَنْتَ أيُّها الرَّبُّ إلهُ آبائِنا ومُتَزايدٌ بَرَكةً، وإسْمُكَ القُدُّوسُ مَمْلوءٌ مَجْداً إلَى الأبَدِ. آمِينَ.

فَلْتكنْ رَحمَتُكَ عَلَيْنا كَمثْلِ إتِّكالِنا عَلَيْكَ، لأنَّ أعْيُنَ الكُلَّ تَترَجَّاكَ، لأنَّكَ أنْتَ الذي تُعْطيهم طَعامَهُم في حينِه.

إسْمَعنا يَا اللَّهُ مُخلِّصَنا يَا رَجاءَ أقْطارِ الأرْضِ كُلِّها. وأنْتَ يَا ربُّ تَحْفظُنا وتُنَجِّينا مِنْ هَذا الجيلِ وإلَى الأبَدِ. آمِينَ.

مُبارَكٌ أنْتَ يَا ربُّ، عَلِّمني عَدْلَك.
مُبارَكٌ أنْتَ يَا ربُّ، فَهِّمني حُقوقَكَ.
مُبارَكٌ أنْتَ يَا ربُّ، أنِرْ لي بِرَّك.
يَا ربُّ رَحْمَتُكَ دائِمَةٌ إلَى الأبَدِ. أعْمالُ يَدَيْكَ يَا ربُّ لا تَرفُضْها، لأنَّكَ صِرْتَ لي مَلجأً مِنْ جيلٍ إلَى جيلٍ.
أنا طلبت الرب وقلت : ارحمني وخلص نفسي، فإني أخطأت إليك. يَا رب التجأت إليك فخلصني، وعلمني أن أصنع مشيئتك. لأنك أنت هو إلهي،

Tu es béni, Seigneur, enseigne-moi Ta justice. Tu es béni, Seigneur, fais-moi comprendre Tes droits. Tu es béni, Seigneur, éclaire-moi de Ta justice. Seigneur, Ta miséricorde demeure à jamais. Les œuvres de Tes mains, Seigneur, ne les rejette pas. Tu es notre refuge de génération en génération. J'ai dit : Seigneur aie pitié de moi et sauve mon âme car j'ai péché contre Toi. Seigneur, je me suis réfugié auprès de Toi. Sauve-moi et apprends-moi à agir selon Ta volonté car Tu es mon Dieu.

Tu as la source de la vie et par Ta lumière, Seigneur, nous voyons la lumière. Que Ta miséricorde parvienne à ceux qui Te connaissent et Ta justice aux cœurs droits. A Toi est due la bénédiction. A Toi est due la louange. A Toi est due la gloire : Père, Fils et Saint Esprit qui es dès le commencement, maintenant et pour les siècles des siècles. Amen ! Il est bon de confesser le Seigneur, de chanter Ton Nom ô Très-Haut et de publier Ta miséricorde chaque matin et Ta vérité chaque nuit.

وعندك ينبوع الحياة، وبنورك يَا رب نعاين النور. فلتأت رحمتك للذين يعرفونك، وبرك للمستقيمي القلوب. لك تجب البركة. لك يحق التسبيح. لك ينبغي التمجيد. أيها الْآب والابن والروح القدس، الكائن منذ البدء والآن وإلى الأبد. آمِينَ. جيد هو الاعتراف للرب، والترتيل لاسمك أيها العلي. أن يخبر برحمتك في الغدوات، وحقك في كل ليلة.

Le Trisagion - Ⲁⲅⲓⲟⲥ - الثلاثة تقديسات

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :	Dieu Saint,	قُدُّوسٌ اللهُ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :	Saint Fort, Saint	قُدُّوسٌ القَوِيُّ،
Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :	Immortel, né de	قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ،
ⲟ ⲉⲕ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲩ ⲅⲉⲛⲛⲏⲑⲏⲥ :	la Vierge ; aie	يَا الَّذي وُلِدَ مِنَ العَذْراءِ،
ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.	pitié de nous.	إِرْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲥⲧⲁⲩⲣⲱⲑⲓⲥ ⲇⲓ ⲏⲙⲁⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Dieu Saint, Saint Fort, Saint Immortel, crucifié pour nous ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الَّذي صُلِبَ عنَّا، إِرْحَمْنا.

Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ : Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ : ⲟ ⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ ⲉⲕ ⲧⲱⲛ ⲛⲉⲕⲣⲱⲛ : ⲕⲉ ⲁⲛⲉⲗⲑⲱⲛ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲩⲥ : ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ.

Saint, Dieu Saint, Fort, Saint Immortel, ressuscité d’entre les morts et monté aux cieux ; aie pitié de nous.

قُدُّوسٌ اللهُ، قُدُّوسٌ القَوِيُّ، قُدُّوسٌ (الحَيُّ) الَّذِي لا يَمُوتُ، يَا الذي قامَ من بينِ الأموات وصَعِدَ إِلَى السَّمواتِ، إِرْحَمْنا.

Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ : ⲕⲉ Ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ : ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.

Gloire au Père, au Fils et au Saint Esprit, maintenant, toujours et dans les siècles des siècles. Amen.

المجْدُ للآبِ والإبنِ والرُّوحِ القُدُسِ، الآنَ وكلَّ أوانٍ وإلَى دَهْرِ الدُّهورِ. آمِينَ.

Ⲁⲅⲓⲁ Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ ⲏⲙⲁⲥ. (ⲥ̅)

Ô Trinité Sainte, aie pitié de nous. (3)

أيُّها الثَّالوثُ القُدُّوسُ، إرْحَمْنا. (٣)

Seigneur, pardonne-nous nos péchés. Seigneur, pardonne-nous nos iniquités. Seigneur, pardonne-nous nos erreurs. Visite Seigneur les malades de Ton peuple ; guéris-les à cause de Ton Saint Nom. A nos pères et à nos frères qui se sont endormis, accorde Seigneur le repos de leurs âmes.

يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنا خَطايانا.
يَا رَبُّ إِغْفِرْ لَنا آثامَنا. يَا
رَبُّ إِغْفِرْ لَنا زَلاَّتَنا. يَا
رَبُّ إِفْتَقِدْ مَرْضَى شَعْبِكَ،
إِشْفِهِمْ مِنْ أَجْلِ إِسْمِكَ
الْقُدُّوسِ. آباؤُنا وإِخْوَتنا
الَّذينَ رَقدوا، يَا رَبُّ نَيِّحْ
نُفوسَهُم.

Ô Toi Qui es sans péché, Seigneur aie pitié de nous.

Ô Toi Qui es sans péché, Seigneur aide nous et reçois nos supplications car à Toi sont dues la gloire, la magnificence et la sanctification trinitaire.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

يَا مَنْ هُوَ بِلا خَطيَّة، يَا رَبُّ ارْحَمْنا. يَا مَنْ بِلا خَطيَّةٍ، يَا رَبُّ أَعِنَّا، وإِقْبَلْ طَلباتِنا إِلَيْكَ. لأَنَّ لَكَ المجْدَ والعِزَّةَ والتَّقْديسَ المثَلَّثَ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ بارِكْ. آمِينَ.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲉⲕⲢⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c’est à Toi qu’appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ
عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي
لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ،
آمِينَ.

ⲃⲉⲛ ⲡⲭⲥ ⲓⲏⲥ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ : ⲁⲙⲏⲛ ⲁⲗ :

Par le Christ Jésus notre Seigneur, amen, alléluia :

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا آمِينَ، هَلِّلُويَا :

Nous Te saluons et nous te supplions, toi la sainte, pleine de gloire, toujours vierge, Mère de Dieu et mère du Christ :

السَّلَامُ لَكِ، نَسْأَلُكِ أَيَّتُهَا الْقِدِّيسَةُ الْمُمْتَلِئَةُ مَجْداً، الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ، وَالِدَةُ الإِلَهِ أُمُّ الْمَسِيحِ :

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲉⲣⲟ :
ⲱ ⲑⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲉⲑⲙⲉⲥ ⲛⲱⲟⲩ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲙⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :
ⲧⲙⲁⲥⲙⲟⲩⲧ ⲛⲙⲁⲩ ⲙⲡⲭⲥ.

Fais monter nos prières
vers ton Fils bien-aimé
pour qu’Il nous pardonne nos
péchés.

أَصْعَدِي صَلَوَاتَنَا،
إِلَى ابْنِكِ الْحَبِيبِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲁⲛⲓⲟⲩⲓ ⲛⲧⲉⲛⲧⲣⲟⲥⲉⲩⲭⲏ :
ⲉⲧⲣⲱⲟⲩⲓ ⲉⲁ ⲡⲉϪⲏⲣⲓ ⲙⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Nous saluons la sainte Vierge qui
à enfanté pour nous
La Lumière véritable,
le Christ, notre Dieu.

السَّلَامُ لِلَّتِي وَلَدَتْ لَنَا،
النُّورَ الْحَقِيقِيَّ،
الْمَسِيحُ إِلَهُنَا،
الْعَذْرَاءُ الْقِدِّيسَةُ .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲑⲏⲉⲧⲁⲥⲱⲓⲥⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲙ̀Ⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲧⲁⲫⲱⲏⲓ :
Ⲡ⳨ⲥ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† :
†Ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲑⲉⲟⲩⲁⲃ.

Supplie le Seigneur pour nous
afin qu’Il accorde Sa miséricorde
à nos âmes
et nous pardonne nos péchés.

اِسْأَلِي الرَّبَّ عَنَّا،
لِيَصْنَعَ رَحْمَةً مَعَ نُفُوسِنَا،
وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲙⲁⲧⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲥⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲉⲣⲟⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ :
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ô Vierge Marie,
Sainte Mère de Dieu,
médiatrice fidèle
au genre humain

أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ مَرْيَمُ،
وَالِدَةُ الإِلَهِ الْقِدِّيسَةُ،
الشَّفِيعَةُ الْآمِينَةُ،
لِجِنْسِ الْبَشَرِيَّةِ .

ϯΠαρθενος Μαριαμ :
†Θεὸτοκος ἐθογαβ :
†Προστατης ετεναϩοτ :
ἘΝΤΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΕ †ΜΕΤΡΩΜΙ.

اشْفَعِي فِينَا،
أَمَامَ الْمَسِيحِ الَّذِي وَلَدْتِهِ،
لِكَيْ يَنْعَمَ عَلَيْنَا،
بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Intercède pour nous
devant le Christ qui tu as enfanté
afin qu'Il nous accorde
la rémission de nos péchés.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲑⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲠⲬⲤ ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲧϧⲫⲟⲩ :
ⲥⲟⲡⲱⲥ ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲑⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲙⲡⲓⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛⲧⲉ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ.

Ô Vierge, salut à toi,
toi la reine véritable.
Salut, fierté du genre humain,
tu enfantas Emmanuel.

السَّلَامُ لَكِ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ،
الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وَلَدْتِ لَنَا عَمَّانُوئِيلَ .

ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ :
ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Souviens-toi, nous t’implorons,
Ô intercesseur fidèle,
devant notre Seigneur Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نَسْأَلُكِ أَذْكُرِينَا،
أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،
أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا .

Ⲧⲉⲛϯⲥⲟ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉϩⲓ :
ⲱ ϯⲛ̀ⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ :
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Entrée du Christ en Égypte
دخول السيد المسيح مصر

Doxologie pour la Vierge Marie (Veille)

ذوكصولوجية العذراء (عشية)

La parure de Marie
S’élève au plus haut des cieux
A droite de son Bien-Aimé
Elle L’implore pour nous tous

زِينَةُ مَرْيَمَ،
فِي السَّمَاوَاتِ الْعُلْوِيَّةِ،
مِنْ عَنْ يَمِينِ حَبِيبِهَا،
تَطْلُبُ مِنْهُ عَنَّا .

Ⲉⲣⲉ ⲡⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲉⲧⲥⲁⲡ̀ⲱⲱⲟⲩ :
ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲙⲉⲛⲣⲓⲧ :
ⲉⲥⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϧⲱⲛ.

Et selon ce que David
Dans le psaume, a déclaré
Voici la Reine se tient
Se tient à Ta droite ô Roi

كَمَا قَالَ،
دَاوُدُ فِي الْمَزْمُورِ،
قَامَتِ الْمَلِكَةُ،
عَنْ يَمِينِكَ أَيُّهَا الْمَلِكُ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏ† ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ :
ⲏⲛⲉ Ⲇⲁⲩⲓⲇ ϩⲉⲛ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ⲁⲥⲱⲱⲓ ⲉ̀ⲣⲁⲧⲥ ⲏⲛⲉ †ⲟⲩⲣⲱ :
ⲥⲁⲟⲩ̀ⲓⲛⲁⲙ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲛ̀Ⲟⲩⲣⲟ.

Salomon l’a appelée
Au Cantique des cantiques
Toi ma sœur et mon amie
Ma vraie ville Jérusalem

سُلَيْمَانُ دَعَاهَا،
فِي نَشِيدِ الأَنْشَادِ،
وَقَالَ أُخْتِي وَصَدِيقَتِي،
مَدِينَتِي الْحَقِيقِيَّةُ أُورُشَلِيمُ.

Cολωων μοϒϯ ѐpoc :

ϩєN πιχω ѝNTє NIχω :

χє ϯacωNI oϒoϩ ϯaϣΦєpI :

ϯapoλIc ѝωHI Ieroucaλhm.

Car il l’avait désignée
De nombreux noms élevés
Disant : sors de ton jardin
Ô toi le parfum choisi

لِأَنَّهُ أَعْطَى عَلَامَةً عَنْهَا،
بِأَسْمَاءَ كَثِيرَةٍ عَلِيَةٍ،
قَائِلاً أُخْرُجِي مِنْ بُسْتَانِكِ،
أَيَّتُهَا الْعَنْبَرُ الْمُخْتَارُ.

Ⲇⲫⲧⲱⲙⲓⲛⲓ ⲥⲁⲣ ⲉⲣⲟⲥ :
ⲇⲉⲛ ϩⲁⲛⲱⲙⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲁⲛ ⲉⲩⲃⲟⲥⲓ :
ⲭⲉ ⲁ̀ⲙⲏ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡⲉⲕϩⲏⲡⲟⲥ :
ⲱ̀ ⲑⲏⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁ̀ⲣⲱⲙⲁⲧⲁ.

Ô Vierge, salut à toi,
toi la reine véritable.
Salut, fierté du genre humain,
tu enfantas Emmanuel.

السَّلَامُ لَكِ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ،
الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وَلَدْتِ لَنَا عَمَّانُوئِيلَ .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ϣⲟⲩϣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϫⲉⲛⲟⲥ :
ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Souviens-toi, nous t’implorons,
Ô intercesseur fidèle,
devant notre Seigneur Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نَسْأَلُكِ أَذْكُرِينَا،
أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،
أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا .

Ⲧⲉⲛⲧⲥⲟ ⲁⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉϩⲓ :
ⲱ ⲧⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛϩⲟⲩ :
ⲛⲁⲥⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲁⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Les Célestes
السمائيين

Les Apôtres
الرسل

St. Marc
القديس مارمرقس

Sts. Antoine & Paul
القديسين انطونيوس وبولا

Le pape / l’évêque
البابا / الأسقف

Archange Michel
رئيس الملائكة ميخائيل

Archange Raphaël
رئيس الملائكة رافائيل

Conclusion
الختام

Doxologie pour les célestes

ذوكصولوجية السمائيين

Sept archanges sont debout
Debout face au Tout-Puissant
Ils louent Dieu le Tout-Puissant
Servent le mystère caché

سبعة رؤساء ملائكة
وقوف يسبحون
أمام الضَابِطِ الْكُلِّ
يخدمون السر الخفي

ⲥⲁⲓⲁϥ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :
ⲥⲉⲟⲩⲓ ⲉⲣⲁⲧⲟⲩ ⲉⲩⲉⲣⲫⲩⲙⲛⲟⲥ :
ⲙⲡⲉⲙⲑⲟ ⲙⲡⲓⲡⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ :
ⲉⲩϣⲉⲙϣⲓ ⲙⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲉⲧⲫⲏⲡ.

C’est Michel qui est premier
Gabriel est le deuxième
Raphaël est le troisième
Tels la Sainte Trinité

ميخائيل هو الأول
غبريال هو الثاني
رافائيل هو الثالث
كمثال الثالوث

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲥⲟⲩⲧ :
Ⲅⲁⲃⲣⲓⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ⲉⲛⲁⲩ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲉ ⲡⲓⲙⲁⲥ ϣⲟⲙⲧ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲧⲩⲡⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲫⲣⲓⲁⲥ.

Souriel, Sadakiel
Sarathiel et Ananiel
Lumineux, puissants et purs
Implorent pour la création

سوريال سداكيال
سراثيال وأنانيال
هؤلاء المنيرون العظماء الأطهار
يطلبون منه عن الخليقة

Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ Ⲥⲉⲇⲁⲕⲓⲏⲗ :
Ⲥⲁⲣⲁⲑⲓⲏⲗ ⲛⲉⲙ Ⲁⲛⲁⲛⲓⲏⲗ :
ⲛⲁⲓⲛⲓⲱϯ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲛⲏⲉⲧⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲉ̀ⲃ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲡⲓⲥⲱⲛⲧ.

Chérubins et Séraphins
Trônes, seigneuries, et puissances
Et les quatre incorporels
Qui portent le Trône de Dieu.

الشاروبيم والسّيرافيم الكراسي
والربوبيات والقوات والأربعة
الكائنات غير الجسدانيين
الحاملون مركبة اللهُ

ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲥⲉⲣⲁⲫⲓⲙ :
ⲛⲓⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛⲓⲙⲉⲧⲃⲟⲓⲥ ⲛⲓⲭⲟⲙ :
ⲡⲓϥⲧⲟⲩ ⲛϩⲱⲟⲛ ⲛⲁⲥⲱⲙⲁⲧⲟⲥ :
ⲉⲧⲟⲩⲁⲓ ⲥⲁ ⲡⲓⲥⲁⲣⲝ ⲛⲑⲉⲟⲥ.

Aussi les vingt-quatre prêtres
Dans l'Église des précurseurs
Sans relâche, ils Le louent
En clamant et en disant :

الاربعة والعشرين قسيساً
في كنيسة الأبكار
يسبحونه بلا فتور
صارخين قائلين.

Πιχοντ ϩητοτ ⲁⲛⲡρεcβⲩτερος :

ϩεN †Ⲉκκⲗⲏcⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲱⲟρⲡ ⲙⲙⲓcⲓ :

ⲉⲧϩⲱc ⲉⲣⲟϥ ϩεN ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲧⲙⲟⲩⲛⲕ :

ⲉⲧⲱⲱⲥ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲧⲭⲱ ⲙⲙⲟc.

Ô Dieu Toi Qui est Très-Saint
Les malades, guéris-les
Ô Toi Qui es Saint et Fort
Donne le repos aux morts

قدوس اللَّهُ
المرضي إشفهم
قدوس القوي
الراقدين يَا رب نيحهم

Ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲟ ⲑⲉⲟⲥ :

ⲛⲏⲉⲧⲱⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗⲃⲱⲟⲩ :

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲓⲥⲭⲩⲣⲟⲥ :

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲛⲕⲟⲩ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲙⲁⲩ̀ⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ.

Ô Toi Saint et Immortel
Viens bénis Ton héritage
Que Ta paix et Ta pitié
Soient un rempart pour Ton peuple

قدوس الذي لا يموت
بارك ميراثك
ولتكن رحمتك وسلامك
حصناً لشعبك

Ⲁⲅⲓⲟⲥ Ⲁⲑⲁⲛⲁⲧⲟⲥ :
ⲉⲙⲟⲩ ⲉⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ :
ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲉⲕⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲕⲥⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲟⲓ ⲛⲥⲟⲃⲧ ⲙⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ.

Saint et Saint et encore Saint
Ô Toi Seigneur Sabaoth
Ciel et terre sont remplis
De Ta gloire et de Ton honneur

قدوس قدوس
قدوس رب الصباؤت
السَّماء والأرض مملوءتان
من مجدك وكرامتك

Ⲭⲉ Ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲟⲩⲟⲉ Ⲕⲟⲩⲁⲃ :
Ⲕⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ Ⲥⲁⲃⲁⲱⲑ :
ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ ⲙⲉⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲱ̀ⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲧⲁⲓ̀ⲟ.

Quand ils disent : Alléluia
Les célestes les suivent et disent :
Saint, amen, Alléluia
Gloire soit à notre Dieu

إذا ما قالوا هَلِّلُويَا.
يتبعهم السمائيون قائلين
قدوس آمِينَ هَلِّلُويَا.
المجد هو لإلهنا

Ⲁⲣⲱⲁⲛⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲱⲁⲣⲉ ⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩ̀ⲓ ⲟⲩⲱⲥ ⲙ̀ⲙⲱⲟⲩ :
ⲭⲉ Ⲁⲅⲓⲟⲥ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲡⲓⲱ̀ⲟⲩ ⲫⲁ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩ† ⲡⲉ.

Intercédez pour nous tous
Vous les armées angéliques
Et aussi les chœurs célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

إشفعوا فينا
أيها العساكر الملائكية
والطغمات السمائية
ليغفر لنا خطايانا

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲃⲏⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲛⲓⲥⲧⲣⲁⲧⲓⲁ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Notre Seigneur Jésus-Christ
Avait choisi Ses apôtres
Les voici : Pierre et André
Aussi Jean, ainsi que Jacques.

الرب يسوع المسيح
اختار رسله
وهم بطرس وأندراوس
ويوحنا ويعقوب

Ⲕ̀ⲩⲣⲓⲟⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲁⲫⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲛⲉⲫⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲉ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲧⲣⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲛⲇ̀ⲣⲉⲁⲥ :
ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ.

Et aussi Philippe, Matthieu
Et Barthélémy, Thomas
Avec Jacques le fils d’Alphée
Aussi Simon le zélote.

وفيلبس ومتى
وبرثولماوس وتوما
ويعقوب بني حلفي
وسمعان القاناني

Ⲗⲟⲓⲡⲟⲛ Ⲫⲓⲗⲓⲡⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲉⲟⲥ :
Ⲃⲁⲣⲑⲟⲗⲟⲙⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲑⲱⲙⲁⲥ :
Ⲓⲁⲕⲱⲃⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲁⲗⲫⲉⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲥⲓⲙⲱⲛ ⲡⲓⲔⲁⲛⲁⲛⲉⲟⲥ.

Et Thaddée, aussi Matthias
Et puis Paul et Marc et Luc
Et tous les autres disciples
Qui suivirent notre Sauveur

وتداوس ومتياس
وبولس ومرقس ولوقا
وبقية التلاميذ
الذين تبعوا مُخَلِّصُنَا

ⲑⲁⲇⲇⲉⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ :

ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲛⲉⲙ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲗⲟⲩⲕⲁⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲛⲥⲉⲡⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛⲥⲁ ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ.

Matthias était celui qui
Avait remplacé Judas
Et tous les autres disciples
Qui avaient suivi le Maître

متياس الذي صار
عوضاً عن يهوذا
وكامل بقية التلاميذ
الذين تبعوا السيد

Ⲙⲁⲧⲑⲓⲁⲥ ⲫⲛⲉⲧⲁϥϣⲟⲡⲓ :

ⲛ̀ⲧⲱⲉⲃⲓⲱ ⲛ̀ⲓⲟⲩⲇⲁⲥ :

ⲛⲉⲙ ⲛ̀ϫⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛⲉⲙ ⲛ̀ⲥⲉⲡⲓ :

ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲙⲟⲩϣⲓ ⲛ̀ⲥⲁ Ⲇⲉⲥⲡⲟⲧⲁ.

Et alors leurs voix sortirent
Vers la face de la terre
Leurs paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

خرجت أصواتهم
إلى وجه الأرض كلها
وبلغ كلامهم إلى
أقطار المسكونة

Ⲁ ⲡⲟⲩⲉⲣⲣⲱⲟⲩ ⲱⲉⲛⲁϥ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛ̀ⲥⲟ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲧⲏⲣϥ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲟⲩⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲉ :
ⲱⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Implorez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères apôtres
Et les soixante-dix disciples
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

أطلبوا من الرب عنا،
يَا سادتي الآباء الرُّسل،
والسبعون تلميذا،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲱ ⲛⲁⲃⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲟ† ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱ̀ⲃⲉ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Doxologie pour saint Marc
ذوكصولوجية مارمرقس

Marc, ô toi le saint apôtre
Et aussi l’évangéliste
Le témoin de la passion
La Passion du Dieu Unique

يَا مرقس الرسول
والإنجيلي
الشاهد لآلام
الإله الوحيد

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲟⲩⲟⲉ ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :
ⲡⲓⲙⲉⲑⲣⲉ ⲛ̀ⲧⲁ ⲛⲓⲙ̀ⲕⲁⲩⲉ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲏⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲧ.

Tu vins et nous apportas
Lumière de ton Évangile
Et tu nous as enseigné
Père et Fils et Saint Esprit

أتيت وأنرت لنا
بإنجيلك وعلمتنا
الْآب والإبن
والروح القدوس

Ⲁⲕⲓ ⲁⲕⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲡⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲟⲛ :
ⲁⲕⲧⲁⲥⲃⲟⲛ ⲁⲫⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲱⲏⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Des ténèbres, tu nous sortis
Vers la lumière véritable
Nous nourris du Pain de Vie
Qui est descendu du ciel

وأخرجتنا من الظملة
إلى النور الحقيقي
وأطعمتنا خبز الحياة
الذي نزل من السَّماء

ⲁⲕⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲡϫⲁⲕⲓ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙⲙⲏⲓ :
ⲁⲕⲧⲉⲙⲙⲟⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲱⲛϩ :
ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥϩⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ.

Par toi ont été bénies
Toutes les tribus de la terre
Tes paroles avaient atteint
Toutes les contrées du monde

تباركت بك
كل قبائل الأرض
وأقوالك بلغت
إلى أقطار المسكونة

ⲇⲩⲃⲓⲥⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲣⲏⲓ ⲛ̀ⲧⲏⲧⲕ :
ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲫⲩⲗⲏ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡ̀ⲕⲁⲥⲓ :
ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲉⲕⲥⲁⲝⲓ ⲁⲩⲫⲟⲥ :
ϣⲁ ⲁⲩⲣⲏⲝⲥ ⲛ̀ⲧⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ.

Ô martyr, salut à toi
Salut à l’évangéliste
Salut à l’apôtre Marc
Le contemplateur de Dieu

السلام لك أيها الشهيد
السلام للإنجيلي
السلام للرسول
مرقس ناظر الإله

Χερε ⲛⲁⲕ ⲱ ⲡⲓⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :

χερε ⲡⲓⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ :

χερε ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :

Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ.

Implore le Seigneur pour nous
Ô contemplateur de Dieu
Marc l’apôtre, l’évangéliste
Pour qu’Il nous pardonne nos péchés

أطلب من الرب عنا
يَا ناظر الإله الإنجيلي
مرقس الرسول
ليغفر لنا خطايانا

Ⲡⲱⲃⲉ ⲙ̀ⲡⲛⲟⲩⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲑⲉⲱ̀ⲣⲓⲙⲟⲥ ⲛ̀ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲥⲧⲏⲥ
Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le pape / l’évêque
البابا / الأسقف

Sts. Antoine & Paul
القديسين انطونيوس وبولا

Conclusion
الختام

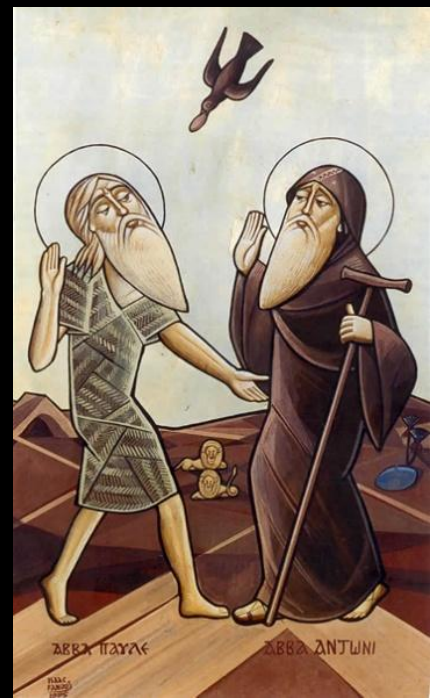
Doxologie pour saints abba Antoine et abba Paul

ذوكصولوجية للقديسين أنبا أنطونيوس وأنبا بولا

Ô colonnes de lumière
Les deux astres véritables
Qui illuminent nos âmes
À travers leurs saintes vertus.

أَيُّهَا الْعَمُودَانِ النِّيرَانِ،
الْكَوْكَبَانِ الْحَقِيقِيَّانِ،
الْمُضِيئَانِ لِنُفُوسِنَا،
بِفَضَائِلِهِمَا الْمُقَدَّسَةِ.

ⲛⲓⲥⲧⲩⲗⲗⲟⲥ ⲛ̀ⲣⲉϥⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⁝
ⲛⲓⲫⲱⲥⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲟⲛ ⁝
ⲉⲧⲉⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲛ̀ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⁝
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲟⲩⲁ̀ⲣⲉⲧⲏ ϵ̅ϑ̅ⲩ̅.



Abba Antoine et abba Paul
Qui avaient orné leurs vies
Par des jeûnes et des prières
Et par une grande pureté.

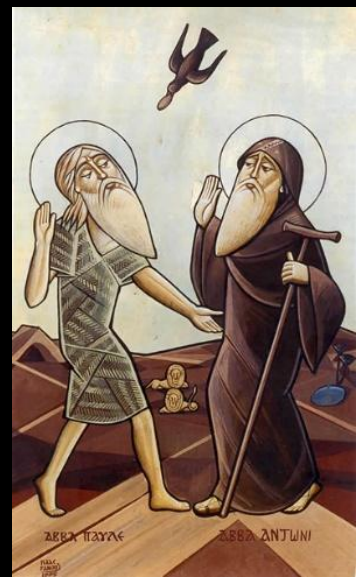
أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ وَأَنْبَا بُولَا،
اللَّذَيْنِ زَيَّنَا سِيرَتَهُمَا،
بِأَصْوَامٍ وَصَلَوَاتٍ،
وَطَهَارَةٍ عَظِيمَةٍ.

Ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :

ⲛⲁⲓ ⲉⲧⲁⲩⲥⲟⲗⲥⲉⲗ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ :

ϩⲉⲛ ϣⲁⲛⲛⲏⲥⲧⲓⲁ ⲛⲉⲙ ϣⲁⲛⲱ̀ⲗⲏⲗ :

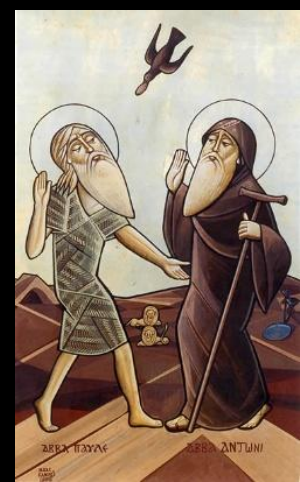
ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲛⲓⲱϥ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲃⲟ.



Habitants dans les déserts
Louant Dieu sans tiédeur
Jour et nuit
Semblables aux anges.

سَاكِنَانِ فِي الْبَرَارِي،
مُسَبِّحَانِ اللهَ بِلَا فُتُورٍ،
نَهَاراً وَلَيْلاً،
مِثْلَ الْمَلَائِكَةِ.

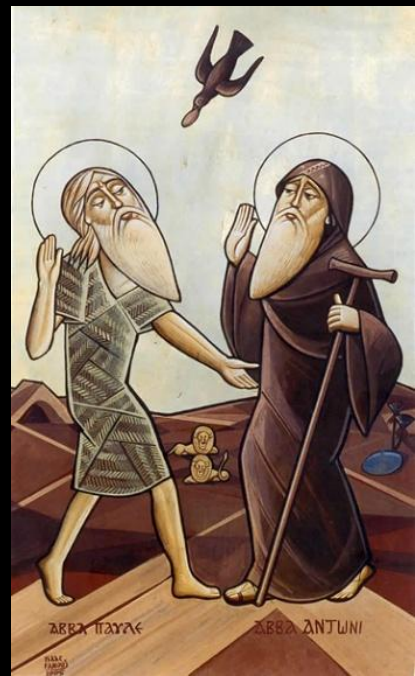
Ⲉⲧϣⲟⲡ ⲛ̀ⲥ̀ⲣⲏⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲓϣⲁϥⲉⲧ :
ⲉⲧⲥⲱⲥ ⲉ̀ⲫϯ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲧⲁⲑⲙⲟⲩⲛⲕ :
ⲙ̀ⲡⲓⲉ̀ⲥⲟⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲉ̀ⲭⲱⲣⲥ :
ⲙ̀ⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲛⲓⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ.



Quand leurs jours furent accomplis
Avec joie et allégresse
Et ont obtenu les couronnes incorruptibles
Dans Jérusalem céleste.

حَتَّى أَكْمَلَا عُمْرَهُمَا،
بِفَرَحٍ وَتَهْلِيلٍ،
وَنَالَا الإِكْلِيلَ غَيْرَ الْفَاسِدِ،
فِي أُورُشَلِيمَ السَّمَائِيَّةِ.

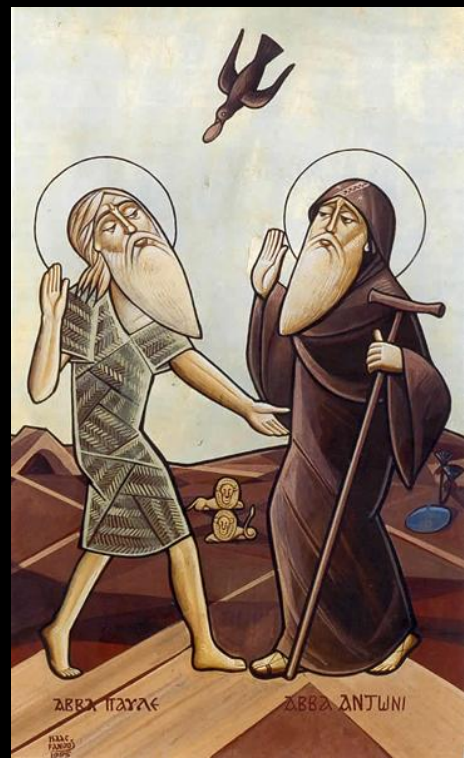
Ⲱⲁⲛⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲟⲩⲛⲟϥ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲑⲉⲗⲏⲗ :
ⲁⲩⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲓϫⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲧⲁⲕⲟ :
ϩⲉⲛ ⲓ̅ⲗ̅ⲏ̅ⲙ̅ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ.



Louant avec les anges
Et les grades célestes
Et le chœur des Saints
En une seule symphonie.

مُسَبِّحِينَ مَعَ الْمَلَائِكَةِ،
وَالطَّغْمَاتِ السَّمَائِيَّةِ،
وَمَصَافِّ الْقِدِّيسِينَ،
بِاتِّفَاقٍ وَاحِدٍ.

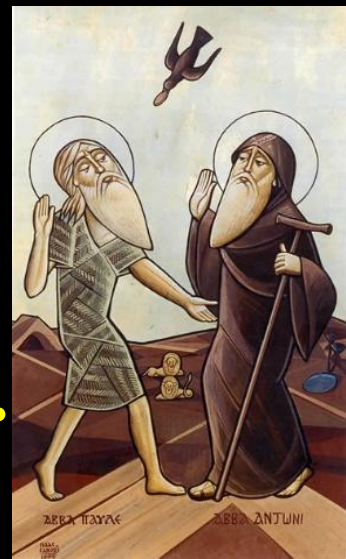
Ⲉⲩϣⲱⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲁⲥⲙⲁ ⲛ̀ⲉⲡⲟⲩⲣⲁⲛⲓⲟⲛ :
ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲭⲟⲣⲟⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲩ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲩⲙⲫⲱⲛⲓⲁ ⲛ̀ⲟⲩⲱⲧ.



Glorifiant la Trinité
Sainte et Consubstantielle
Qui est le commencement et la fin
De tous les bienfaits.

مُمَجِّدَانِ الثَّالُوثَ الْقُدُّوسَ،
الْمُسَاوِيَ فِي الْجَوْهَرِ،
الَّذِي هُوَ بَدَايَةٌ وَنِهَايَةٌ،
كُلِّ الْخَيْرَاتِ.

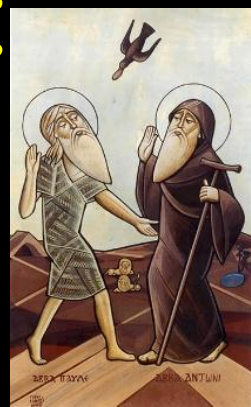
Ⲉⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲉ̅ⲑ̅ⲩ̅ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ :
ⲉⲧⲉ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲧⲉ ⲧⲁⲣⲭⲏ :
ⲛⲉⲱ ⲡ̀ⲭⲱⲕ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ.



طُوبَاهُمْ بِالْحَقِيقَةِ،
أَبَوَيْنَا الْقِدِّيسَيْنِ الْبَارَّيْنِ،
أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ وَأَنْبَا بُولَا،
مُحِبِّي الْمَسِيحِ.

Heureux sont-ils en vérité
Nos saints pères les justes
abba Antoine et abba Paul
Les biens-aimés du Christ.

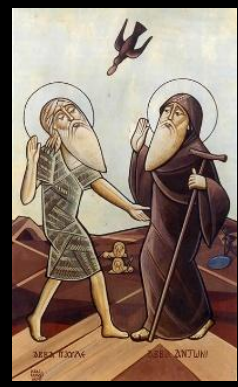
Ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ :
ⲛⲉⲛⲓⲟϯ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲛⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
ⲛⲓⲙⲉⲛⲣⲁϯ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡ$\overline{\text{Χ}}$ⲥ.



Implorez le Seigneur pour nous
Mes seigneurs et pères aimant leurs enfants,
abba Antoine et abba Paul
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

أُطْلُبَا مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا سَيِّدَيِ الأَبَوَيْنِ مُحِبِّي أَوْلَادِهِمَا،
أَنْبَا أَنْطُونِيُوسَ وَأَنْبَا بُولَا،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲉ ⲁ̀ⲡⲁⲥ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :
ⲱ ⲛⲁⲟⲥ ⲛⲓⲟ† ⲙⲙⲁⲓⲛⲟⲩⲱϩⲣⲓ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲁⲛⲧⲱⲛⲓⲟⲥ ⲙⲉⲙ ⲁⲃⲃⲁ Ⲡⲁⲩⲗⲉ :
ⲛⲧⲉⲫⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.



Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Conclusion
الختام

Aie un œil sur nous
dans les lieux élevés où tu es,
notre Dame à tous, la Mère de Dieu
toujours Vierge en tout temps.

كُونِي أَنْتِ نَاظِرَةً عَلَيْنَا،
فِي الْمَوَاضِعِ الْعَالِيَةِ الَّتِي أَنْتِ كَائِنَةٌ فِيهَا،
يَا سَيِّدَتَنَا كُلِّنَا وَالِدَةَ الإِلَهِ،
الْعَذْرَاءُ كُلَّ حِينٍ.

Ⲱ ⲡⲓ ⲛⲑⲟ ⲉⲣⲉⲥⲙⲁⲥ ⲉϫⲱⲛ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲙⲁ ⲉⲧⲃⲏⲥⲓ ⲉⲧⲉⲣⲉϫⲏ ⲛϩⲏⲧⲟⲩ :
ⲱ ⲧⲉⲛⲃⲏⲓⲥ ⲛⲛⲏⲃ ⲧⲏⲣⲉⲛ ⲑⲉⲟⲧⲟⲕⲟⲥ :
ⲉⲧⲟⲓ ⲡⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ ⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ.

Implore Qui tu enfantas
c’est Lui notre bon Sauveur
qu’Il nous épargne nos peines
et qu'Il nous accorde Sa paix.

اِسْأَلِي الَّذِي وَلَدْتِهِ،
مُخَلِّصُنَا الصَّالِحُ،
أَنْ يَرْفَعَ عَنَّا هَذِهِ الْأَتْعَابِ،
وَيُقَرِّرَ لَنَا سَلَامَهُ.

Ⲙⲁϯϫⲟ ⲙ̀Ⲫⲏⲉⲧⲁⲣⲉⲙⲁⲥϥ :
ⲡⲉⲛⲥⲱⲧⲏⲣ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲁⲑⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉϥϣⲱⲗⲓ ⲛ̀ⲛⲁⲓϩⲓⲥⲓ ⲉ̀ⲃⲟⲗϫⲉⲛⲣⲟⲛ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲓⲣⲏⲛⲏ.

Ô Vierge, salut à toi,
toi la reine véritable.
Salut, fierté du genre humain,
tu enfantas Emmanuel.

السَّلَامُ لَكِ أَيَّتُهَا الْعَذْرَاءُ،
الْمَلِكَةُ الْحَقِيقِيَّةُ الْحَقَّانِيَّةُ،
السَّلَامُ لِفَخْرِ جِنْسِنَا،
وَلَدْتِ لَنَا عَمَّانُوئِيلَ .

Ⲭⲉⲣⲉ ⲛⲉ ⲱ ⲧⲠⲁⲣⲑⲉⲛⲟⲥ :
ⲧⲟⲩⲣⲱ ⲙ̀ⲙⲏⲓ ⲛ̀ⲁ̀ⲗⲏⲑⲓⲛⲏ :
ⲭⲉⲣⲉ ⲡ̀ⲯⲟⲩⲯⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛⲥⲉⲛⲟⲥ :
ⲁ̀ⲣⲉⲭ̀ⲫⲟ ⲛⲁⲛ ⲛ̀Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ.

Souviens-toi, nous t’implorons,
Ô intercesseur fidèle,
devant notre Seigneur Jésus-Christ,
pour qu'Il nous pardonne nos péchés.

نَسْأَلُكِ أَذْكُرِينَا،
أَيَّتُهَا الشَّفِيعَةُ الْمُؤْتَمَنَةُ،
أَمَامَ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا .

Ⲧⲉⲛϯⲥⲱ ⲁ̀ⲣⲓⲡⲉⲛⲙⲉϩ̀ⲓ :
ⲱ ϯⲙ̀ⲡⲣⲟⲥⲧⲁⲧⲏⲥ ⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲟⲩ :
ⲛⲁⲩⲣⲉⲛ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲛ̀ⲧⲉϥϧⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Nous t’exaltons ô Mère de la vraie Lumière, et nous te glorifions ô sainte Mère de Dieu, car tu as enfanté pour nous le Sauveur du monde. Il est venu et a sauvé nos âmes.

نُعظِّمُكِ يَا أمَّ النُّورِ الحَقيقيِّ، ونُمجِّدكِ أيَّتُها العَذْراءُ القِدِّيسةُ، والِدةُ الإلهِ، لأنَّكِ وَلدْتِ لَنا مُخلِّصَ العالَم، أتَى وخَلَّصَ نُفوسَنا.

Gloire à Toi ô notre Seigneur et notre Roi, le Christ : fierté des apôtres, couronne des martyrs, allégresse des justes, affermissement des Églises et rémission des péchés.

المجْدُ لكَ يَا سَيِّدُنا ومَلكُنا المسيحُ، فَخْرَ الرُّسُل، إكْليلَ الشُهداءِ، تَهْليلَ الصِدِّيقينَ، ثَباتَ الكَنائسِ، غُفْرانَ الخَطايا .

Nous proclamons la Trinité sainte : Une seule Divinité ; nous l’adorons et nous la glorifions. Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis-nous. Amen !

نُبشِّرُ بالثَّالوثِ القُدُّوسِ، لاهوتٌ واحِدٌ، نَسجُدُ لهُ ونُمجِّدهُ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ ارْحَمْ. يَا رَبُّ بارِكْ. آمِينَ.

Acte de Foi - قانون الايمان

En vérité, Je crois en UN seul Dieu, le Père Tout-Puissant, Créateur du ciel et de la terre, de toutes les choses visibles et invisibles.

Je crois en UN seul Seigneur, Jésus-Christ le Fils unique de Dieu, né du Père avant tous les siècles.

بِٱلْحَقِيقَةِ، نُؤْمِنُ بِإِلَهٍ وَاحِدٍ، ٱللهِ ٱلْآبِ، ضَابِطِ ٱلْكُلِّ، خَالِقِ ٱلسَّمَاءِ وَٱلْأَرْضِ، مَا يُرَى وَمَا لَا يُرَى.

نُؤْمِنُ بِرَبٍّ وَاحِدٍ، يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، ٱبْنِ ٱللهِ ٱلْوَحِيدِ، ٱلْمَوْلُودِ مِنَ ٱلْآبِ قَبْلَ كُلِّ ٱلدُّهُورِ.

Lumière née de la Lumière, Vrai Dieu né du Vrai Dieu, engendré, non pas créé, consubstantiel au Père, par Qui tout a été fait.

Qui pour nous, les hommes, et pour notre Salut, est descendu du ciel. Par l’Esprit Saint, Il a pris chair de la Vierge Marie et S'est fait homme.

نُورٌ مِنْ نُورٍ، إِلَهٌ حَقٌّ مِنْ إِلَهٍ حَقٍّ، مَوْلُودٌ غَيْرُ مَخْلُوقٍ، مُسَاوٍ لِلْآبِ فِي ٱلْجَوْهَرِ، ٱلَّذِي بِهِ كَانَ كُلُّ شَيْءٍ.

هٰذَا ٱلَّذِي مِنْ أَجْلِنَا نَحْنُ ٱلْبَشَرَ، وَمِنْ أَجْلِ خَلَاصِنَا، نَزَلَ مِنَ ٱلسَّمَاءِ، وَتَجَسَّدَ مِنَ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، وَمِنْ مَرْيَمَ ٱلْعَذْرَاءِ، وَتَأَنَّسَ.

Il a été crucifié pour nous sous Ponce Pilate, a souffert et a été enseveli. Il est ressuscité d’entre les morts le troisième jour, conformément aux Écritures.
Il est monté aux Cieux et S'est assis à la droite du Père, d’où Il reviendra dans Sa gloire pour juger les vivants et les morts et Son règne n’aura pas de fin.
Je crois en l’Esprit Saint Qui est Seigneur et Qui donne la vie ; Il procède du Père.

وَصُلِبَ عَنَّا عَلَى عَهْدِ بِيلاَطُسَ ٱلْبُنْطِيِّ، وَتَأَلَّمَ وَقُبِرَ، وَقَامَ مِنْ بَيْنِ ٱلْأَمْوَاتِ فِي ٱلْيَوْمِ ٱلثَّالِثِ، كَمَا فِي ٱلْكُتُبِ.
وَصَعِدَ إِلَى ٱلسَّمَوَاتِ، وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَيْضاً يَأْتِي فِي مَجْدِهِ، لِيَدِينَ ٱلْأَحْيَاءَ وَٱلْأَمْوَاتَ، ٱلَّذِي لَيْسَ لِمُلْكِهِ ٱنْقِضَاءٌ.
نَعَمْ نُؤْمِنُ بِٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، ٱلرَّبِّ ٱلْمُحْيِي، ٱلْمُنْبَثِقِ مِنَ ٱلْآبِ.

Avec le Père et le Fils, Il reçoit même adoration et même gloire. Il a parlé par les prophètes.

Je crois en l’Église, Une, Sainte, Universelle et Apostolique.

Je reconnais un seul baptême pour le pardon des péchés.

نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ، مَعَ ٱلْآبِ وَٱلِٱبْنِ، ٱلنَّاطِقِ فِي ٱلْأَنْبِيَاءِ.

وَبِكَنِيسَةٍ وَاحِدَةٍ مُقَدَّسَةٍ جَامِعَةٍ رَسُولِيَّةٍ.

وَنَعْتَرِفُ بِمَعْمُودِيَّةٍ وَاحِدَةٍ لِمَغْفِرَةِ ٱلْخَطَايَا.

Ⲓⲉⲛⲭⲟⲩⲱⲧ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲁⲧⲉⲙⲏ ⲛ̀ⲧⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲣⲉϥⲙⲱⲟⲩⲧ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲛϩ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲉⲑⲛⲏⲟⲩ. Ⲁⲙⲏⲛ.

J’attends la Résurrection des morts et la vie du monde à venir. Amen.

وَنَنْتَظِرُ قِيَامَةَ ٱلْأَمْوَاتِ وَحَيَاةَ ٱلدَّهْرِ ٱلْآتِي. آمِينَ.

Πιστης : Le prêtre : الْكَاهِنُ :

Ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ Dieu aie pitié de nous اللهم إرحمنا

Ⲑⲉⲱⲟⲩⲛⲁⲓ ⲉ̀ⲣⲟⲛ Accorde-nous ta miséricorde قرر لنا رحمة

Ⲯⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲟⲛ. Sois compatissant envers nous. تراءف علينا .

Πλαος : Le peuple : الشَّعْبُ :

Ⲁⲙⲏⲛ. Amen. آمِينَ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Le prêtre :

Écoute-nous.

الْكَاهِنُ :

واسمعنا .

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Ⲁⲙⲏⲛ.

Le peuple :

Amen.

الشَّعْبُ :

آمِينَ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲥⲙⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :

ⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :

ⲁ̀ⲣⲓⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉ̀ⲣⲟⲛ.

Le prêtre :

Bénis-nous

Préserve-nous

Aide-nous.

الْكَاهِنُ :

باركنا

وإحفظنا

وأعنا .

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

Ⲁⲙⲏⲛ.

Le peuple :

Amen.

الشَّعْبُ :

آمِينَ.

Πιοτηβ :

Ⲱⲗⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕϫⲱⲛⲧ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϩⲁⲣⲟⲛ : ϫⲉⲙⲡⲉⲛⲱⲓⲛⲓ ϩⲉⲛ ⲡⲉⲕⲟⲩϫⲁⲓ : ⲟⲩⲟϩ ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Le prêtre :

Éloigne de nous Ta colère
Accorde-nous Ton salut
Et pardonne-nous nos péchés.

الْكَاهِنُ :

وإرفع غضبك عنا
وإفتقدنا بخلاصك
وإغفر لنا خطايانا .

Πιλαος :

Ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉ̀ⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.

Le peuple :

Amen.
Pitié Seigneur,
pitié Seigneur,
pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

آمِينَ.
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ،
يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Entrée du Christ en Égypte
دخول السيد المسيح مصر

3ème Litanie - الطلبة الثالثة

Πιδιάκων :

Ⲟⲩⲱⲱⲡ ⲙ̀ⲫⲏⲓ
ⲉ̀ϧⲗⲱⲧ
ⲡⲓⲠⲁⲛⲧⲟⲕⲣⲁⲧⲱⲣ.

Le diacre :

Prosternez-vous devant Dieu le Père Tout-Puissant.

الشَّمَّاسُ :

أُسْجُدُوا لِلَّهِ
الآبِ ضَابِطِ
الْكُلِّ.

اَلْكَاهِنُ :

الينبوع الفائض كل حين. المعطي النور والمانح الحياة. القوة الخالقة والذاتية مع الآب. الذي أكمل التدبير من قبل صلاحه من أجل خلاص جنس البشر.

Le prêtre :

La fontaine débordante en tout temps, qui donne la lumière et la vie, la force créative par Toi-même avec le Père ; Toi qui as achevé le salut par Ta bonté pour la délivrance du genre humain.

أيها المسيح إلهنا. الذي حل وثاقات الموت. وسحق متاريس الجحيم، وداس كل الأرواح الشريرة. الذي أصعد ذاته وحده مثل حمل بلا عيب علي الصليب. وأسلم ذاته عنا حتي ينقذنا من الخطيئة، وأنعمت لنا بالحياة الأبدية بحكمتك الإلهية وقوتك.

Ô Christ notre Dieu, qui a délié les liens de la mort, écrasé les chaînes de l'enfer, piétiné les mauvais esprits ; Toi qui T'es élevé par Toi-même comme un agneau sans défaut sur la croix. Toi qui T'es livré pour nous pour nous sauver du péché, et Tu nous as accordé la vie éternelle par Ta divine sagesse et Ta puissance.

سبيت إبليس وشياطينه الرديئة. اجتذبه "حصرته" في شبكتك
وربطته بوثاقات الظلمة الخارجية. وأغلقت عليه بقوتك المنيعة، يا
ابن الله الحقيقي الصالح السميع للذين في التجارب أنت اضأت
للجلوس في الظلمة وظلال الموت، يا رب لك المجد الغير فاني،

Tu as capturé Satan et tous ses méchants démons, Tu l'as lié dans Tes filets et Tu l'as enchaîné dans l'obscurité extérieure, Tu l'as enfermé par Ta puissance. Ô véritable Fils de Dieu, Bon et qui entend ceux qui sont dans la tentation, Tu as illuminé ceux qui sont assis dans les ténèbres à l'ombre de la mort. Seigneur, à Toi la gloire infinie.

إسمعنا إذ ندعوك واعط نياحاً لأنفس عبيدك. أولئك الذين سبق رقادهم آبائنا وإخوتنا الجسدانيين وكل الذين سلفوا وتوفوا في الأمانة المستقيمة الذين نذكرهم والذين لم نذكرهم الآن. لأن لك العزة وكل شيء في يديك.

Écoute-nous lorsque nous T'appelons, donne le repos aux âmes de Tes serviteurs qui se sont endormis, nos pères et nos frères et tous sont qui sont morts dans la Foi Orthodoxe, ceux dont nous nous souvenons, et ceux dont nous ne nous souvenons pas. Car à Toi la magnificence et tout est entre Tes mains.

أيها الرب الإله تحنن، بمراحمك الكثيرة علي عبيدك الأحياء والأموات. يا خالق كل الطبائع البشرية لأنك كونتها مما لم تكن، أنت الذي تعطي كينونة للإنسان فيحيا. وتأتي عليه بالموت بسلطان.

Ô Seigneur Dieu, sois tendre selon Tes grandes miséricordes, sur Tes serviteurs, les vivants et les morts. Ô créateur de toutes les natures humaines, Tu les créas du néant. Tu es celui qui donne l'existence à l'Homme et il vit, et c'est Toi qui lui donnes la mort par Ta puissance.

الذي جعل علي شوكة الموت ضربة لكيلا يجعل لهه سلطان علي
المؤمنين به والذين يرجون القيامة، هذا الذي في هذا اليوم العظيم
الذي هو عليه الخمسين اعلمتنا بكمال سر الثالوث المقدس
المساوي الغير المفترق والغير المتغير.

Tu es celui qui a vaincu l'épine de la mort elle n'a plus aucun pouvoir sur les croyants ni sur tous ceux qui attendent la résurrection. En ce grand jour de la Pentecôte, Tu nous as fais connaître la perfection du mystère de la Sainte Trinité consubstantielle, inséparable et inchangeable.

من قبل إفاضة روحك القدوس علينا مثل ألسنة نارية. قسمتها علي رسلك القديسين، وجعلتهم مبشرين بالأمانة ذات التقوي، وبكلامك الإلهي الذي علمتهم إياه- نتضرع إليك أن تقبل طلبتنا في هذا اليوم المقدس الذي هو كماله كل شيء من أجلنا، ومن أجل الذين وضعوا نفوسهم في يديك.

Tu nous as donné Ton Esprit-Saint comme des langues de feu, Tu l'as divisé sur Tes saints apôtres, et Tu les as fait prêcher la Foi pieuse. Par Tes divines paroles, que Tu leur as enseignées, nous T'implorons de recevoir nos supplications en ce saint jour qui est l'accomplissement de toute chose pour nous et pour tous ceux qui ont mis leurs âmes entre Tes mains.

إسمعنا نحن عبيدك المذلولين. إذ نطلب إليك أن تنيح أنفس
المسيحين الأرثوذكسيين الطالبيين إليك من أجلهم. الذين رقدوا
والذين جازوا من ههنا إلي هناك، لكي يتنيحوا مستريحين في
موضع برودة. الموضع الذي هرب منه وجع القلب والكآبة
والتنهد. ولتكن نفوسهم في مظال النور

Écoute-nous, Tes humbles serviteurs. Nous Te demandons de donner le repos aux âmes des chrétiens orthodoxes ; ceux qui se sont endormis et sont qui sont passés d'ici à là-bas, donne leur le repos dans le lieu de la paix, lieu où il n'y a ni détresse, ni affliction, ni souffrance. Que leurs âmes se trouvent sous l'ombre de Ta lumière.

اجعلهم مستحقين للغفران والسلام. نسبحك ونبتهل إليك ونقدم لك هذه الصلوات والتقدمات من أجل نفوسنا، اللهم العظيم الأبدي القدوس المحب البشر، الذي جعلنا مستحقين أن نقف في هذه الساعة أمام مجدك الغير المقترب إليه لكي نسبحك ونبارك عجائبك، اغفر لنا نحن عبيدك الغير مستحقين،

Rends-les dignes du pardon et de la paix, nous Te louons dans l'allégresse, nous T'offrons ces prières et oblations pour nos âmes. Ô Dieu Grand, Éternel, Saint et Ami du genre humain, qui nous a rendu dignes de nous tenir debout en cette heure devant Ta gloire inapprochable pour Te louer et bénir Tes merveilles, pardonne-nous, nous Tes indignes serviteurs.

واعط نعمة للذين يقدمون لك من غير أن يروك، ويسبحوك في قلوبهم بتسبحة الثلاث التقديسات، ويشكرونك علي نعمتك العظيمة، هذه التي صنعتها معنا وأنت صانعها كل حين،

Accorde Ta grâce à ceux qui T’offrent sans Te voir, qui Te louent de leurs cœurs avec l’hymne du Trisagion et qui Te remercient pour Ta grande grâce, que Tu as accomplit avec nous et que Tu accomplis en tout temps.

أذكر يا رب ضعفنا ولا تهلكنا بآثامنا، لكن أولنا عظم رحمتك تلقاء ضعفنا، انزع عنا ظلمة الخطيئة لكي نسعي في ما للنهار، ونلبس أسلحة النور، لنكمل بغير عثرة، ونصنع كل شيء باله كمسرة ذي الطوبي الحقيقي، المحب البشر، الآب والابن والروح القدس الان وكل اوان و إلي دهر الدهور أمين.

Souviens-Toi Seigneur de notre faiblesse, ne nous fais pas périr à cause de nos iniquités, mais traite-nous selon Ta grande miséricorde. Retire de nous l'obscurité du péché afin que nous marchions dans le jour, que nous revêtions les armes de la lumière, que nous achevons nos jours sans trébuches, et que nous réalisions toute œuvre selon la joie du vrai Béni, l'Ami du genre humain, le Père, le Fils et le Saint-Esprit, maintenant et toujours, et pour les siècles des siècles. Amen.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲉⲕⲢⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c’est à Toi qu’appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ
عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي
لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ،
آمِينَ.

Ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ :

ⲃⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲧⲟⲓⲥ.

Le peuple :

Par le Christ Jésus notre Seigneur.

الشَّعْبُ :

بِالْمَسِيحِ يَسُوعَ رَبُّنَا.

Ⲡⲓⲇⲓⲁⲕⲱⲛ :

Ⲧⲁⲥ ⲕⲉⲫⲁⲗⲁⲥ ⲩⲙⲱⲛ ⲧⲱ Ⲕⲩⲣⲓⲱ ⲕⲗⲓⲛⲁⲧⲉ.

Le diacre :

Inclinez vos têtes devant le Seigneur.

الشَّمَّاسُ :

اِحْنُوا رُؤُوسَكُمْ لِلرَّبِّ.

Πλαος :

Ενωπιον σου Κυριε.

Le peuple :

Devant Toi, Seigneur.

الشَّعْبُ :

أَمَامَكَ يَا رَبُّ.

Πλιακων :

Προσχωμεν Θεου μετα Φοβου. Αμην.

Le diacre :

Soyons attentifs dans la crainte de Dieu. Amen.

الشَّمَّاسُ :

اِنْصِتُوا بِخَوْفِ اللهِ. آمِينَ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

Le prêtre :

La paix soit avec vous.

الْكَاهِنُ :

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲕⲉ ⲧⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ ⲥⲟⲩ.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الشَّعْبُ :

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً .

Absolution - التحليل

Le prêtre :

Ô Maître Seigneur Jésus-Christ, Fils unique et Verbe de Dieu le Père, Qui a brisé tous les liens de nos péchés par Ta Passion salvatrice et vivifiante.

Tu as soufflé à la face de Tes saints disciples et apôtres purs en leur disant :

« Recevez le Saint Esprit, ceux à qui vous remettrez les péchés, ils leur seront remis ; ceux à qui vous les retiendrez, ils leur seront retenus. »

Maintenant aussi ô Maître, Toi, Qui par l'intermédiaire de Tes saints apôtres, as accordé à ceux qui exercent les fonctions sacerdotales en tout temps dans Ta sainte Église, de remettre les péchés sur la terre, de lier et de délier les nœuds de l'iniquité.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ، الاِبْنُ ٱلْوَحِيدُ وَكَلِمَةُ ٱللهِ ٱلآبِ، ٱلَّذِي قَطَعَ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا مِنْ قَبْلِ آلاَمِهِ ٱلْمُخَلِّصَةِ ٱلْمُحْيِيَةِ.

ٱلَّذِي نَفَخَ فِي وُجهِ تَلَامِيذِهِ ٱلْقِدِّيسِينَ وَرُسُلِهِ ٱلْأَطْهَارِ وَقَالَ لَهُمْ :

« ٱقْبَلُوا ٱلرُّوحَ ٱلْقُدُسَ، مَنْ غَفَرْتُمْ لَهُمْ خَطَايَاهُمْ غُفِرَتْ لَهُمْ، وَمَنْ أَمْسَكْتُمُوهَا عَلَيْهِمْ أُمْسِكَتْ. »

أَنْتَ ٱلآنَ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا، مِنْ قَبْلِ رُسُلِكَ ٱلْأَطْهَارِ، أَنْعَمْتَ عَلَى ٱلَّذِينَ يَعْمَلُونَ فِي ٱلْكَهَنُوتِ كُلَّ زَمَانٍ فِي كَنِيسَتِكَ ٱلْمُقَدَّسَةِ، أَنْ يَغْفِرُوا ٱلْخَطَايَا عَلَى ٱلْأَرْضِ، وَيَرْبِطُوا وَيَحُلُّوا كُلَّ رِبَاطَاتِ ٱلظُّلْمِ.

Nous implorons et nous supplions Ta bonté, ô Ami du genre humain, pour Tes serviteurs,

ٱلْآنَ أَيْضاً نَسْأَلُ وَنَطْلُبُ مِنْ صَلَاحِكَ يَا مُحِبَّ ٱلْبَشَرِ، عَنْ عَبِيدِكَ،

mes pères, mes frères et mes sœurs,

آبَائِي وَإِخْوَتِي،

et mon humble personne, ceux qui se sont inclinés devant Ta sainte gloire.

وَضَعْفِ، هَؤُلَاءِ ٱلْمُنْحَنِينَ بِرُؤُوسِهِمْ أَمَامَ مَجْدِكَ ٱلْمُقَدَّسِ.

Accorde-nous Ta miséricorde et brise tous les liens de nos péchés.

ٱرْزُقْنَا رَحْمَتَكَ، وَٱقْطَعْ كُلَّ رِبَاطَاتِ خَطَايَانَا.

Si nous avons failli contre Toi sciemment ou par ignorance, par faiblesse, par action, par parole ou par omission,

وَإِنْ كُنَّا أَخْطَأْنَا إِلَيْكَ فِي شَيْءٍ، بِعِلْمٍ أَوْ بِغَيْرِ عِلْمٍ، أَوْ بِجَزَعِ ٱلْقَلْبِ، أَوْ بِٱلْفِعْلِ، أَوْ بِٱلْقَوْلِ، أَوْ بِصِغَرِ ٱلْقَلْبِ،

Toi, Qui connais la faiblesse du genre humain, Dieu très bon et Ami des hommes, accorde-nous la rémission de nos péchés.

فَأَنْتَ أَيُّهَا ٱلسَّيِّدُ ٱلْعَارِفُ بِضَعْفِ ٱلْبَشَرِ، كَصَالِحٍ وَمُحِبِّ ٱلْبَشَرِ، ٱللَّهُمَّ أَنْعِمْ عَلَيْنَا بِغُفْرَانِ خَطَايَانَا.

Bénis-nous.

بَارِكْنَا.

Purifie-nous, absous-nous.

طَهِّرْنَا، حَلِّلْنَا.

Et absous tout Ton peuple.

وَحَلِّلْ سَائِرَ شَعْبِكَ.

Remplis-nous de Ta crainte, guide-nous à l'accomplissement de Ta sainte volonté.

ٱمْلَأْنَا مِنْ خَوْفِكَ، وَقَوِّمْنَا إِلَى إِرَادَتِكَ ٱلْمُقَدَّسَةِ ٱلصَّالِحَةِ.

Car Tu es notre Dieu, à Qui Il convient de rendre gloire, honneur, magnificence, et adoration, avec Ton Père très bon, et le Saint-Esprit vivifiant et consubstantiel à Toi.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ إِلَهُنَا ٱلَّذِي يَلِيقُ بِكَ ٱلْمَجْدُ، وَٱلْكَرَامَةُ، وَٱلْعِزَّةُ، وَٱلسُّجُودُ، مَعَ أَبِيكَ ٱلصَّالِحِ، وَٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ ٱلْمُحْيِي ٱلْمُسَاوِي لَكَ.

Maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen.

ٱلْآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ ٱلدُّهُورِ كُلِّهَا، آمِينَ.

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :	Le peuple :	الشَّعْبُ :
Ⲁⲙⲏⲛ :	Amen,	آمِينَ،
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :	Pitié Seigneur,	يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ :	Pitié Seigneur,	يَا رَبُّ ارْحَمْ،
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ.	Pitié Seigneur.	يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Entrée du Christ en Égypte
دخول السيد المسيح مصر

Entrée du Christ en Égypte - Long
ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ
دخول السيد المسيح مصر

Pentecôte – Long
ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲗ̅.
Ⲇⲟⲝⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ
Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ
Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ
ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ
ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ
ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ.
Ⲧⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ
ⲙⲙⲟⲥ : ϫⲉ ⲱ
ⲡⲉⲛⲟⲩⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :

Amen, alléluia. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen. Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ,

آمِينَ، هَلِّلُويَا. اَلْمَجْدُ
لِلآبِ وَالإِبْنِ
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ
وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ،
آمِينَ. نَصْرُخُ
قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا
يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

Ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲠⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :

Celui Qui est ressuscité puis est monté, et nous a envoyé le Paraclet ; l'Esprit de vérité.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

الَّذِي قَامَ ثُمَّ صَعِدَ، وَأَرْسَلَ لَنَا رُوحَ الْبَارَاقْلِيطَ، رُوحَ الْحَقِّ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

La suite pour l'évêque
التكملة للأسقف

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Pitié Seigneur,
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : pitié Seigneur,
Ⲕⲩⲣⲓⲉ Seigneur bénis,
ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : amen.
ⲁⲙⲏⲛ : ⲁⲛⲟⲩ Bénissez-nous,
ⲉⲣⲟⲛ : ⲁⲛⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ bénissez-moi.
: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : Voici la métanoia,
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. pardonnez-moi.
Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲁⲛⲟⲩ. Dites la
bénédiction.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ،
آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا
عَلَى. هٰا الْمِيطَانِيَّةِ،
اغْفِرُوا لِي. قُلِ
الْبَرَكَةُ.

Ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ :

Ⲡ$\overline{\text{ⲭⲥ}}$
ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Le Christ notre Dieu.

: ٱلْكَاهِنُ

.ٱلْمَسِيحُ إِلَهُنَا

Ⲡⲗⲁⲟⲥ :

Ⲁⲙⲏⲛ
ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

Le peuple :

Amen, ainsi soit-il.

: الشَّعْبُ

.آمِينَ، يَكُونُ

Πιοτηβ :

Ⲫ Ⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ †ϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ : ϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ †ϫⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲅⲓⲟⲩ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲁⲙⲁϩⲓ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Ⲁⲣⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲙⲡϣⲁ ⲛϫⲟⲥ ⲁⲅⲉⲛ ⲟⲩϣⲉⲡⲁⲙⲟⲩ :

Le prêtre :

Ô Roi de la paix, donne-nous Ta paix, accorde-nous Ta paix, et remets nos péchés.

À Toi la puissance, la gloire, la bénédiction et la magnificence éternellement, amen.

Rends-nous dignes de dire en action de grâce :

ٱلْكَاهِنُ :

يَا مَلِكَ السَّلَامِ، أَعْطِنَا سَلَامَكَ، قَرِّرْ لَنَا سَلَامَكَ، وَٱغْفِرْ لَنَا خَطَايَانَا.

لِأَنَّ لَكَ ٱلْقُوَّةَ وَٱلْمَجْدَ وَٱلْبَرَكَةَ وَٱلْعِزَّةَ إِلَى ٱلْأَبَدِ، آمِينَ.

ٱجْعَلْنَا مُسْتَحِقِّينَ أَنْ نَقُولَ بِشُكْرٍ :

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲉⲕⲢⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c’est à Toi qu’appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ
عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي
لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ،
آمِينَ.

Πιστης :

Ⲏ ⲁⲅⲁⲡⲏ ⲧⲟⲩ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲡⲁⲧⲣⲟⲥ ⲕⲉ ⲏ ⲭⲁⲣⲓⲥⲧⲟⲩ ⲙⲟⲛⲟⲅⲉⲛⲟⲩⲥ Ⲩⲓⲟⲩ Ⲕⲩⲣⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲕⲉ Ⲑⲉⲟⲩ ⲕⲉ Ⲥⲱⲧⲏⲣⲟⲥ ⲏⲙⲱⲛ Ⲓⲏⲥⲟⲩ Ⲭⲣⲓⲥⲧⲟⲩ : ⲕⲉ ⲏ ⲕⲟⲓⲛⲱⲛⲓⲁ ⲕⲉ ⲏ ⲇⲱⲣⲉⲁ ⲧⲟⲩ Ⲁⲅⲓⲟⲩ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲥ ⲓⲏ ⲙⲉⲧⲁ ⲡⲁⲛⲧⲱⲛ ⲏⲙⲱⲛ.

Ⲙⲁⲫⲉⲛⲱⲧⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ : Ⲡⲟⲥ ⲛⲉⲙⲱⲧⲉⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲁⲙⲏⲛ.

Πιλαος :

Ⲕⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲧⲟⲩ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲟⲩ ⲥⲟⲩ.

Le prêtre :

Que l'amour de Dieu le Père, la grâce du Fils unique notre Seigneur, notre Dieu et notre Sauveur Jésus-Christ, La communion et les dons du Saint-Esprit soient avec vous tous.
Allez en paix, que le Seigneur soit avec vous tous, amen.

Le peuple :

Et avec votre esprit.

الْكَاهِنُ :

مَحَبَّةُ ٱللهِ ٱلْآبِ، وَنِعْمَةُ ٱلاِبْنِ ٱلْوَحِيدِ، رَبِّنَا وَإِلَهِنَا وَمُخَلِّصِنَا يَسُوعَ ٱلْمَسِيحِ، وَشَرِكَةُ وَمَوْهِبَةُ ٱلرُّوحِ ٱلْقُدُسِ، تَكُونُ مَعَ جَمِيعِكُمْ. ٱمْضُوا بِسَلَامٍ، ٱلرَّبُّ مَعَ جَمِيعِكُمْ، آمِينَ.

الشَّعْبُ :

وَمَعَ رُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲭⲉ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲁϩⲉⲛ ⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ : ⲙⲁⲣⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲠⲉⲕⲢⲁⲛ : ⲙⲁⲣⲉⲥⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ : ⲡⲉⲧⲉϩⲛⲁⲕ ⲙⲁⲣⲉϥϣⲱⲡⲓ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲉⲛ ⲧ̀ⲫⲉ ⲛⲉⲙ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲓⲕⲁϩⲓ : ⲡⲉⲛⲱⲓⲕ ⲛ̀ⲧⲉ ⲣⲁⲥⲧ ⲙⲏⲓϥ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲫⲟⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲭⲁ ⲛⲏⲉⲧⲉⲣⲟⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲫⲣⲏⲧ ϩⲱⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲭⲱ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲏⲉⲧⲉ ⲟⲩⲟⲛ ⲛ̀ⲧⲁⲛ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲟⲩⲟϩ ⲙ̀ⲡⲉⲣⲉⲛⲧⲉⲛ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ : ⲁⲗⲗⲁ ⲛⲁϩⲙⲉⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲁ ⲡⲓⲡⲉⲧϩⲱⲟⲩ : ϩⲉⲛ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ Ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲉⲛ̅ⲟ̅ⲥ̅ : ⲭⲉ ⲑⲱⲕ ⲧⲉ ϯⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲉⲙ ϯⲭⲟⲙ ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲟⲩ ϣⲁ ⲉⲛⲉϩ : Ⲁⲙⲏⲛ.

Notre Père, Qui es aux cieux, que Ton Nom soit sanctifié, que Ton règne vienne, que Ta volonté soit faite, sur la terre comme au ciel, donne-nous aujourd’hui notre pain de ce jour, pardonne-nous nos offenses, comme nous pardonnons aussi à ceux qui nous ont offensés, et ne nous soumets pas à la tentation, mais délivre-nous du mal, par Le Christ Jésus notre Seigneur, car c’est à Toi qu’appartiennent le règne, la puissance et la gloire éternellement, Amen.

أَبَانَا الَّذِي فِي السَّمَاوَاتِ،
لِيَتَقَدَّسِ اسْمُكَ، لِيَأْتِ
مَلَكُوتُكَ، لِتَكُنْ مَشِيئَتُكَ،
كَمَا فِي السَّمَاءِ، كَذَلِكَ
عَلَى الأَرْضِ، خُبْزَنَا الَّذِي
لِلْغَدِ، أَعْطِنَا الْيَوْمَ، وَاغْفِرْ
لَنَا ذُنُوبَنَا، كَمَا نَغْفِرُ نَحْنُ
أَيْضاً لِلْمُذْنِبِينَ إِلَيْنَا، وَلا
تُدْخِلْنَا فِي تَجْرِبَةٍ، لَكِنْ
نَجِّنَا مِنَ الشِّرِّيرِ، بِالْمَسِيحِ
يَسُوعَ رَبِّنَا، لأَنَّ لَكَ الْمُلْكَ
وَالْقُوَّةَ وَالْمَجْدَ إِلَى الأَبَدِ،
آمِينَ.

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France

Rite de la prière de la prosternation

ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗϩⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲟⲧⲱⲱⲩⲧ

طقس صلاة السجدة

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

Ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Et qu'Il garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba Tawadros II, et son partenaire dans le ministère apostolique, notre père l’évêque abba Marc, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ، أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الأَنْبَا تَوَاضْرُوسَ ٱلثَّانِي، وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ، أَبِينَا الأُسْقُفَ أَنْبَا مَارْك، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانا.

Suite

Suite

Réjouissez-vous et soyez heureux Ô égyptiens,
et toutes ses contrées,
car l’Ami du genre humain t’as visité,
Lui Qui existe avant tous les temps.

افرحوا وتهلَّلوا يَا آل مصر،
وكلَّ أقاليمها،
لأنه أتى إليكِ مُحب البشر،
الكائن قَبلَ كل الدهور.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲟⲡ ⲥⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Nous nous prosternons devant Lui afin qu'Il nous accorde,
une place avec les enfants
qu'a tué Hérode,
au jour du jugement.

نسجد له لكي يُنعِم لنا،
بنصيبٍ مع الأطفال،
الذين قتلهم هيرودس،
في يوم الدينونة.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ :
ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

Conclusion
الختام

Suite

Suite

Salut à Raphael,
Qui réjouit les cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompettiste.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريال،
المُبوِّق.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ :
Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲛⲛⲓⲥⲏⲧ :
ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.

Suite

Suite

Le pape – البابا

Nous T'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre patriarche,
pape abba Tawadros le grand prêtre ;
maintiens-le sur son trône.

نَسْأَلُكَ يَا ٱبْنَ ٱللهِ،
أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ بَطْرِيرْكِنَا،
بَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ رَئِيسَ ٱلْكَهَنَةِ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ :
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

L’évêque – الأسقف

Et son partenaire dans le service,
notre saint père le juste,
abba Marc l'évêque ;
maintiens-le sur son trône.

وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ،
أَبَانَا الْقُدِّيسُ الْبَارُّ،
أَنْبَا مَارْكُ الْأُسْقُفُ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Suite

Suite

ⲡⲉϫⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉϥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲗⲁⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ : ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الْإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

Ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Et qu'Il garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba Tawadros II, et son partenaire dans le ministère apostolique, notre père l’évêque abba Marc, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ، أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الأَنْبَا تَوَاضْرُوسَ ٱلثَّانِي، وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ، أَبِينَا الأُسْقُفَ أَنْبَا مَارْك، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانا.

Suite

Suite

Salut à Raphael,
Qui réjouit les cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompettiste.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريال،
المُبوِّق.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ :
Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲛⲛⲓⲥⲏⲧ :
ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.

Suite

Suite

Le pape – البابا

Nous T'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre patriarche,
pape abba Tawadros le grand prêtre ;
maintiens-le sur son trône.

نَسْأَلُكَ يَا ٱبْنَ ٱللهِ،
أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ بَطْرِيرْكِنَا،
بَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ رَئِيسَ ٱلْكَهَنَةِ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ :
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

L’évêque – الأسقف

Et son partenaire dans le service,
notre saint père le juste,
abba Marc l'évêque ;
maintiens-le sur son trône.

وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ،
أَبَانَا الْقُدِّيسُ الْبَارُّ،
أَنْبَا مَارْكُ الْأُسْقُفُ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Suite

Suite

Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
avec Son hypostase unique,
Nous L'adorons et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو،
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأُقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲫⲟⲟϩ :
ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟϩⲱⲧ :
ⲧⲉⲛⲟϩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟϩ ⲛⲁϥ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يَا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

ⲠⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Disperse les ennemis
de l'Église. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الابد.

ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲗⲱⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Qu’Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs
guérisse les maladies
de nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu vins et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
ارحَمْنا.

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Suite

Suite

ⲡⲉϫⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉϥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲗⲁⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ : ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الْإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

خَضَعَتْ لِعِزَّتِهِ،
السَّمَاوِيُّونَ وَالأَرْضِيُّونَ،
وَالرُّؤَسَاءُ وَالْمُتَسَلِّطُونَ،
وَمَا تَحْتَ الأَرْضِ.

ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲛⲉϫⲱⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲉϥⲁ̀ⲙⲁⲍⲓ
: ⲛϫⲉ ⲛⲁ̀ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲛⲁⲡⲕⲁⲍⲓ
: ⲛⲓⲁⲣⲭⲏ ⲛⲓⲉ̀ϫⲟⲩⲥⲓⲁ̀ : ⲛⲉⲙ
ⲛⲏⲉⲧⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲙ̀ⲡⲕⲁⲍⲓ.

**Les célestes, les terrestres,
les trônes, les dominations,
et ceux qui sont sous terre,
ont tous été soumis à Sa majesté.**

ⲁⲛⲟⲛ ⲥⲱⲛ ⲧⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲱ ⲙⲙⲟⲕ : ⲫⲏⲉⲧⲁⲕⲟⲗⲕ ⲉⲟⲩⲣⲁⲛⲟⲥ : ⲉⲑⲣⲉⲕⲕⲱⲧ ⲛⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲉⲧⲟⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲛⲁⲛⲟⲙⲓⲁ ⲛⲁⲣⲭⲉⲟⲥ.

وَنَحْنُ أَيْضاً نَتَضَرَّعُ إِلَيْكَ،
يَا مَنْ صَعِدَ إِلَى السَّمَاءِ،
لِكَيْ تَمْحُوَ خَطَايَانَا الْكَثِيرَةَ،
وَآثَامَنَا الْقَدِيمَةَ.

Nous aussi nous Te demandons,
Toi qui montas au ciel,
de nous pardonner nos nombreux péchés,
et nos anciennes iniquités.

Suite

Suite

Πιδιάκων :

ⲧⲱⲃⲥ ⲥⲓⲛⲁ ⲛⲧⲉ ⲫⲏ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲱⲉⲛⲥⲏⲧ ⲙⲁⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲉⲣⲃⲟⲏⲑⲓⲛ ⲉⲣⲟⲛ :
ⲛⲧⲉⲩⲃⲓ ⲛⲛⲓⲧⲥⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲧⲱⲃⲥ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲩ ⲛⲧⲟⲧⲟⲩ ⲉⲉⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ ⲉⲡⲓⲁⲥⲁⲑⲟⲛ ⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

Le diacre :

Implorez pour que Dieu ait pitié de nous, qu'Il soit compatissant envers nous, nous écoute et nous aide, qu'Il agrée les demandes et les supplications que ses Saints Lui adressent continuellement en notre faveur,

الشَّمَّاسُ :

أُطْلُبُوا لِكَيْ يَرْحَمَنَا اللهُ، وَيَتَرَاءَفَ عَلَيْنَا، وَيَسْمَعَنَا، وَيُعِينَنَا، وَيَقْبَلَ سُؤَالَاتِ وَطَلَبَاتِ قِدِّيسِيهِمْ بِالصَّلَاحِ عَنَّا فِي كُلِّ حِينٍ،

Ⲛⲧⲉϥⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϧ ⲛⲉⲙ ⲡⲧⲁϩⲟ ⲉⲣⲁⲧϥ : ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲙⲁϩⲥ̀ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ : ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ : ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Et qu'Il garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba Tawadros II, et son partenaire dans le ministère apostolique, notre père l’évêque abba Marc, et qu'Il nous pardonne nos péchés.

وَأَنْ يَحْفَظَ حَيَاةَ وَقِيَامَ، أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسُ الْكَهَنَةِ الْبَابَا الأَنْبَا تَوَاضْرُوسَ ٱلثَّانِي، وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ الرَّسُولِيَّةِ، أَبِينَا الأُسْقُفَ أَنْبَا مَارْك، وَيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانا.

Suite

Suite

Réjouissez-vous et soyez heureux Ô égyptiens,
et toutes ses contrées,
car l’Ami du genre humain t’as visité,
Lui Qui existe avant tous les temps.

افرحوا وتهلَّلوا يَا آل مصر،
وكلَّ أقاليمها،
لأنه أتى إليكِ مُحب البشر،
الكائن قَبلَ كل الدهور.

Ⲣⲁⲱⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ ⲛⲓⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱⲱϥ ⲧⲏⲣⲟⲩ :
ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲫⲏⲉⲧϣⲱⲟⲡ ⲥⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Nous nous prosternons devant Lui afin qu'Il nous accorde,
une place avec les enfants
qu'a tué Hérode,
au jour du jugement.

نسجد له لكي يُنعِم لنا،
بنصيبٍ مع الأطفال،
الذين قتلهم هيرودس،
في يوم الدينونة.

Ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉⲩⲉⲣⲥ̀ⲙⲟⲧ ⲛⲁⲛ :
ⲛ̀ⲟⲩⲙⲉⲧⲱ̀ⲫⲏⲣ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲁ̀ⲗⲱⲟⲩ̀ⲓ :
ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲑⲃⲟⲩ ⲛ̀ⲭⲉ Ⲏⲣⲱⲇⲏⲥ :
ϩⲉⲛ ⲡⲓⲉ̀ϩⲟⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲕⲣⲓⲥⲓⲥ.

Conclusion
الختام

Suite

Suite

Salut à Raphael,
Qui réjouit les cœurs.
Salut à Souriel,
Le trompettiste.

السلام لرافائيل،
مُفرِّح القلوب.
السلام لسوريال،
المُبوِّق.

Ⲭⲉⲣⲉ Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ :
Ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ Ⲛⲛⲓⲥⲏⲧ :
ⲭⲉⲣⲉ Ⲥⲟⲩⲣⲓⲏⲗ :
ⲫⲁ ⲡⲓⲥⲁⲗⲡⲓⲥⲧⲏⲥ.

Suite

Suite

Le pape – البابا

Nous T'implorons, ô Fils de Dieu,
de préserver la vie de notre patriarche,
pape abba Tawadros le grand prêtre ;
maintiens-le sur son trône.

نَسْأَلُكَ يَا ٱبْنَ ٱللهِ،
أَنْ تَحْفَظَ حَيَاةَ بَطْرِيرْكِنَا،
بَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ رَئِيسَ ٱلْكَهَنَةِ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲧⲉⲛϯϩⲟ ⲉⲣⲟⲕ ⲱ Ⲫⲓⲟⲥ Ⲑⲉⲟⲥ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁⲣⲉϩ ⲉⲡⲱⲛϩ ⲙⲡⲉⲛⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ :
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉⲣⲉⲩⲥ :
ⲙⲁⲧⲁⲭⲣⲟϥ ϩⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉϥⲑⲣⲟⲛⲟⲥ.

L’évêque – الأسقف

Et son partenaire dans le service,
notre saint père le juste,
abba Marc l'évêque ;
maintiens-le sur son trône.

وَشَرِيكَهُ فِي الْخِدْمَةِ،
أَبَانَا الْقُدِّيسُ الْبَارُّ،
أَنْبَا مَارْكُ الْأُسْقُفُ،
ثَبِّتْهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ.

Ⲛⲉⲙ ⲡⲉϥⲕⲉϣⲫⲏⲣ ⲛ̀ⲗⲓⲧⲟⲩⲣⲅⲟⲥ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
ⲙⲁⲧⲁϫⲣⲟϥ ϩⲓϫⲉⲛ ⲡⲉϥⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ.

Suite

Suite

Jésus-Christ est Lui-même,
hier, aujourd'hui et éternellement,
avec Son hypostase unique,
Nous L'adorons et nous Le glorifions.

يسوع المسيح هو هو،
أمس واليوم وإلى الأبد،
بأُقنوم واحد،
نسجد له ونمجده.

ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ ⲛⲥⲁϥ ⲛⲉⲱ ⲫⲟⲟϩ :
ⲛⲑⲟϥ ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲛⲉⲱ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟϩⲩⲡⲟⲥⲧⲁⲥⲓⲥ ⲛⲟϩⲱⲧ :
ⲧⲉⲛⲟϩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟϥ ⲧⲉⲛϯⲱⲟϩ ⲛⲁϥ.

Ô Roi de la paix,
donne-nous Ta paix,
accorde-nous Ta paix
et pardonne-nous nos péchés

يَا ملك السلام
أعطنا سلامك
قرر لنا سلامك
واغفر لنا خطايانا.

ⲠⲞⲩⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲙⲟⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲥⲉⲙⲛⲓ ⲛⲁⲛ ⲛ̀ⲧⲉⲕϩⲓⲣⲏⲛⲏ :
ⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Disperse les ennemis
de l'Église. Fortifie-la
ainsi elle ne sera jamais ébranlée.

فرق أعداء الكنيسة
وحصنها
فلا تتزعزع
إلى الابد.

ⲭⲱⲣ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲛⲓⲭⲁⲭⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲕⲕ̀ⲗⲏⲥⲓⲁ̀ :
ⲁⲣⲓⲥⲟⲃⲧ ⲉ̀ⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲛⲉⲥⲕⲓⲱ ⲱⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

Emmanuel notre Dieu
est maintenant parmi nous
avec la gloire de son Père
et du Saint Esprit.

عمانوئيل إلهنا
في وسطنا الآن
بمجد أبيه
والروح القدس.

Ⲉⲙⲙⲁⲛⲟⲩⲏⲗ ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲧ :
ϩⲉⲛ ⲧⲉⲛⲱⲏⲧ ⲧⲛⲟⲩ :
ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲡⲉϥⲗⲱⲧ :
ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Qu’Il nous bénisse tous,
Et purifie nos cœurs
guérisse les maladies
de nos âmes et nos corps

ليباركنا كلنا
ويطهر قلوبنا
ويشفي أمراض نفوسنا
وأجسادنا.

Ⲛⲧⲉϥϫⲱⲟⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲛ ⲧⲏⲣⲉⲛ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲉⲛϩⲏⲧ :
ⲛ̀ⲧⲉϥⲧⲁⲗⲃⲟ ⲛ̀ⲛⲓⲯⲱⲛⲓ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉⲛⲯⲩⲭⲏ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲥⲱⲙⲁ.

Nous T'adorons Ô Christ,
avec Ton Père très bon
et le Saint Esprit
car Tu vins et nous sauvas.
Aie pitié de nous.

نَسْجُدُ لَكَ أَيُّهَا الْمَسِيحُ،
مَعَ أَبِيكَ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
لِأَنَّكَ أَتَيْتَ وَخَلَّصْتَنَا.
ارحَمْنا.

Ⲓⲉⲛⲟⲩⲱⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲕ ⲱ̀ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :
ⲛⲉⲙ Ⲡⲉⲕⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲥⲧⲁⲑⲟⲥ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲭⲉ ⲁⲕⲓ̀ ⲁⲕⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ. Ⲙⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Suite

Suite

ⲡⲉϫⲙⲟⲧ ⲥⲁⲣ ⲙ̀ⲡⲉⲛϭ̀ⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ : ⲉϥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲕⲁ̀ⲥⲓⲟⲛ ⲛ̀ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ : ⲡⲁϭ̀ⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲏⲟⲩⲧ : ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :

Que la grâce de notre Seigneur Jésus-Christ, soit avec ton esprit pure, ô mon seigneur le père honoré, archiprêtre pape abba Tawadros,

نِعْمَةُ رَبِّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ، تَكُونُ مَعَ رُوحِكَ الطَّاهِرَةِ، يَا سَيِّدِي الْأَبُ الْمُكَرَّمُ، رَئِيسَ الْكَهَنَةِ الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،

ⲛⲉⲱ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ. Ⲙⲁⲣⲉ ⲡⲓⲛ̀ⲗⲁⲏⲣⲟⲥ : ⲛⲉⲱ ⲡⲓⲗⲁⲟⲥ ⲧⲏⲣⲩ : ⲟⲩϫⲁⲓ ⲉⲛ ⲛ̀ⲑⲉⲟⲓⲥ : ϫⲉ ⲁ̀ⲙⲏⲛ ⲉⲥⲉ̀ⲯⲱⲡⲓ.

et notre père l'évêque abba Marc. Soit le clergé et toute la congrégation sont pardonnés par le Seigneur, amen, ainsi soit-il.

وَأَبَانَا الْأُسْقُفُ أَنْبَا مَارْكُ. فَلْيَكُنِ الْإِكْلِيرُوسُ وَكُلُّ الشَّعْبِ مُعَافِينَ فِي الرَّبِّ، آمِينَ، يَكُونُ.

Suite

Suite

Doxologie pour l’Entrée du Christ en Égypte

دخول السيد المسيح مصر

Dieu qui est glorifié,
dans le conseil des Saints,
qui siège sur les Chérubins,
a été vu en terre d'Égypte.

اللَّهُ الممجد،
في مشورة القديسين،
الجالس على الشاروبيم،
رُؤى في إقليم مصر .

Ⲫ Ⲙⲟⲩⲧ Ⲫⲛⲉⲧⲟⲩⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁϥ :

ϩⲉⲛ ⲡⲥⲟϭ ⲛⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲑⲟⲩⲁⲃ :

Ⲫⲛⲉⲧϫⲉⲙⲥⲓ ϫⲓⲭⲉⲛ ⲛⲓⲭⲉⲣⲟⲩⲃⲓⲙ :

ⲁⲩⲛⲁⲩ ⲉⲣⲟϥ ϩⲉⲛ ⲧϫⲱⲣⲁ ⲛⲭⲏⲙⲓ.

Celui Qui a créé le ciel et la terre,
nous l'avons vu comme un bon,
dans le sein de Marie le nouveau ciel,
et le juste Joseph le vertueux.

الذي خلق السَّماء والأرض،
رأيناه كصالح،
في حضن مريم السَّماء الجديدة،
مع البار يوسف الصديق .

Ⲫⲏⲉⲧⲁⲩⲑⲁⲙⲓⲟ ⲛ̀ⲧⲏⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁⲥⲓ :
ⲁⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲟⲩ ⲥⲱⲥ ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲕⲉⲛⲥ ⲙ̀Ⲙⲁⲣⲓⲁ̀ ⲧⲫⲉ ⲙ̀ⲃⲉⲣⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲱⲙⲏ Ⲓⲱⲥⲏⲫ ⲡⲓⲇⲓⲕⲉⲟⲥ.

L’Ancien des jours, que les anges louent,
est aujourd'hui entré en Égypte,
nous sauver,
nous qui sommes Son peuple.

عتيق الأيام،
الذي تُسبحه الملائكة،
إلى كورة مصر جاء اليوم،
لكي يخلصنا نحن شعبه .

Πιὰπας ὴντε νιὲϩοοϒ :

ϕηετοϒϩως ὲροϥ ὴϫε νιαϹϹελος :

ϩεν ϯχωρα ὴϪηωι αϥὶ ὐϕοοϒ :

ϣαὴντεϥϲοϯτεν ὰνον ϩα πεϥλαος.

Réjouis-toi et sois heureuse ô l'Égypte
et tous tes enfants et tes contrées,
car l’ami du genre humain t’a visité,
Lui Qui existe avant tous les temps.

إفرحي وتهللي يَا مصر،
مع بنيها وكل تخومها،
لأنه أتى إليك محب البشر،
الكائن قبل كل الدهور .

Ⲣⲁϣⲓ ⲑⲉⲗⲏⲗ ⲱ Ⲭⲏⲙⲓ :

ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥϣⲏⲣⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲥⲑⲱϣ ⲧⲏⲣⲟⲩ :

ⲭⲉ ⲁϥⲓ ϣⲁⲣⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲘⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :

ⲫⲏⲉⲧϣⲟⲡ ϩⲁⲭⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲉ̀ⲱⲛ ⲧⲏⲣⲟⲩ.

Isaïe le grand a dit,
"le Seigneur viendra en Égypte,
sur un nuage clair,
Il est le Roi de ciel et de la terre.”

أشعياء العظيم قال،
أن الرب قادم إلى مصر،
على سحابة خفيفة،
وهو ملك السَّماء والأرض .

Ⲏⲥⲁⲓⲁⲥ ⲡⲓⲛⲓⲱϯ ⲁϥϫⲱ ⲙⲙⲟⲥ :
ϫⲉ ϥⲛⲏⲟⲩ ⲛϫⲉ ⲡⲫⲟⲓⲥ ⲉⲓϫⲏⲙⲓ :
ⲉϫⲉⲛ ⲟⲩⲃⲏⲡⲓ ⲉⲥⲁⲥⲓⲱⲟⲩ :
Ⲛⲑⲟϥ ⲡⲉ ⲡⲟⲩⲣⲟ ⲛⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲛⲉⲙ ⲡⲕⲁϩⲓ.

Nous Le louons, Le glorifions
Nous L’exaltons, Lui Qui est Bon
Ami des hommes. Pitié pour nous
Selon Ta grande miséricorde.

نسبحه ونمجده،
ونزيده علوا،
كصالح ومحب البشر،
ارْحَمْنَا كعظيم رحمتك.

Ⲧⲉⲛϩⲱⲥ ⲉⲣⲟⲕ ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛⲁⲕ :
ⲧⲉⲛⲉⲣϩⲟⲩⲉ ⲃⲓⲥⲓ ⲙⲙⲟⲕ :
ϩⲱⲥ ⲁⲥⲁⲑⲟⲥ ⲟⲩⲟϩ ⲙⲙⲁⲓⲣⲱⲙⲓ :
ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕⲛⲓϣⲧ ⲛⲛⲁⲓ.

Ste. Vierge Marie
القديسة العذراء مريم

Les Célestes
السمائيين

Les Apôtres
الرسل

St. Marc
القديس مارمرقس

Sts. Antoine & Paul
القديسين انطونيوس وبولا

Le pape / l’évêque
البابا / الأسقف

Archange Michel
رئيس الملائكة ميخائيل

Archange Raphaël
رئيس الملائكة رافائيل

Conclusion
الختام

Suite

Doxologie pour l’Archange Michel

ذوكصولوجية رئيس الملائكة ميخائيل

Michel, le chef des célestes
Il est aussi le premier
De tous les chœurs angéliques
Lui qui sert notre Seigneur

ميخائيل رئيس السمائين
هو الاول في
الطقوس الملائكية
يخدم أمام الرب.

Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ :
ⲛⲑⲟϥ ⲉⲧⲟⲓ ⲛⲱⲟⲣⲡ :
ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲁϫⲓⲥ ⲛⲁⲥⲥⲉⲗⲓⲕⲟⲛ :
ⲉϥϣⲉⲙϣⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲙ̀ⲑⲟ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲟⲓⲥ.

Et ainsi Dieu nous envoie
Sa pitié, Ses compassions
C’est grâce aux implorations
De Michel, le grand archange

ان اللهُ يرسل لنا
مراحمه ورأفته
بسؤال ميخائيل
رئيس الملائكة العظيم.

Ⲱⲁⲣⲉ ⲫⲏ ⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ :
ⲛⲛⲉⲩⲛⲁⲓ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲩⲙⲉⲧⲱⲉⲛϩⲏⲧ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲛⲓⲧϩⲟ ⲛⲧⲉ Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ :
ⲡⲓⲛⲓⲱⲧ ⲛⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ.

Aussi les fruits s’accomplissent
Par les demandes de Michel
Car il est proche de Dieu
Et il l’implore pour nous

وتكمل الأثمار
بطلبات ميخائيل
لأنه قريب الى اللهُ
يسأل عنا.

Ⲱⲁⲣⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲛⲓⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⁘
ⲥⲓⲧⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀Ⲙⲓⲭⲁⲏⲗ ⁘
ⲭⲉ ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧⲁⲓⲉⲛⲧ ⲉⲓⲟⲣⲛ ⲉⲫⲏⲩ ⁘
ⲉⲩⲧⲥⲟ ⲉⲓⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ.

Chaque don bien favorable
Chaque talent parfait aussi
Nous parvient depuis là-haut
Il vient du Père des lumières.

كل عطية صالحة
وكل موهبة تامة
انما تهبط لنا من فوق
من عند أبى الأنوار.

Ⲫⲁⲓⲟ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲑⲛⲁⲛⲉⲩ :
ⲛⲉⲱ ⲇⲱⲣⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁϫⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ :
ⲉⲩⲛⲏⲟⲩ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡⲱⲱⲓ :
ϩⲓⲧⲉⲛ ⲫⲗⲱⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲟⲩⲱⲓⲛⲓ

Et louons et rendons gloire
A la Sainte Trinité
Elle qui est consubstantielle
Et qui dure à tout jamais

فلنسبح ونمجد
ونسجد للثالوث
القدوس المساوى
الدائم الى الأبد.

Ⲫⲁⲣⲉⲛⲥⲱⲥ ⲛ̀ⲧⲉⲛⲧⲱⲟⲩ :

ⲛ̀ⲧⲉⲛⲟⲩⲱϣⲧ ⲛ̀ⲧ̀Ⲧⲣⲓⲁⲥ ⲉϑⲟⲩⲁⲃ :

ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ :

ⲉϑⲙⲏⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ϣⲁ ⲉ̀ⲛⲉⲥ.

Intercède pour nous tous
Ô archange pur Michel
Ô toi le chef des célestes
Pour qu'Il nous pardonne nos péchés

إشفع فينا
يَا رئيس الملائكة المقدس
ميخائيل رئيس السمائيين،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲱⲣϩⲓ ⲉϫⲱⲛ :
ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :
Ⲙⲓϫⲁⲏⲗ ⲡⲁⲣⲭⲱⲛ ⲛⲛⲁⲛⲓϥⲏⲟⲩⲓ :
ⲛⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Archange Raphaël
رئيس الملائكة رافائيل

Conclusion
الختام

Le pape / l'évêque
البابا / الأسقف

Les Apôtres
الرسل

St. Marc
القديس مارمرقس

Sts. Antoine & Paul
القديسين انطونيوس وبولا

Suite

Suite

Doxologie pour l’Archange Raphaël
ذوكصولوجية رئيس الملائكة رافائيل

Toutes les générations
Dès Adam jusqu’à ce jour
Ont trouvé en Raphaël
Rempart pour l’humanité.

كل الأجيال الذين كانوا،
من آدم إلى اليوم،
يَجدون رافائيل،
حصناً للبشرية.

ⲥⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϣⲱⲡⲓ :
ⲓⲥϫⲉⲛ ⲇⲁⲇⲁⲙ ϣⲁ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲫⲟⲟⲩ :
ⲥⲉϫⲓⲱⲓ ⲥⲁⲣ ⲛ̀Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ :
ⲉⲩⲟⲓ ⲛ̀ⲥⲟⲃⲧ ⲛ̀ⲧⲙⲉⲧⲣⲱⲙⲓ.

Chaque juge, chaque prophète
Les rois et les vertueux
Et chacun des justes aussi
Par lui étaient victorieux.

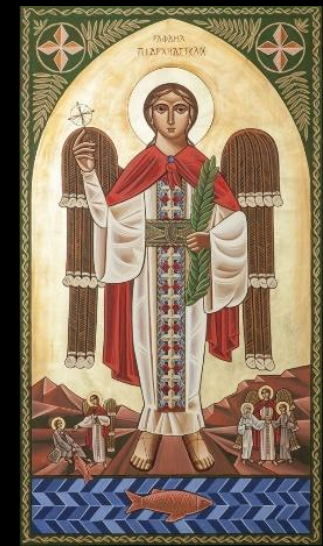
وكل واحد مِن القضاة،
ولأنبياء والأبرار،
والملوك الصدِّيقين،
كان ناصراً لهم.

Ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲫⲟⲩⲁⲓ ⲛⲧⲉ ⲛⲓⲕ̀ⲣⲓⲧⲏⲥ :
ⲛⲓⲡ̀ⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲑ̀ⲙⲏⲓ :
ⲛⲉⲙ ⲛⲓⲟⲩⲣⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲇⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟⲩ ⲉⲧⲟⲓ ⲛ̀ⲛⲁϣⲧ ⲛⲱⲟⲩ.

Nos Saints pères les apôtres
C’est lui qui les a guidés
Jusqu’à ramener le monde
À connaître la Vérité.

وآباؤنا القديسون الرُّسل،
هو الذي أرشدهم،
حتى ردُّوا المسكونة،
إلى معرفة الحقّ.

ⲡⲉⲛⲓⲟⲧ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ⲛ̀ⲑⲟϥ ⲉⲧⲉⲣⲃⲁⲗⲱⲓⲧ ϩⲁⲭⲱⲟⲩ :
ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲧⲁⲥⲑⲟ ⲛ̀ⲧ†ⲟⲓⲕⲟⲩⲙⲉⲛⲏ :
ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡ̀ⲥⲟⲩⲉⲛ †ⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.



Les persévérants martyrs
De notre Seigneur Jésus
Il les a guidés jusqu’à
La couronne impérissable.

والشهداء المجاهدون،
الذين لربنا يسوع المسيح،
لم يُفارِقهم جميعاً،
حتى لبسوا الإكليل الغير المُضمحِل.

Ⲡⲓⲁⲑⲗⲓⲧⲏⲥ ⲙ̀ⲙⲁⲣⲧⲩⲣⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲉⲛϭⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ̅ :
ⲙ̀ⲡⲉϥⲥⲉⲛⲟⲩ ⲉ̀ⲃⲟⲗ ⲙ̀ⲡ̀ⲧⲏⲣϥ :
ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲉⲣⲫⲟⲣⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲭ̀ⲗⲟⲙ ⲛ̀ⲁⲧⲗⲱⲙ.

Et tous les ascètes élus
Qui erraient dans les déserts
Raphaël les entourait
Jusqu’à achever leur course.

والنُّسَّاك المختارون،
التائهون في البراري،
كان رافائيل يُحيط بهم،
حتى أكملوا سعيهم.

Ⲛⲓⲕⲉⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲁⲥⲕⲏⲧⲏⲥ :
ⲉⲧⲥⲱⲣⲉⲙ ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓ ⲛⲓⲱⲁϥⲉⲧ :
Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ϩⲓⲕⲱⲧ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ :
ⲱⲁ ⲛ̀ⲧⲟⲩⲭⲱⲕ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲃⲓⲟⲥ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Ainsi l’ange du Seigneur
Campe tout autour de ceux
Qui Le craignent. Il les délivre
Il les garde et Il les sauve.

ملاك الرب،
يُحيط بكل
خائفيه،
يحرسهم ويُنجّيهم.

Ϣⲁⲣⲉ ⲡⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲁ̀ⲅⲅⲉⲗⲟⲥ :

ϩⲓⲕⲱⲧ ⲁ̀ⲛ̀ⲕⲱϯ ⲛ̀ⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ :

ⲉⲧⲉⲣϩⲟϯ ⲥⲁⲧⲉⲫϩⲏ :

ϣⲁⲫⲣⲱⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟϩ ϣⲁⲫⲛⲁϩⲙⲟⲩ.

Glorifions la Trinité
Très Sainte et consubstantielle
Pour qu’Il nous garde toujours
De toutes les tentations.

فلنُمجِّد الثَّالوث،
القُدُّوس المساوي،
لكي يَحفظنا،
من التجارب.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲧⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲧ̀ⲧⲣⲓⲁⲥ :
ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲟ̀ⲙⲟⲟⲩⲥⲓⲟⲥ :
ⲥⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲁ̀ⲣⲉⲥ ⲉ̀ⲣⲟⲛ :
ⲉ̀ⲃⲟⲗϩⲓⲛ ⲛⲓⲡⲓⲣⲁⲥⲙⲟⲥ.

Intercède pour nous tous,
Raphaël, l’archange pur
C’est lui qui réjouit les cœurs
Pour qu’Il nous pardonne nos péchés.

اشفع فينا،
يَا رئيس الملائكة الطاهر،
رافائيل مُفرِّح القلوب،
ليغفر لنا خطايانا.

Ⲁⲣⲓⲡⲣⲉⲥⲃⲉⲩⲓⲛ ⲉⲓⲣⲏⲓ ⲉⲭⲱⲛ :

ⲱ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲁⲥⲥⲉⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ :

Ⲣⲁⲫⲁⲏⲗ ⲡⲟⲩⲛⲟⲩ ⲛⲥⲏⲧ :

ⲛⲧⲉⲩⲭⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗ.

Conclusion
الختام

Le pape / l’évêque
البابا / الأسقف

Les Apôtres
الرسل

St. Marc
القديس مارمرقس

Sts. Antoine & Paul
القديسين انطونيوس وبولا

Suite

Suite

Tu as obtenu la grâce de Moïse
et le sacerdoce de Melchisédech.
Tu as eu l’honneur de notre père Marc
Qui nous a évangélisé.

نِلْتَ نِعْمَةَ مُوسَى،
وَكَهَنُوتَ مَلْشِيصَادِقَ،
وَأَخَذْتَ كَرَامَةَ أَبِينَا مَرْقُسَ،
الَّذِي بَشَّرَنَا.

ⲁⲕⲃⲓ ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲙⲡⲱⲧⲥⲛⲥ :
ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲛϧ ⲛⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :
ⲁⲕⲃⲓ ⲙ̀ⲡⲧⲁⲓⲟ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁⲩϣⲓⲱⲉⲛⲛⲟⲩⲧⲛ ⲛⲁⲛ.

Christ a levé Sa main
droite, sur ta tête,
Il t’a confié les clés
du Royaume des cieux.

رَفَعَ الْمَسِيحُ يَدَهُ،
الْيُمْنَى عَلَى رَأْسِكَ،
وَائْتَمَنَكَ عَلَى مَفَاتِيحِ،
مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ.

Ⲁ Ⲡ̅ⲭ̅ⲥ ⲧⲁⲗⲟ ⲛⲧⲉⲫϫⲓϫ :
ⲛⲟⲩⲓⲛⲁⲙ ⲉϫⲉⲛ ⲧⲉⲕⲁⲫⲉ :
ⲁⲫⲧⲉⲛϩⲟⲩⲧⲕ ⲉⲛⲓⲱⲟⲱⲧ :
ⲛⲧⲉ ⲑⲙⲉⲧⲟⲩⲣⲟ ⲛⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ.

Pour que tu gouvernes,
l'Église, et que tu sois
Le pasteur de ton peuple,
Avec pureté et droiture.

لِتَصِرْ مُدَبِّراً،
عَلَى الْكَنِيسَةِ،
وَتَرْعَى شَعْبَكَ،
بِطَهَارَةٍ وَبِرّ.

Ⲉⲑⲣⲉⲕⲱⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲟⲩⲣⲉϥⲉⲣϩⲉⲙⲓ :
ⲥⲁⲛ̀ϣⲱⲓ ⲛ̀ⲧⲉⲕⲕⲗⲏⲥⲓⲁ :
ⲉⲑⲣⲉⲕⲁ̀ⲙⲟⲩⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲕⲗⲁⲟⲥ :
ϩⲉⲛ ⲟⲩⲧⲟⲩⲃⲟ ⲛⲉⲙ ⲟⲩⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.

Comme l’a dit
l'apôtre Paul :
« De même, comme Melchisédech,
Le Christ est aussi ».

كَمَا قَالَ،
بُولُسُ الرَّسُولُ،
كَمِثْلِ مَلْشِيصَادِقَ،
كَذَلِكَ الْمَسِيحُ.

Ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ :
ⲏⲝⲉ Ⲡⲁⲩⲗⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ :
ϫⲉ ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲣⲏϯ ⲓ̀Ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ :
ⲡⲁⲓⲣⲏϯ ⲉⲱϥ ⲓ̀Ⲡ⳿ⲭⲥ.

De même, nous t’élevons,
avec David le Psalmiste :
Tu es prêtre pour toujours
selon l'ordre de Melchisédech.

كَذَلِكَ نَرْفَعُكَ،
مَعَ الْمُرَتِّلِ دَاوُدَ قَائِلِينَ :
أَنْتَ هُوَ الْكَائِنُ إِلَى الأَبَدِ،
عَلَى طِقْسِ مَلْشِيصَادِقَ.

Ⲱⲥⲁⲩⲧⲱⲥ ⲧⲉⲛⲃⲓⲥⲓ ⲁⲛⲟⲕ :
ⲛⲉⲙ ⲡⲓⲯⲁⲗⲙⲟⲗⲟⲥ Ⲇⲁⲩⲓⲇ :
ⲭⲉ ⲁⲛⲟⲕ ⲡⲉ ⲡⲓⲟⲩⲏⲃ ⲱⲁ ⲉⲛⲉⲯ :
ⲕⲁⲧⲁ ⲧⲧⲁⲝⲓⲥ ⲙⲘⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ.

السَّلاَمُ لِلْعَظِيمِ فِي البَطَارِكَةِ،
أَبِينَا القِدِّيسِ البَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ،
الَّذِي بِتَعَالِيمِهِ المُقَدَّسَةِ،
أَنَارَ عُقُولَنَا.

Salut au grand patriarche,
notre saint père pape abba Tawadros,
qui par ses saints enseignements,
a éclairé notre pensée.

Χερε πιμιϣϯ ⲙ̀πατριαρχης :
πεμιωτ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ παπα ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ :
ⲫⲏⲉⲧⲁ ⲙⲉⲩⲥ̀ⲃⲱⲟⲩ ⲛ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ :
ⲉ̀ⲣⲟⲩⲱⲓⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲛⲟⲩⲥ.

Le Seigneur Dieu du ciel,
le maintiens sur son trône,
de nombreuses années,
et des temps paisibles.

الرَّبُّ إِلَهُ السَّمَاءِ،
يُثَبِّتُهُ عَلَى كُرْسِيِّهِ،
سِنِينَ عَدِيدَةً،
وَأَزْمِنَةً سَالِمَةً.

ⲡⲫ̀ⲟⲓⲥ ⲫ̀ⲣⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧ̀ⲫⲉ ⁝
ⲉⲩⲑⲉⲧⲁⲭⲣⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲡⲉⲩⲑ̀ⲣⲟⲛⲟⲥ ⁝
ⲛ̀ⲉⲓⲁⲛⲛⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⁝
ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲉⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

Implore le Seigneur pour nous,
notre père saint patriarche,
pape abba Tawadros l’archiprêtre,
pour qu’Il nous pardonne nos péchés.

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَانَا القِدِّيسَ البَطْرِيَرْكَ،
البَابَا الأَنْبَا تَوَاضْرُوسَ رَئِيسَ الكَهَنَةِ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲡⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡ̀ⲟⲩⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲡⲏⲓ ⲉ̀ϫⲱⲛ ⸗
ⲡⲉⲙⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲙ̀ⲡⲁⲧⲣⲓⲁⲣⲭⲏⲥ ⸗
ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ ⸗
ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Implore le Seigneur pour nous
ô notre saint père le juste
abba Marc l’évêque
pour qu'll nous pardonne nos péchés.

أُطْلُبْ مِنَ الرَّبِّ عَنَّا،
يَا أَبَانَا الْقِدِّيسَ الصِّدِّيقَ،
أَنْبَا مَارْكُ الأُسْقُفُ،
لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا.

Ⲧⲱⲃⲥ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲟⲓⲥ ⲉ̀ⲣⲏⲓ ⲉϫⲱⲛ :
ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉ̀ⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛ̀ⲁⲓⲕⲉⲟⲥ :
ⲁⲃⲃⲁ Ⲙⲁⲣⲕ ⲡⲓⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ :
ⲛ̀ⲧⲉⲫϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉ̀ⲃⲟⲗ.

Conclusion
الختام

Suite

ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲟⲩⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲥⲟϯ : ⲟⲩⲛ̀ⲥⲱⲙ ⲁⲥϣⲱⲡⲓ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ϯⲫⲉ : ⲁⲥⲙⲁⲉ ⲡⲓⲙⲁ ⲉⲛⲁⲩⲭⲏ ⲛ̀ϩⲏⲧϥ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲭⲥ.

Et il eut une grande crainte, une voix du Ciel, remplia le lieu où, étaient les disciples du Christ.

وكانت مخافة عظيمة، وصار صوت من السَّماء، فملأ الموضع الذي، كان فيه تلاميذ المسيح.

Ⲟⲩⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲟⲩⲟⲛⲥⲟⲩ ⲉⲣⲱⲟⲩ : ⲱⲫⲣⲏϯ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲭⲣⲱⲙ : ⲟⲩⲟⲥ ⲛⲁⲩⲫⲏⲱ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉ̀ⲭⲉⲛ ϕⲟⲩⲁⲓ ϕⲟⲩⲁⲓ : ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ.

Et Il leur apparut, comme des langues de feu, et se divisait sur chacun, des disciples honorables.

وظهرت لهم، مثل ألسنة نار، وكانت تنقسم جميعها على كل واحد، من تلاميذه الكرام.

Ⲁ πⲓⲫⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ⲙⲁⲣ ⲡⲓⲱⲏⲧ ⲛ̀ⲥⲛⲁⲩ ⲛ̀ⲧⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲁⲩⲥⲁϫⲓ ⲉⲛ ⲣⲁⲛⲱⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲛⲗⲁⲥ : ⲕⲁⲧⲁ ⲫⲟⲩⲁⲣⲥⲁⲣⲛⲓ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲛⲉⲩⲙⲁ Ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

L’Esprit Saint, a rempli les douze disciples, et ils parlèrent plusieurs langues, selon l’ordre de l’Esprit Saint.

الروح القدس، ملأ الإثنى عشر تلميذاً، ونطقوا بألسنةٍ كثيرةٍ، كأمر الروح القدس.

Suite

En présence d’un Évêque
في حضور أسقف

Suite

Ϣⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲥ̀ⲑⲟⲓⲛⲟⲩϥⲓ : ϣⲁ ⲛⲓⲣⲟⲙⲡⲓ ⲱ ⲡⲓⲗⲁⲥ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃ : ⲱ ⲡⲓⲇⲓⲁ̀ⲇⲟⲭⲟⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲁ̀ⲥⲓⲟⲥ Ⲙⲁⲣⲕⲟⲥ ⲡⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ Ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ ⲡⲓⲁⲣⲭⲓⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ.

Vivez jusqu’à la fin des temps, ô la langue d’encens, vivez jusqu’à la fin des temps, ô la langue d'or, ô successeur de saint Marc l'Apôtre, pape abba Tawadros, l'archiprêtre.

إلى منتهى الأعوام يَا لسان العطر، إلى منتهى الأعوام يَا لسان الذهب، يَا خليفة القديس مرقس الرسول، بابا أنبا تواضروس رئيس الكهنة.

Suite

Suite

Πιστης :

Le prêtre :

Prions.

الْكَاهِنُ :

صَلِّ.

Πιλιακων :

Le diacre :

الشَّمَّاسُ :

Επι προσευχη ⲁⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ.

Pour la prière levons-nous.

لِلصَّلَاةِ قِفُوا.

Πιστης :

Le prêtre :

الْكَاهِنُ :

Ⲓⲣⲏⲛⲏ ⲡⲁⲥⲓ.

La paix soit avec vous.

السَّلَامُ لِجَمِيعِكُمْ.

Πιλαος :

Le peuple :

الشَّعْبُ :

Κε τω πνευματι σου.

Et avec votre esprit.

وَلِرُوحِكَ أَيْضاً.

Ⲡⲓⲟⲩⲛⲃ :

Ⲫ̀Ⲙⲛⲃ ⲛ̀ⲑⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ Ⲡ̀ⲭ̅ⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ : Ⲫⲏⲉⲧⲁϥϫⲟⲥ ⲛ̀ⲛⲉϥⲁ̀ⲅⲓⲟⲥ ⲉⲧⲧⲁⲓ̀ⲛⲟⲩⲧ ⲙ̀ⲙⲁⲑⲏⲧⲏⲥ : ⲟⲩⲟⲩ ⲛ̀ⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ.

Ⲭⲉ ⲥⲁⲛⲙⲏⲯ ⲙ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲛⲉⲙ ⲥⲁⲛⲁ̀ⲙⲏ : ⲁⲩⲉⲣⲉ̀ⲡⲓⲑⲩⲙⲓⲛ ⲉ̀ⲛⲁⲩ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲛⲁⲩ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲛⲁⲩ. Ⲟⲩⲟⲩ ⲉ̀ⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉⲛⲏⲉ̀ⲧⲉⲧⲉⲛⲥⲱⲧⲉⲙ ⲉ̀ⲣⲱⲟⲩ ⲟⲩⲟⲩ ⲙ̀ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲉⲙ.

Le prêtre :

Ô Maître, Seigneur Jésus-Christ, notre Dieu, Qui S'est adressé à Ses Saints disciples et apôtres bienheureux en disant :

Que de nombreux prophètes et justes ont désiré voir ce que vous voyez et ne l’ont pas vu, et entendre ce que vous entendez, et ne l’ont pas entendu.

الْكَاهِنُ :

أَيُّهَا السَّيِّدُ الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، الَّذِي خَاطَبَ تَلَامِيذَهُ الْقِدِّيسِينَ الْمُكَرَّمِينَ، وَرُسُلَهُ الْأَطْهَارَ قَائِلاً :

إِنَّ أَنْبِيَاءَ وَأَبْرَاراً كَثِيرِينَ اشْتَهَوْا أَنْ يَرَوْا مَا أَنْتُمْ تَرَوْنَ وَلَمْ يَرَوْا، وَأَنْ يَسْمَعُوا مَا أَنْتُمْ تَسْمَعُونَ وَلَمْ يَسْمَعُوا.

Ⲛⲑⲱⲧⲉⲛ ⲇⲉ ⲱⲟⲩⲛⲓⲁⲧⲟⲩ ⲛⲛⲉⲧⲉⲛⲃⲁⲗ ⲭⲉ ⲥⲉⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ ⲛⲉⲧⲉⲛⲱⲁϣⲭ ⲭⲉ ⲥⲉⲥⲱⲧⲉⲱ.

Ⲙⲁⲣⲉⲛⲉⲣⲡⲉⲱⲡϣⲁ ⲛⲥⲱⲧⲉⲱ ⲟⲩⲟϩ ⲉⲓⲣⲓ ⲛⲛⲉⲕⲉⲩⲁⲥⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲉⲑⲟⲩⲁⲃ : ϩⲉⲛ ⲛⲓⲧⲱⲃϩ ⲛⲧⲉ ⲛⲏⲉⲑⲟⲩⲁⲃ ⲛⲧⲁⲕ.

Quant à vous, heureux sont vos yeux parce qu’ils voient ; et heureuses sont vos oreilles parce qu’elles entendent. Rends-nous dignes d’écouter et de pratiquer Tes Saints Évangiles par les prières de Tes Saints.

أَمَّا أَنْتُمْ فَطُوبَى لأَعْيُنِكُمْ لِأَنَّهَا تَبْصُرُ، وَلِآذَانِكُمْ لِأَنَّهَا تَسْمَعُ.

فَلْنَسْتَحِقَّ أَنْ نَسْمَعَ وَنَعْمَلَ بِأَنْجِيلِكَ الْمُقَدَّسَةِ، بِطَلَبَاتِ قِدِّيسِيكَ.

Πιλιὰκων :

Προσεῦξασθε ὑπερ τοῦ ἁγιου εὐαγγελιου.

Le diacre :

Priez pour le saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

صَلُّوا مِنْ أَجْلِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.

Πιλαος :

Κυριὲ ἐλεὴσον.

Le peuple :

Pitié Seigneur.

الشَّعْبُ :

يَا رَبُّ ارْحَمْ.

Πιοτηβ :

Ⲁⲣⲓⲫⲙⲉϯⲓ ⲇⲉ ⲟⲛ ⲡⲉⲛⲚⲏⲃ ⲛⲟⲩⲟⲛ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲉⲧⲁⲩϩⲟⲛϩⲉⲛ ⲛⲁⲛ ⲉⲉⲣⲡⲟⲩⲙⲉϯⲓ ϩⲉⲛ ⲛⲉⲛⲧϩⲟ ⲛⲉⲙ ⲛⲉⲛⲧⲱⲃϩ ⲉⲧⲉⲛⲓⲣⲓ ⲙⲙⲟⲟⲩ ⲉⲡⲯⲱⲓ ϩⲁⲣⲟⲕ ⲡⲟⲓⲥ ⲡⲉⲛⲚⲟⲩⲧ.

Le prêtre :

Souviens-Toi encore, ô notre Maître, de tous ceux qui nous ont demandé de nous souvenir d’eux dans les prières et les supplications que nous T’adressons, Seigneur notre Dieu.

اَلْكَاهِنُ :

اَذْكُرْ أَيْضاً يَا سَيِّدَنَا كُلَّ الَّذِينَ أَوْصُونَا أَنْ نَذْكُرَهُمْ فِي تَضَرُّعَاتِنَا وَطَلَبَاتِنَا الَّتِي نَرْفَعُهَا إِلَيْكَ يَا الرَّبُّ إِلَهَنَا.

Ⲛⲏⲉⲧⲁⲩⲉⲣϣⲟⲣⲡ ⲛⲉⲛⲕⲟⲧ ⲙⲁⲓⲧⲟⲛ ⲛⲱⲟⲩ : ⲛⲏⲉⲧϣⲱⲛⲓ ⲙⲁⲧⲁⲗϭⲱⲟⲩ.

Ⲭⲉ Ⲛⲑⲟⲕ ⲅⲁⲣ ⲡⲉ ⲡⲉⲛⲱⲛϩ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲟⲩϫⲁⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛϩⲉⲗⲡ�logic ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲡⲉⲛⲧⲁⲗϭⲟ ⲧⲏⲣⲟⲩ : ⲛⲉⲙ ⲧⲉⲛⲁⲛⲁⲥⲧⲁⲥ�logic ⲧⲏⲣⲉⲛ.

Ceux qui nous ont précédés et se sont endormis, donne-leur le repos, les malades guéris les ;

Car Tu es notre vie à tous, notre salut à tous, notre espérance à tous, notre guérison à tous et notre Résurrection à tous.

ٱلَّذِينَ سَبَقُوا فَرَقَدُوا نِيحْهُمْ، ٱلْمَرْضَى ٱشْفِهِمْ.

لِأَنَّكَ أَنْتَ هُوَ حَيَاتُنَا كُلَّنَا، وَخَلَاصُنَا كُلَّنَا، وَرَجَاءُنَا كُلَّنَا، وَشِفَاءُنَا كُلَّنَا، وَقِيَامَتُنَا كُلَّنَا.

Psaume Copte
المزمور قبطي

Ψαλμος τω Δαυιδ - Ψαλμος ρδ : ια, ιβ

Ὅτος αϥⲓ ⲛⲁⲥⲉ ⲡⲓⲥⲣⲁⲏⲗ ⲉⲃⲟⲗ ⲉϧⲛⲓ ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲁϥⲉⲣⲣⲉⲙⲛ̀ⲭⲱⲓⲗⲓ ⲇⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲙ. Ⲇϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲙ̀Ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲡⲉϥⲃⲱⲕ ⲙⲉⲙ Ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲥⲟⲧⲡϥ : ⲁϥϫⲱ ⲛ̀ⲇⲏⲧⲟⲩ ⲛ̀ⲛⲓⲥⲁϫⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲉϥⲙⲏⲓⲙⲓ : ⲛⲉϥⲯⲱⲫⲏⲣⲓ ⲇⲉⲙ ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀Ⲭⲁⲙ. Ⲁⲗⲗⲏⲗⲟⲩⲓⲁ.

Psaumes 104 : 11, 12

Alors Israël entra en Égypte, et Jacob séjourna dans la terre de Cham. Il envoya Moïse, Son serviteur, et Aaron qu'Il choisit. Il mit en eux les paroles de ses signes et de ses prodiges en la terre de Cham. Alléluia.

مزامير ١٠٤ : ١١، ١٢

فَدَخَلَ إِسْرَائِيلُ إلى مِصْرَ وَيَعْقُوبُ تَغَرَّبَ في أَرْضِ حَامٍ. أَرْسَلَ مُوسَى عَبْدَهُ وَهارُونَ الَّذِي اخْتَارَهُ. جَعَلَ فِيهِمَا أَقْوَالَ آيَاتِهِ، وَعَجَائِبِهِ في أَرْضِ حَامٍ. هَلِّلُويَا.

ⲁ̅ⲗ̅ : ⲁ̅ⲗ̅. ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅
Ⲡⲭ̅ⲥ̅
ⲱⲫϯ
ⲉⲃⲟⲗⲛ
ⲛⲍⲏⲙⲓ. ⲁ̅ⲗ̅ :
ⲁ̅ⲗ̅.

Alléluia, alléluia. Jésus-Christ, le Fils de Dieu, est venu en Égypte. Alléluia, alléluia.

هَلِّلُويَا، هَلِّلُويَا.
يسوع المسيح
ابن اللَّهُ، دخل
الى أرض
مصر. هَلِّلُويَا،
هَلِّلُويَا.

Πιδιάκων :

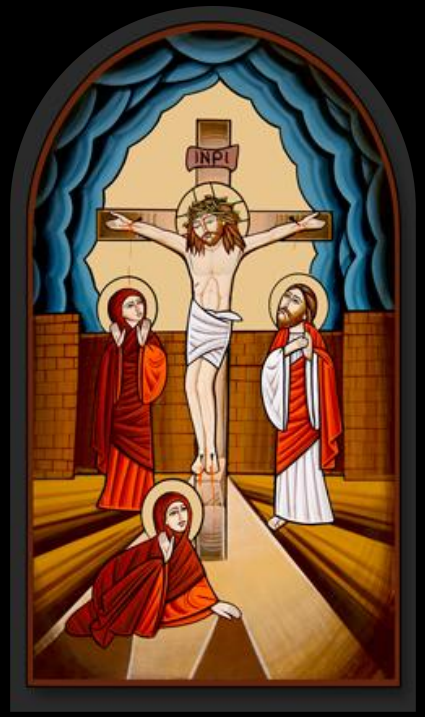
Ⲥⲧⲁⲑⲏⲧⲉ ⲙⲉⲧⲁ ⲫⲟⲃⲟⲩ ⲑⲉⲟⲩ ⲁⲕⲟⲩⲥⲱⲙⲉⲛ ⲧⲟⲩ ⲁⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲩ.

Le diacre :

Levez-vous dans la crainte de Dieu pour écouter le Saint Évangile.

الشَّمَّاسُ :

قِفُوا بِخَوْفِ اللهِ لِسَمَاعِ الْإِنْجِيلِ الْمُقَدَّسِ.



Πιοτηβ :

Ⲫⲓⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲓ ⲉϥⲛⲓϯ ⲉⲛ ⲟⲛⲟⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲡⲓⲟⲩⲟⲉⲓⲛ ⲙ̀ⲡⲉⲥⲟⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲭⲟⲩ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ ⲉⲕ ⲧⲟⲩ ⲕⲁⲧⲁ (...) ⲁ̀ⲅⲓⲟⲩ ⲉⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲓⲟⲛ ⲧⲟ ⲁ̀ⲛⲁⲅⲛⲱⲥⲙⲁ.

Πιλαος :

Ⲇⲟⲝⲁ ⲥⲓ Ⲕⲩⲣⲓⲉ.

Le prêtre :

Béni soit Celui Qui vient au Nom du Seigneur des puissances. Lecture du Saint Évangile selon Saint ...

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الْكَاهِنُ :

مُبَارَك الآتي باسم رب القوات يَا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس من (...)

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

Le lecteur :

Levons-nous avec crainte de Dieu et soyons attentifs pour écouter le Saint Évangile.

Lecture du Saint évangile selon Saint …,

Que sa bénédiction…

soit sur nous tous amen.

القارئ :

قفوا بخوف أمام اللهُ لسماع الإنجيل المقدس.

فصل من بشارة الإنجيل لمعلمنا مار... البشير،

بركاته ...

على جميعنا آمِينَ.

Πιοτηβ :

Πενϭοιc ⲟⲩⲟⲉ
πενⲡⲟⲩⲧ ⲟⲩⲟⲉ
πενⲥⲱⲧⲏⲣ ⲟⲩⲟⲉ
πενⲟⲩⲣⲟ ⲧⲏⲣⲉⲛ Ⅰⲏⲥ
Ⲡⲭⲥ ⲛⲯⲱⲏⲣⲓ ⲙⲫⲣ :
ⲉⲧⲟⲛϩ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲛⲁⲩ ⲱⲁ
ⲉⲛⲉⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲫⲁ
πενⲡⲟⲩⲧ ⲡⲉ.

Πιλαοc :

Δοξα cι Κⲩⲣⲓⲉ

Le prêtre :

Notre Seigneur, Dieu, Sauveur, et Roi de nous tous, Jésus-Christ, le Fils du Dieu vivant, à qui la gloire pour toujours.

Le peuple :

Gloire à Toi, Seigneur.

الْكَاهِنُ :

ربنا، والهنا، ومخلصنا، وملكنا كلنا، يسوع المسيح، ابن اللهُ الحي، الذي له المجد للأبد.

الشَّعْبُ :

المجد لك يَا رب .

Évangile Copte
الإنجيل قبطي

Euaggelion kata Matheon ⲁ̅ : ⲓⲃ̅ - ⲓⲍ̅

Ⲉⲧⲁϥⲥⲱⲧⲉⲙ ⲇⲉ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ ⲭⲉ ⲁⲩⲧ ⲛ̀Ⲓⲱⲁⲛⲛⲏⲥ ⲁϥϣⲉⲙⲁϥ ⲉ†Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ. Ⲟⲩⲟϩ ⲁϥⲭⲱ ⲛ̀Ⲛⲁⲍⲁⲣⲉⲑ ⲛⲥⲱϥ ⲁϥ̀ ⲁϥϣⲱⲡⲓ ⲇⲉⲛ Ⲕⲁⲫⲁⲣⲛⲁⲟⲩⲙ : ⲑⲛⲉⲧ ϩⲓⲥⲕⲉⲛ ⲫⲓⲟⲙ ⲇⲉⲛ ⲛⲓⲃⲓⲛ ⲛ̀ⲧⲉ Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲉⲙ Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ. Ⲉⲓⲛⲁ ⲛ̀ⲧⲉϥⲭⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̀ⲭⲉ ⲫⲛⲉⲧⲁϥⲭⲟϥ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲛ̀Ⲏⲥⲁ̀ⲛⲁⲥ ⲡⲓ̀ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ ⲉϥⲭⲱ ⲙ̀ⲙⲟⲥ. Ⲭⲉ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲍⲁⲃⲟⲩⲗⲱⲛ ⲙⲉⲙ ⲡ̀ⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲓⲙ : ⲡⲓⲙⲱⲓⲧ ⲛ̀ⲧⲉ ⲫⲓⲟⲙ ϩⲓⲙⲏⲣ ⲙ̀ⲡⲓⲗⲟⲣⲇⲁⲛⲏⲥ †Ⲅⲁⲗⲓⲗⲉⲁ̀ ⲛ̀ⲧⲉ ⲛⲓⲉⲑⲛⲟⲥ.

Euaggelion kata Matheon $\overline{\text{a}}$: $\overline{\text{iB}}$ - $\overline{\text{iz}}$

Pilaos etbemci den `pxaki acnau eorniwt `nowini : otos nhetbemci den `tXwra nem `tdnibi `mfiot ototwini acwai nwot. Icken pichoi `ete `mau acerbntc `nxe $\overline{\text{Ihc}}$ `ebiwit nem `xoc : xe `arimetanoin acdwnt sap `nxe tmetotpo `nte nifnoti.

Piwoi fa penNoui pe : wa `enes `nte nie`nes : `amhn.

Doxa ci Kuri`e.

Psaumes 104 : 11, 12

Alors Israël entra en Égypte,
et Jacob séjourna dans la
terre de Cham. Il envoya
Moïse, Son serviteur, et
Aaron qu'Il choisit. Il mit en
eux les paroles de ses signes
et de ses prodiges en la terre
de Cham.

Alléluia.

مزامير ١٠٤ : ١١، ١٢

فَدَخَلَ إِسْرَائِيلُ إِلى مِصْرَ
وَيَعْقُوبُ تَغَرَّبَ في أَرْضِ حَامٍ.
أَرْسَلَ مُوسَى عَبْدَهُ وَهارُونَ
الَّذِي اخْتَارَهُ. جَعَلَ فِيهِمَا أَقْوَالَ
آيَاتِهِ، وَعَجَائِبِهِ في أَرْضِ حَامٍ.

هَلِّلُويَا.

Matthieu 4 : 12 - 17

Quand Jésus apprit l’arrestation de Jean le Baptiste, il se retira en Galilée. Il quitta Nazareth et vint habiter à Capharnaüm, ville située au bord de la mer de Galilée, dans les territoires de Zabulon et de Nephtali. C’était pour que soit accomplie la parole prononcée par le prophète Isaïe : Pays de Zabulon et pays de Nephtali, route de la mer et pays au-delà du Jourdain, Galilée des nations !

متى ٤ : ١٢ - ١٧

وَلَمَّا سَمِعَ يَسُوعُ أَنَّ يُوحَنَّا أُسْلِمَ، مَضَى إِلَى الْجَلِيلِ. وَتَرَكَ النَّاصِرَةَ فَأَتَى وَسَكَنَ فِي كَفْرَنَاحُومَ التِي عَلَى شَاطِئِ الْبَحْرِ فِي تُخُومِ زَبُولُونَ وَنَفْتَالِيمَ، لِكَيْ يَتِمَّ مَا قِيلَ بِإِشَعْيَاءَ النَّبِيِّ الْقَائِلِ : " أَرْضُ زَبُولُونَ، وَأَرْضُ نَفْتَالِيمَ، طَرِيقُ الْبَحْرِ، عَبْرُ الأُرْدُنِّ، جَلِيلُ الأُمَمِ.

Le peuple qui habitait dans les ténèbres a vu une grande lumière. Sur ceux qui habitaient dans le pays et l’ombre de la mort, une lumière s’est levée. À partir de ce moment, Jésus commença à proclamer : « Convertissez-vous, car le royaume des Cieux est tout proche. »

Gloire à Dieu éternellement amen.

الشَّعْبُ الْجَالِسُ فِي الظُّلْمَةِ أَبْصَرَ نُوراً عَظِيماً، وَالْجَالِسُونَ فِي الْكُورَةِ وَظِلاَلِ الْمَوْتِ أَشْرَقَ عَلَيْهِمْ نُورٌ ". مِنْ ذلِكَ الزَّمَانِ ابْتَدَأَ يَسُوعُ يَكْرِزُ وَيَقُولُ : " تُوبُوا لأَنهُ قَدِ اقْتَرَبَ مَلَكُوتُ السَّمَوَاتِ ".

وَالْمَجْدُ لِلَّهِ دَائِماً.

ⲁⲗ̅ (ⲇ̅). ⲓ̅ⲏ̅ⲥ̅ ⲡⲭ̅ⲥ̅ ⲡⲱⲟⲏⲣⲓ ⲙ̀ⲫⲏⲣⲓ : ⲁⲩⲱ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲥⲓ ⲉ̀ⲧⲁⲩⲛⲁ ⲛ̀ⲭⲏⲙⲓ.

Alléluia (4). Jésus-Christ, le Fils de Dieu, est venu en Égypte.

هَلِّلُويَا (٤). يسوع المسيح ابن اللَّهُ، دخل الى أرض مصر.

✣ Ⲫⲁⲓ ⲉⲣⲉ ⲡⲓⲱⲟⲩ ⲉⲣⲡⲣⲉⲡⲓ ⲛⲁⲩ : ⲛⲉⲱ
Ⲡⲉⲩⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲁ̀ⲅⲁⲑⲟⲥ : ⲛⲉⲱ
Ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲓⲥⲭⲉⲛ
ϯⲛⲟⲩ ⲛⲉⲱ ⲯⲁ ⲉⲛⲉⲓⲍ.

هٰذَا الَّذِي يَنْبَغِي لَهُ الْمَجْدُ،
مَعَ أَبِيهِ الصَّالِحِ،
وَالرُّوحِ الْقُدُسِ،
مِنَ الآنَ وَإِلَى الأَبَدِ.

Lui à qui est due la gloire
avec son Père très bon
et l’Esprit Saint,
dès maintenant et à jamais.

ⲭⲉ ⲁⲥⲙⲁⲣⲱⲟⲩⲧ ⲛⲁⲥ ⲉ
ⲫⲓⲱⲧ ⲛⲉⲙ ⲡ̅ⲯ̅ⲛ̅ⲣⲓ : ⲛⲉⲙ
ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲉⲑⲩ : ⲧ̅ⲣⲓⲁⲥ
ⲉⲧⲭⲏⲕ ⲉⲃⲟⲗ : ⲧⲉⲛⲟⲩⲱⲯⲧ
ⲙⲙⲟⲥ ⲧⲉⲛⲧⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ.

مُبَارَكٌ الْآبُ وَالِابْنُ،
وَالرُّوحُ الْقُدُسُ،
الثَّالُوثُ الْكَامِلُ،
نَسْجُدُ لَهُ وَنُمَجِّدُهُ.

Il est béni le Père, le Fils
et l’Esprit Saint :
La Trinité parfaite,
nous L’adorons et La glorifions.

Suite

Ⲡⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩ ⲛ†ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

Ⲁϥⲙⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲕⲁ† ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲛ ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ †ⲉϫⲟⲩⲥⲓⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲉϥϫⲟⲙ.

L’Esprit Consolateur
Qui est descendu du Ciel, a reposé sur les apôtres à la fête de la Pentecôte. Il les a remplis de toute compréhension, et de toute sagesse par la puissance de sa force.

الرُّوحُ الْمُعَزِّي
الَّذِي نَزَلَ مِنَ
السَّمَاءِ، ظَهَرَ عَلَى
الرُّسُلِ فِي عِيدِ
الْعَنْصَرَةِ. مَلأَهُمْ
مِنْ كُلِّ فَهْمٍ وَكُلِّ
حِكْمَةٍ بِسُلْطَانِ
قُوَّتِهِ.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen. Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ.

ٱلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ. نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲁⲩϣⲉⲛⲁⲩ ⲉⲡϣⲱⲓ
ⲉⲛⲓⲫⲛⲟⲩⲓ ⲁⲩⲍⲉⲙⲥⲓ
ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙⲡⲉⲫⲓⲱⲧ :
ⲁⲩⲟⲩⲱⲣⲡ
ⲛⲁⲛ ⲙⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ :
ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ.
Ⲥⲱⲧ ⲙⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲍ ⲛⲁⲓ
ⲛⲁⲛ.

Qui est monté aux cieux, et s’est assis à la droite de Son Père, et nous a envoyé le Consolateur, l’Esprit de vérité.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

الَّذِي صَعِدَ إِلَى
السَّمَوَاتِ وَجَلَسَ
عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ،
وَأَرْسَلَ لَنَا الْمُعَزِّي،
رُوحَ الْحَقِّ.
خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

La suite pour l’évêque
التكملة للأسقف

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲙⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Suite

Suite

ⲁⲙⲏⲛ : ⲁ̅ⲁ̅. ⲇⲟⲝⲁ ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ : ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ : ⲁⲙⲏⲛ. ⲫⲉⲛⲱⲩ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲭⲱ ⲙⲙⲟⲥ : ⲭⲉ ⲱ ⲡⲉⲛⲟⲩⲟⲓⲥ ⲓ̅ⲏ̅ⲥ ⲡ̅ⲭ̅ⲥ :

Amen, alléluia. Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen. Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ,

آمِينَ، هَلِّلُويَا. ٱلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ. نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ،

ⲫⲏⲉⲧⲁϥⲧⲱⲛϥ ⲟⲩⲟⲉ ⲁϥϣⲉⲛⲁϥ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲫⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁⲉⲓ ⲛ̀ϫⲏⲙⲓ.

ⲥⲱⲧ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟⲉ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ :

Celui Qui est ressuscité puis est monté, et nous a envoyé le Paraclet ; l’Esprit de vérité ; est entré en terre d’Égypte.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

الَّذِي قَامَ ثُمَّ صَعِدَ، وَأَرْسَلَ لَنَا رُوحَ الْبَارَاقْلِيطَ، رُوحَ الْحَقِّ،

دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

خَلِّصْنَا وَٱرْحَمْنَا.

La suite pour l’évêque
التكملة للأسقف

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Pitié Seigneur,
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : pitié Seigneur,
Ⲕⲩⲣⲓⲉ Seigneur bénis,
ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : amen.
ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ Bénissez-nous,
ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ bénissez-moi.
: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : Voici la métanoia,
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. pardonnez-moi.
Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ. Dites la
bénédiction.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ،
آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا
عَلَى. هٰا الْمِيطَانِيَّةِ،
اغْفِرُوا لِي. قُلِ
الْبَرَكَةُ.

Suite

Suite

Ⲡ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲉⲧⲁϥⲓ ⲉⲡⲉϫⲛⲧ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲧⲫⲉ ⲁϥⲟⲩⲱⲛϩ ⲉϫⲉⲛ ⲛⲓⲁ̀ⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ ϩⲉⲛ ⲡⲱⲟⲩⲓ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲧⲏⲕⲟⲥⲧⲏ.

Ⲇⲩⲛⲁϩⲟⲩ ⲉⲃⲟⲗϩⲉⲛ ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲓⲃⲉⲛ ⲙⲉⲙ ⲥⲟⲫⲓⲁ̀ ⲛⲓⲃⲉⲛ ϩⲉⲛ ⲧⲉⲝⲟⲩⲥⲓⲁ̀ ⲙ̀ⲧⲉ ⲧⲉⲩϫⲟⲙ.

L’Esprit Consolateur Qui est descendu du Ciel, a reposé sur les apôtres à la fête de la Pentecôte. Il les a remplis de toute compréhension, et de toute sagesse par la puissance de sa force.

الرُّوحُ الْمُعَزِّي الَّذِي نَزَلَ مِنَ السَّمَاءِ، ظَهَرَ عَلَى الرُّسُلِ فِي عِيدِ الْعَنْصَرَةِ. مَلأَهُمْ مِنْ كُلِّ فَهْمٍ وَكُلِّ حِكْمَةٍ بِسُلْطَانِ قُوَّتِهِ.

Ⲇⲟⲍⲁ Ⲡⲁⲧⲣⲓ ⲕⲉ Ⲩⲓⲱ ⲕⲉ ⲁⲅⲓⲱ Ⲡⲛⲉⲩⲙⲁⲧⲓ. Ⲕⲉ ⲛⲩⲛ ⲕⲉ ⲁⲓ ⲕⲉ ⲓⲥ ⲧⲟⲩⲥ ⲉⲱⲛⲁⲥ ⲧⲱⲛ ⲉⲱⲛⲱⲛ ⲁⲙⲏⲛ. Ⲉⲛⲱϣ ⲉⲃⲟⲗ ⲉⲛⲍⲱ ⲙⲙⲟⲥ ⲍⲉ ⲱ Ⲡⲉⲛ̅ⲥ̅ Ⲓⲏ̅ⲥ̅ Ⲡⲭ̅ⲥ̅.

Gloire au Père, et au Fils et au Saint-Esprit, maintenant et toujours et pour les siècles des siècles, amen. Nous clamons en disant : ô notre Seigneur Jésus-Christ.

ٱلْمَجْدُ لِلآبِ وَالإِبْنِ وَالرُّوحِ الْقُدُسِ، الآنَ وَكُلَّ أَوَانٍ وَإِلَى دَهْرِ الدُّهُورِ، آمِينَ. نَصْرُخُ قَائِلِينَ : يَا رَبَّنَا يَسُوعَ الْمَسِيحِ.

Ⲁⲛϣⲉⲛⲁϥ ⲉⲡϣⲱⲓ ⲉⲛⲓⲫⲏⲟⲩⲓ ⲁϥϩⲉⲙⲥⲓ ⲥⲁⲟⲩⲓⲛⲁⲓ ⲙ̀Ⲡⲉϥⲓⲱⲧ : ⲁϥⲟⲩⲱⲣⲡ ⲛⲁⲛ ⲙ̀ⲡⲓⲠⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ : ⲡⲓⲠⲛⲉⲩⲙⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ϯⲙⲉⲑⲙⲏⲓ : ⲁϥⲓ ⲉ̀ϩⲟⲩⲛ ⲉ̀ⲡⲕⲁϩⲓ ⲛ̀Ⲭⲏⲙⲓ.

Ⲥⲱϯ ⲙ̀ⲙⲟⲛ ⲟⲩⲟϩ ⲛⲁⲓ ⲛⲁⲛ.

Qui est monté aux cieux, et s’est assis à la droite de Son Père, et nous a envoyé le Consolateur, l’Esprit de vérité ; est entré en terre d’Égypte.

Sauve-nous et aie pitié de nous.

الَّذِي صَعِدَ إِلَى السَّمَوَاتِ وَجَلَسَ عَنْ يَمِينِ أَبِيهِ، وَأَرْسَلَ لَنَا الْمُعَزِّي، رُوحَ الْحَقِّ، دَخَلَ إِلَى أَرْضِ مِصْرَ.

خَلِّصْنَا وَارْحَمْنَا.

La suite pour l’évêque

التكملة للأسقف

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲩⲗⲟⲩⲏⲥⲟⲛ : ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ : ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : ⲭⲱ ⲙⲙⲓ ⲉⲃⲟⲗ. Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ.

Pitié Seigneur, pitié Seigneur, Seigneur bénis, amen. Bénissez-nous, bénissez-moi. Voici la métanoia, pardonnez-moi. Dites la bénédiction.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ، آمِينَ. بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا عَلَى. هٰا الْمِيطَانِيَّةِ، اغْفِرُوا لِي. قُلِ الْبَرَكَةُ.

Suite

Suite

ⲧⲭⲁⲣⲓⲥ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ : ⲧⲙⲉⲧⲟⲩⲏⲃ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲉⲗⲭⲓⲥⲉⲇⲉⲕ : ⲧⲙⲉⲧⲥⲇⲉⲗⲗⲟ ⲛ̀ⲧⲉ ⲓⲁⲕⲱⲃ : ⲡⲓⲛⲟⲩ ⲛ̀ⲁⲓ ⲛ̀ⲧⲉ ⲙⲁⲑⲟⲩⲥⲁⲗⲁ : ⲡⲓⲕⲁⲧ ⲉⲧⲥⲱⲧⲡ ⲛ̀ⲧⲉ ⲇⲁⲩⲓⲇ : ⲧⲥⲟⲫⲓⲁ ⲛ̀ⲧⲉ ⲥⲟⲗⲟⲙⲱⲛ :

Tu as obtenu la grâce de Moïse, la prêtrise de Melchisédech, l’âge de Jacob, et la longue vie de Mathusalem, l’intelligence de David, la sagesse de Salomon,

نِلْتُ نِعْمَةَ مُوسَى، وَكَهَنُوتَ مَلْكِيّ صَادِق، وَشَيْخُوخَةَ يَعْقُوبَ، وَطُولَ عُمْرِ مُتُوشَالَحَ، وَٱلْفَهْمَ ٱلْمُخْتَارَ الَّذِي لِدَاوُدَ، وَحِكْمَةَ سُلَيْمَانَ،

ⲡⲓⲡⲛⲉⲩⲙⲁ ⲙ̀ⲡⲁⲣⲁⲕⲗⲏⲧⲟⲛ ⲫⲏⲉⲧⲁϥ̀ⲓ ⲉ̀ϫⲉⲛ ⲛⲓ̀ⲁⲡⲟⲥⲧⲟⲗⲟⲥ. ⲡ̀ϭⲟⲓⲥ ⲉϥⲉ̀ⲁⲣⲉϩ ⲉ̀ⲡⲱⲛϩ ⲛⲉⲙ ⲡ̀ⲧⲁϩⲟ ⲉ̀ⲣⲁⲧϥ ⲙ̀ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲉⲧⲧⲁⲓⲛ̀ⲟⲩⲧ ⲛ̀ⲁⲣⲭⲏⲉ̀ⲣⲉⲩⲥ : ⲡⲁⲡⲁ ⲁⲃⲃⲁ ⲧⲁⲱⲁⲇⲣⲟⲥ. ⲙⲉⲙ ⲡⲉⲛⲓⲱⲧ ⲛ̀ⲉ̀ⲡⲓⲥⲕⲟⲡⲟⲥ : ⲁⲃⲃⲁ ⲙⲁⲣⲕ.

et l’Esprit Paraclet Qui est descendu sur les apôtres. Le Seigneur garde la vie et le relèvement de notre bienheureux père, le grand prêtre, le pape abba Tawadros, et notre père l’évêque, abba Marc.

وَٱلرُّوحُ ٱلْمُعَزِّي ٱلَّذِي حَلَّ عَلَى ٱلرُّسُلِ. ٱلرَّبُّ يَحْفَظُ حَيَاةَ وَقِيَامَ أَبِينَا الْمُكَرَّمِ رَئِيسِ الْكَهَنَةِ، الْبَابَا أَنْبَا تَوَاضْرُوسَ، وَأَبِينَا الأُسْقُفِ، أَنْبَا مَارْك.

ⲫⲏ ⲛ̀ⲧⲉ ⲧⲫⲉ ⲉⲩⲉ̀ⲧⲁⲭⲣⲱⲟⲩ ⲉⲓⲭⲉⲛ ⲛⲟⲩ̀ⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̀ⲥⲁⲛⲱⲏⲩ ⲛ̀ⲣⲟⲙⲡⲓ ⲛⲉⲱ ⲉⲁⲛⲥⲏⲟⲩ ⲛ̀ⲥⲓⲣⲏⲛⲓⲕⲟⲛ.

إِلَهُ السَّمَاءِ يُثَبِّتُهُمْ عَلَى كَرَاسِيهِمْ، سِنِيناً كَثِيرَةً وَأَزْمِنَةً سَلَامِيَّةً.

Le Dieu du ciel les maintiennent sur leurs trônes de nombreuses années paisibles.

ⲙ̀ⲡⲉⲩⲑⲉⲃⲓⲟ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲭⲁⲭⲓ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲥⲁⲡⲉⲥⲏⲧ ⲛ̀ⲛⲟⲩⲃⲁⲗⲁⲩⲭ ⲛ̀ⲭⲱⲗⲉⲱ.

وَيَخْضَعُ جَمِيعَ أَعْدَاؤُهُمْ تَحْتَ أَقْدَامِهِمْ سَرِيعاً.

Et qu'Il leur soumette tous leurs ennemis rapidement.

ⲧⲱⲃⲥ ⲉⲡⲭⲥ ⲉⲃⲏⲣⲏ ⲉⲭⲱⲛ : ⲛ̀ⲧⲉϥϫⲁ ⲛⲉⲛⲛⲟⲃⲓ ⲛⲁⲛ ⲉⲃⲟⲗϩⲓⲉⲛ ⲟⲩⲥⲓⲣⲏⲛⲏ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉϥⲛⲓϣϯ ⲛ̀ⲛⲁⲓ.

Implore le Christ pour nous, qu'Il nous accorde la rémission de nos péchés en paix selon Sa grande miséricorde.

أَطْلُبْ مِنَ ٱلْمَسِيحِ عَنَّا، لِيَغْفِرَ لَنَا خَطَايَانَا بِسَلَامٍ كَعَظِيمِ رَحْمَتِهِ.

Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : Pitié Seigneur,
Ⲕⲩⲣⲓⲉ ⲉⲗⲉⲏⲥⲟⲛ : pitié Seigneur,
Ⲕⲩⲣⲓⲉ Seigneur bénis,
ⲉⲩⲗⲟⲅⲏⲥⲟⲛ : amen.
ⲁⲙⲏⲛ : ⲥⲙⲟⲩ Bénissez-nous,
ⲉⲣⲟⲛ : ⲥⲙⲟⲩ ⲉⲣⲟⲓ bénissez-moi.
: ⲓⲥ ⲧⲙⲉⲧⲁⲛⲟⲓⲁ : Voici la métanoia,
ⲭⲱ ⲛⲏⲓ ⲉⲃⲟⲗ. pardonnez-moi.
Ⲭⲱ ⲙⲡⲓⲥⲙⲟⲩ. Dites la
bénédiction.

يَا رَبُّ ارْحَمْ، يَا رَبُّ
ارْحَمْ، يَا رَبُّ بَارِكْ،
آمِينَ.
بَارِكُوا عَلَيْنَا، بَارِكُوا
عَلَى. هٰا الْمِيطَانِيَّةِ،
اغْفِرُوا لِي. قُلِ
الْبَرَكَةُ.

Suite

Suite

Diocese
Copte
Orthodoxe
de Paris et
du Nord de la France

Rite de la prière de la prosternation

ⲧⲁⲍⲓⲥ ⲙ̀ⲡⲓⲱⲗϩⲏⲗ ⲙ̀ⲡⲓⲭⲓⲛⲟⲧⲱⲱⲩⲧ

طقس صلاة السجدة

© Diocèse Copte Orthodoxe de Paris et du Nord de la France